

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**ФИНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ДЕТАЛЯМ МАШИН**



57

Финляндско-Советская комиссия
по научно-техническому сотрудничеству

Финляндско-Советская рабочая группа
в области научно-технической информации
и библиотечного обслуживания

Всесоюзный центр переводов
научно-технической
литературы и документации

Центр технической
терминологии
Финляндии

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 57

ФИНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ДЕТАЛЯМ МАШИН

(Издание второе, исправленное и дополненное)

Москва-Хельсинки
1984

Иван П. Смирнов (СССР)

проф. Яакко Вуолиёки (Финляндия)

Под редакцией

дипл. инж. Н.Г. Высоцкого (СССР)

дипл. инж. Е. Новицкого (Финляндия)

**Suomen ja Neuvostoliiton välinen tieteellis-
teknillinen yhteistoimintakomitea**

**Kirjasto- ja informaatiopalvelualan
työryhmä**

**Yleisliittolainen tieteellis-
teknisen ja dokumentaation
käännöskeskus**

**Suomen tekniikan
sanastokeskus**

**SUOMALAIS-VENÄLÄIS-SUOMALAINEN KONE-ELINOPIN
SELITTÄVÄ SANASTO**

Moskova-Helsinki

Tekijät:

Ivan P. Smirnov (SNTL)

prof. Jaakko Wuolijoki (Suomi)

Toimittajat:

dipl. ins. Nikolai G. Vysotsky (SNTL)

dipl. ins. Eugen Novitsky (Suomi)

Предлагаемый читателю сборник финско-русских терминов по деталям машин является вторым исправленным и дополненным сборником терминов по этой теме.

Словник терминов составлен на основании материалов, изданных в Финляндии и Советском Союзе. Основным источником финской терминологии послужила двухтомная монография Wuolijoki J. Koneen -elinoppi. - Osa 1. - Helsinki: Otava, 1972. - 403s.; - Osa 2. - Helsinki: Otava, 1972. - 404 s. Финские термины проверены автором монографии в соответствии с планом сотрудничества в рамках Финляндско-Советской рабочей группы в области научно-технической информации и библиотечного обслуживания Финляндско-Советской комиссии по научно-техническому сотрудничеству.

При подборе эквивалентов и толкований на русском языке использовались следующие источники:

Государственные стандарты СССР на научно-технические термины и обозначения величин.

Советский энциклопедический словарь /Председ. научно-редакционного совета . акад. Прохоров А.М. - М.: Советская энциклопедия, 1980 - 1600 с.

Добровольский В.А. и др. Детали машин. - Изд. 7, перераб. и доп. - М.: Машиностроение, 1972. - 503 с.

Мархель И.И. Детали машин для техникумов. - М.: Машиностроение, 1977. - 44 с.

Политехнический словарь /Гл. ред. акад. Артоболевский И.И. - М.: Советская энциклопедия, 1976. - 608 с.

Краткий политехнический словарь/Гл. ред. проф. Степанов Ю.А. - М.: Гостехтеориздат, 1956. - 1136 с.

Политехнический словарь. - Изд. второе/Гл. ред. акад. Ишлинский А.Ю. - М.: Советская энциклопедия, 1980. - 655 с.

Зубчатые колеса и зацепления. - М.: КНТТ, 1962, вып. 7.

В словнике содержится 1180 терминов, включенных в 733 словарные статьи по разделам: соединения деталей (клепаные, сварные, паяные, резьбовые, клеевые), пружины и рессоры, канаты, валы и оси, конструкционные и смазочные материалы, передачи (фрикционные, ременные, цепные, зубчатые), муфты, вариаторы, трубопроводы и арматура, расчет деталей

машин на все виды нагружения с целью обеспечения их прочности и работоспособности.

После толкований в скобках приводятся ссылки на источник в виде его сокращенного обозначения и через косую линию – номер страницы, на которой помещен русский эквивалент.

Все замечания и предложения по содержанию и оформлению выпуска следует направлять по адресу: 117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, корп. 1, Всесоюзный центр переводов.

Сокращения

ЭСМ – Энциклопедической справочник "Машиностроение"

СЭС – Советский энциклопедический словарь

ГОСТ – государственный общесоюзный стандарт

ДМ – Детали машин

ДМТ – Детали машин для техникумов

ПС – Политехнический словарь

КПС – Краткий политехнический словарь

КНТТ – Комитет научно-технической терминологии Академии наук СССР

1. A-, B- ja C-ruuvi
винт типа А, В или С
(по финской спецификации
стержень винта А нарезан
по всей длине, стержень
винта С нарезан частич-
но, стержень винта В
нарезан частично и име-
ет выточку)

2. absorboituminen
поглощение (напр., энер-
гии, запасенной в напря-
женной пружине или на-
груженной конструкции)
absorptio - см. absorboi-
tuminen

imeytyminen - см. absor-
boituminen

3. ahjohitsaus (уст.)
кузнечная сварка (сварка
давлением, при которой
осадка выполняется уда-
рами молота) ГОСТ
2601-74

4. aikalujuus
долговечность (свойство
изделия сохранять работо-
способность до наступле-
ния предельного состоя-
ния, т.е. состояния, при
котором дальнейшая экс-
плуатация изделия д.б.
прекращена) ПС/156

kestoikä - см. aikalujuus

5. aineenvalinta

выбор материала (этап в
процессе конструирования
деталей машин, при кото-
ром происходит отбор и
назначение материалов,
отвечающих предъявляе-
мым к деталям требова-
ниям) (ДМ/53)

6. aineoppi

материаловедение (область
науки, изучающая связь
между составом, строени-
ем и свойствами матери-
алов, закономерности их
изменений при механиче-
ских, тепловых, химиче-
ских и других видах воз-
действия) (ПС/293)

7. ainevarmistus

стопорение наглухо (пре-
дотвращение резьбового
соединения от самоотвин-
чивания путем приварки
гаек или головок болтов,
кернения, склеивания и
другими способами, допус-
кающими разборку лишь
при разрушении или плас-
тической деформации эле-
ментов, образующих за-
мок) (ДМ/118)

8. akseli

вал; ось (деталь машины,
служащая для передачи
крутящего момента-вал
или для только поддержа-

- ния других вращающихся вместе с ней или вокруг нее деталей или механизмов машины-ось)(ПС/68, 336)
9. akselit, pl
валы и оси (см. также 8)
risteilevät akselit
скрепляющиеся валы (валы, не располагающиеся в одной плоскости) (ПС/557)
10. alumiininiittaus
клепка заклепками из алюминия (соединение деталей с помощью заклепок из алюминия)(ДМ/89)
11. ankkuriketju
якорная цепь; сварная цепь с распорками (цепь из овальных звеньев, сваренных из стали круглого сечения, с поперечными распорками) (КПС/1045)
12. Arkhimedeen kierukka
архимедов червяк (цилиндрический геликоидный червяк, теоретический торцовый профиль которого является архимедовой спиралью) ГОСТ 18498-73
Arkhimedeen spiraali
архимедова спираль (плоская кривая, описываемая точкой, равномерно движущейся по прямой, в то время как эта прямая равномерно вращается в плоскости вокруг одной из своих точек)(ПС/33)
13. asbestisementtiputki; eterniitiputki
асбестоцементная труба (водопроводная, газопроводная или обсадная труба из асбестоцемента, т.е. из водной смеси цемента и асбеста)(ПС/34)
14. automaattiteräs
автоматная сталь (сталь с повышенным содержанием серы, а часто и фосфора, предназначенная для обработки на металлорежущих станках-автоматах; при резании дает короткие, ломкие, легко отделяющиеся стружки)(ПС/15)
15. autoöljy
автотракторное смазочное масло; автол (моторное масло, применяемое для смазки автомобильных и тракторных карбюраторных двигателей) (ПС/12)
16. avainväli
зев гаечного ключа (полное пространство в головке гаечного ключа для затяжки гаек и винтов) (ПС/97)
17. aventaminen
протягивание (высокопроизводительный способ обработки резанием внутренних и наружных по-

верхностей заготовок
многолезвийным режущим
инструментом - протяж-
кой) (ПС/397)

18. avokäyttö

открытая ременная пере-
дача (ременная передача
между параллельными ва-
лами при одинаковом на-
правлении вращения)
(КПС/804)

В

19. belleville-jousi

тарельчатая пружина; пру-
жина Бельвилля (упругий
элемент в виде конусной
тарели, воспринимающей
нагрузку, направленную
вдоль оси конуса)

lautasjousi - см. bel-
leville - jousi

20. booraksi

бура (натриевая соль
тетраборной кислоты
 $N_2B_4O_7 \cdot 10H_2O$, применя-
емая при пайке для очист-
ки металлических поверх-
ностей) (ПС/63)

D

21. deformaatio

деформация (изменение
формы или размеров те-
ла под действием внеш-
них сил, температуры и
др. факторов, вызываю-
щих изменение относитель-

ного положения частиц
тела) (ПС/140)

muodonmuutos - см. de-
formaatio

22. duralumiini

дюралюминий; дюралю-
мин; дюраль (сплав алю-
миния с медью, магнием
марганцем, подвергну-
тый закалке в воде после
нагрева до темпера-
туры около $500^{\circ}C$ и уп-
рочняющему старению
при комнатной темпера-
туре; применяется в
транспортном и авиаци-
онном машиностроении)
(ПС/155)

23. dynaaminen lisävoima

динамическая нагрузка
(нагрузка, характеризу-
ющаяся быстрым изме-
нением во времени ее
значения, направления
или точки приложения,
что может вызывать зна-
чительные дополнитель-
ные напряжения)
(ПС/149)

Е

24. edestakainen liike

возвратно-поступатель-
ное движение (движение
твердого тела, при ко-
тором прямая, соединя-
ющая любые две точки
тела, перемещается впе-
ред и назад параллельно

- самой себе) (ДМ/263, ПС/383)
25. elin
деталь (изделие, изготовленное из однородного материала без применения сборочных операций) (ПС/138, ДМ/5)
kappale - см. elin
26. eläinöljy
животный смазочный материал (смазочный материал животного происхождения для смазки трущихся частей механизмов) (ПС/458) ГОСТ 23.002-78
27. epoksiliima
эпоксидный клей (синтетический клей на основе эпоксидной смолы для склеивания материалов)
epoksimuoviliima - см. epoksiliima
28. epäkeskisyyс
эксцентриситет (смещение геометрического центра или центра масс детали либо конструкции относительно оси ее вращения) (ПС/573)
29. epäkesko
эксцентрик (цилиндр или диск, ось вращения которого не совпадает с геометрической осью) (ПС/573)
30. erikoisniitti
специальная заклепка (заклепка нестандартного образца)
31. eristyslakka
электроизоляционный лак (раствор пленкообразующих веществ в органических растворителях, служащий для обеспечения в течение срока службы требуемого электрического сопротивления) (ПС/259) ГОСТ 9.072-77
32. esijännitys
предварительное напряжение (напряжение, созданное в элементах соединения или конструкции до приложения нагрузки для более полного использования физико-механических свойств материалов) (ПС/405)
33. esikiristys
предварительная затяжка (винта); предварительное натяжение (ремня) (натяжение резьбового соединения или ремня в ременной передаче для обеспечения предъявляемых к соединению или передаче требований) (ДМ/121, 123)
34. esisuunnittelu
эскизное проектирование (начальный этап разра-

ботки технической документации нового изделия)

35. *esivoima; esikiristysvoima*

сила предварительной затяжки (сила затяжки резьбового соединения для предотвращения раскрытия стыка или относительного смещения деталей) (ДМ/144)

36. *evolventtihammas*

эвольвентный зуб (выступ на звене зубчатой передачи, профиль которого очерчен по эвольвенте окружности) (ПС/570) ГОСТ 16530-70

37. *evolventtihamastus*

эвольвентное зацепление (зубчатое зацепление, в котором профили зубьев колес очерчены по эвольвенте окружности) (ПС/605)

G

38. *gallinketju*

многопластинчатая шарнирная цепь; цепь Галля (многопластинчатая шарнирная цепь из плоских звеньев, соединенных валиками, служащая для перемещения грузов или передачи движения) (ПС/553, ЭСМ-2-360) см. также *monilevyinen tappiketju*

39. *generaattorijarru*

рекуперативное торможение (торможение электропривода, при котором поступающая на вал двигателя механическая энергия при спуске груза или уменьшении скорости механизма преобразуется в электрическую и возвращается в питающую сеть) (ПС/448)

jarrugeneraattori

тормозной генератор (генератор, создающий тормозящий момент на валу за счет преобразования кинетической энергии соединенного с ротором вала в электрическую энергию, отдаваемую в сеть)

40. *generoimismenetelmä; vierintämenetelmä*

метод обкатки; метод обкатывания (образование формы зубчатого колеса путем согласованных взаимных перемещений инструмента и изделия, при которых начальные поверхности катятся одна по другой без скольжения) (КПС/344)

41. *globoidipyörästö*

глобoidная передача (разновидность червячной передачи, в которой червяк имеет вогнутую форму) (ПС/119)

42. haarukkarää

разъемная головка шатуна (разъемная часть шатуна, служащая для присоединения к смежному звену механизма) (ПС/596)

43. hammas

зуб (выступ на звене для передачи движения посредством взаимодействия с соответственным выступом парного звена) (КНТТ/57/7)

ГОСТ 16530-70

hammasluku

число зубьев (параметр зубчатого колеса) (ДМ/237)

hammaskehä

зубчатый венец (часть зубчатого колеса, содержащая все зубья, связанные друг с другом прилегающей к ним поверхностью тела зубчатого колеса) ГОСТ 16530-70

jakohalkaisija

делительный диаметр; диаметр делительной окружности (диаметр окружности зубчатого колеса, по которой производится деление заготовки на Z равных частей в соответствии с числом зубьев) (ПС/141)

vierintähalkaisija
см. jakohalkaisija
päähalkaisija

диаметр вершин зубьев (диаметр окружности, ограничивающей головки зубьев со стороны их вершин) (ЭСМ-2-222)

tyvihalkaisija

диаметр впадин зубьев (диаметр окружности, проходящей через основания впадин зубьев) (ЭСМ-2-220)

perushalkaisija

основной диаметр (диаметр основной окружности) ГОСТ 16531-70

ryntökulma

угол зацепления (острый угол между линией зацепления и касательной к обеим начальным окружностям в полосе зацепления) (ЭСМ-2-221)

jako

шаг (расстояние между двумя соответствующими точками соседних зубьев, измеренное по дуге окружности) (ПС/594)

moduuli

модуль зубьев (линейная величина, в π раз меньшая шага зубьев) ГОСТ 16530-70

hampaan korkeus

высота зуба (расстояние между поверхностями впадин и вершин зубьев колеса) (КНТТ/57/13)

hampaan päään korkeus

высота головки зуба (расстояние между поверхностью вершин зубьев и начальной поверхностью зубчатого колеса) (КНТТ/57/13)

hampaan tyven korkeus

высота ножки зуба (расстояние между начальной поверхностью и поверхностью впадин зубчатого колеса) (КНТТ/57/13)

hampaan päään vällys

радиальный зазор (расстояние между поверхностью вершин одного из зубчатых колес передачи и поверхностью впадин сопряженного зубчатого колеса) ГОСТ 16530-70

hampaan kylkivällys

боковой зазор зубчатой передачи (расстояние между боковыми поверхностями зубьев зубчатых колес передачи, определяющее свободный поворот одного из зубчатых колес при неподвижном парном зубчатом колесе) ГОСТ 16530-70

ryntöjanaan pituus

длина зацепления (отрезок линии зацепления между точками ее пересечения с окружностями вершин зубьев, на котором происходит зацепление зубчатых колес)

jako perusympyrällä

окружной шаг (расстояние между одноименными профилями соседних зубьев по дуге концентрической окружности зубчатого колеса)

ГОСТ 16530-70

ryntösuhde

передаточное отношение (отношение угловых скоростей звеньев механизма) (ПС/366)

ГОСТ 16530-70

ryntöluku

передаточное число (отношение числа зубьев большего колеса к числу зубьев меньшего) (ПС/366)

hampaan paksuus

толщина зуба (расстояние между боковыми поверхностями зуба) ГОСТ 16530-70

hammasväli

впадина зуба (пространство между двумя соседними зубьями зубчатого колеса, ограниченное по-

верхностями вершин и длин) ГОСТ 16530-70

hammasaukko — см. hammasväli

44. hammaspyörä

зубчатое колесо (зубчатое звено с замкнутой системой зубьев, обеспечивающее непрерывное движение другого зубчатого звена)

ГОСТ 16530-70

hövläys

строгание (обработка резанием плоскостей и фасонных поверхностей с прямолинейной образующей при относительном возвратно-поступательном перемещении обрабатываемого изделия и инструмента) (ПС/475)

jyrsintä

фрезерование (обработка многолезвийным инструментом-фрезой резанием, при которой инструмент имеет вращательное движение, а обрабатываемая заготовка — поступательное) (ПС/539)

pistäminen

долбление; (обработка материала резанием при возвратно-поступательном движении зуборезного инструмента в вертикальной плоскости) (ПС-150)

hionta

шлифование; шлифовка (чистовая обработка поверхностей абразивными инструментами) (ПС/564)

valaminen

литье (процесс получения отливок путем заливки расплавленного металла в формы) ГОСТ 18169-72

kuumapuristus

горячее штампование; горячая штамповка (обработка металлов давлением с помощью штампа с предварительным нагревом (см. также 345,2)

kaapiminen

шабрение; шабровка (отделочная обработка поверхности, предварительно обработанной резанием, путем соскабливания тонкой стружки заостренным с одной стороны прямоугольным или трехгранным стальным бруском с рукояткой-шабером) (ПС/559)

45. hammastanko

зубчатая рейка (деталь реечной зубчатой передачи — призматический или цилиндрический стержень с нарезанными на одной стороне зубьями) (ПС/447)

46. hammastusvirhe

неточность в зубчатом зацеплении (отклонение размеров изготовленных зубчатых колес от теоретического очертания зубьев; допустимые отклонения определяются указанной в чертеже степенью точности) (ДМ/238)

47. hammasvaihte

зубчатая передача (трехзвенный механизм, в котором два подвижных звена являются зубчатыми колесами, образующими с неподвижным звеном вращательную или поступательную пару) ГОСТ 16530-70

48. hampaankylki

боковая поверхность зуба (поверхность, ограничивающая зуб со стороны впадины) ГОСТ 16530-70

49. hampaannustekijä

коэффициент формы зуба (коэффициент, применяемый при расчете зубьев зубчатой передачи на излом, зависящий от числа зубьев и коэффициента коррекции и определяемый из таблиц или графиков) (ДМ/251)

50. hauras aine

хрупкий материал (материал, разрушающийся при

механическом воздействии без заметной пластической деформации) (ПС/582)

51. hiekkapuhallus

пескоструйная обработка (очистка металлических поверхностей с помощью пескоструйного аппарата, подающего струю сжатого воздуха со взвешенными в нем частицами песка) (ПС/372)

52. hihna

приводной ремень (бесконечный ремень, применяемый в ременной передаче, изготавливается из хлопчатобумажной, прорезиненной ткани, кожи и др. материалов) (ПС/388)

lattahihna

плоский ремень (приводной ремень, имеющий форму плоской бесконечной ленты; применяется наиболее широко) (ДМ/194)

kiilahihna

клиновой ремень (приводной ремень трапециевидного сечения, применяемый в клиноременной передаче; по конструкции разделяются на корд-тканевые, корд-шнуровые и корд-шнуровые зубчатые) (ПС/225, ДМ/197)

nahkahihna

кожаный приводной ремень (применяемый в ответственных случаях ремень, изготовленный из чепраков – спинной части воловых кож растительного, хроморасти-тельного и хромового дубления) (ДМ/194)

hammashihna

1. клиновой зубчатый ремень (корд-шнуровой ремень с зубьями в зоне сжатия, а иногда и в зоне растяжения, для большей гибкости при работе на больших скоростях и гладких шкивах малого диаметра)

2. зубчатый ремень (ремень из резины или пластмасы с металлическими или кордовыми канатиками, применяемый в качестве гибкого звена в передаче со шкивами, имеющими впадины по форме зуба ремня) (ДМ/198, 309)

balatahihna

балатный ремень (приводной ремень, изготовленный с использованием массы, получаемой из млечного сока тропического дерева балата) (КПС/79; СЭС/105)

kumihihna

1. прорезиненный ремень (приводной ремень ремен-

ной передачи, изготовлен-ный из нескольких слоев прочной технической тка-ни-бельтинга, связанных вулканизированной рези-ной) (ДМ/194)

2. резиновая транспортерная лента (гибкая лента из прорезиненной ткани, яв-ляющаяся тяговым и од-новременно грузонесущим органом ленточного кон-вейера) (ПС/222)

teräshihna

стальная транспортерная лента (стальное полотно, являющееся тяговым и одновременно грузонесу-щим органом ленточных конвейеров) (ПС/262)

53.hihnaliitos

соединение ремней (со-единение концов ремней для ременной передачи путем склеивания, сши-вания, скрепления болта-ми, проволочными крюч-ками или спиральями со стержнем) (ДМ/199)

54.hihnapyöriä

ременный шкив (деталь ременной передачи в виде колеса, охватываемого по ободу бесконечным приводным ремнем) (ПС/598)

55.hihnavoimansiirto

ременная передача (уст-ройство для передачи

вращения между валами при помощи приводного ремня, охватывающего с натяжением шкивы, закрепленные на валах) (ПС/449)

56. hitsattu puskusauma
стыковой сварной шов (сварной шов стыкового соединения) ГОСТ 2601-74

57. hitsauspalko
усиление шва (часть металла сварного шва, образующая выпуклость углового шва либо возвышающаяся над поверхностью свариваемых частей при стыковом шве) ГОСТ 2601-74; сварной валик; наплавленный валик

58. hitsaustekniikka
методы сварки; техника сварки (способы получения сварных соединений; классифицируются по виду деформации - расплавление, нагрев с пластической деформацией; по виду используемого источника энергии - дуговая, газовая и т.д. сварка) (ПС/463)

59. hitsi
сварной шов (участок сварного соединения, образовавшийся в результате кристаллизации метал-

ла сварной ванны)
ГОСТ 2601-74

ehyhitsi

непрерывный сварной шов (сварной шов без промежутков по длине)

ГОСТ 2601-74

katkohitsi

прерывистый сварной шов (сварной шов с промежутками по длине)

ГОСТ 2601-74

60. hitsiliitos

сварное соединение (неразъемное соединение, выполненное сваркой)

ГОСТ 2601-74

päittäisliitos

стыковое соединение (сварное или клепаное соединение двух элементов, расположенных в одной плоскости или на одной поверхности)

ГОСТ 2601-74

päittäishitsi

стыковой сварной шов (см. также 56)

päittäishitsiliitos - см. päittäisliitos

puskuhitsi- см. päittäishitsi
päällekkäisliitos

нахлесточное соединение (сварное или клепаное соединение, в котором соединяемые элементы расположены параллель-

но и перекрывают друг друга) ГОСТ 2601-74

limiliitos - см. päällekkäisliitos

61. hitsisauma

сварной шов (см. также 59)

62. hydrauliiikkaöljy

гидравлическая жидкость; рабочая жидкость (жидкость, применяемая в гидроприводе машин) (ПС/425)

63. hypoidipyöriä

гипоидное колесо (коническое зубчатое колесо с косыми или криволинейными зубьями для передачи вращения между скрещающимися валами) (ПС/121)

64. hypoidivaihde

гипоидная передача (гиперболоидная передача первого рода, у зубчатых колес которой начальные и делительные поверхности - конические) ГОСТ 16530-70

65. hyvyytluku

показатель качества сварки; критерий качества сварки (коэффициент, учитывающий качество сварного соединения)

66. hyötysuhde

коэффициент полезного действия; к.п.д. (безраз-

мерная величина, характеризующая степень совершенства технического устройства в отношении осуществления в нем процессов передачи энергии или ее преобразования из одной формы в другую) (ПС/237)

67. höyrykattila

паровой котел (устройство, в котором теплота используется для получения пара с давлением выше атмосферного, потребляемого вне этого устройства) ГОСТ 23172-78

68. höyrykehitin

парогенератор (аппарат или агрегат для производства водяного пара с давлением выше атмосферного за счет теплоты первичного теплоносителя, которую последний получает в ядерном реакторе) ПС/361

I

69. ilmajousi

пневматическая рессора (баллон, заполненный сжатым воздухом, выполняющий роль рессоры в пневматической подвеске) (ПС/451)

70. iskusitkeys

ударная вязкость (меха-

ническая характеристика, оценивающая склонность материала к хрупкому разрушению по величине работы разрушения образца с надрезом при ударном изгибе на маятниковом копре) (ПС/519)

71. ISO-kierre

резьба ИСО (резьба, соответствующая международному стандарту ИСО) (ПС/421)

J

72. jakoavain

разводной ключ (гаечный ключ с регулируемым размером зева) (ПС/36)

73. jakomenetelmä

метод копирования (способ формообразования зубьев зубчатых колес снятием стружки с помощью дисковой или пальцевой фрезы; форма впадины воспроизводит очертание режущей кромки инструмента) (ПС/321)

74. joukkotuotanto

массовое производство (производство, характеризующееся узкой номенклатурой и большим объемом выпуска изделий, непрерывно изготавливаемых в течение продолжительно-

го времени)
ГОСТ 14.004-74

75. jousi, epälineaarinen

пружина с нелинейной характеристикой (пружина, для которой нагрузка не пропорциональна деформации, например, конические пружины, пружины с изменяющимся углом подъема и др.) (ЭСМ-2-691)

76. jousialuslaatta

пружинная шайба; шайба Гровера (разрезная шайба, применяемая для предупреждения самоотвинчивания гаек) (ПС/595)

77. jousi-indeksi

индекс пружины (отношение среднего диаметра пружины к диаметру проволоки) (ДМ/155)

78. jousilanka

проволока для пружин (проволока, применяемая для навивки пружин, к которой предъявляются повышенные требования — устойчивость во времени упругих свойств, высокая усталостная прочность, большое сопротивление ударным нагрузкам) (ЭСМ-2-649)

79. jousiteräs

рессорно-пружинная сталь (сталь специаль-

ных марок, предназначенная для изготовления пружин и рессор)
ГОСТ 14959-69

80. joustamaton jousenosa
мертвые витки (поджатые витки на торцах пружины сжатия, которые при нагружении не деформируются)
(ЭСМ/2/676)

81. jouksute
флюс (сварочный - неметаллический материал, расплав которого необходим для сварки и улучшения качества шва; паяльный - см. ниже)
ГОСТ 2601-71
juotosrasva

паяльный флюс (вспомогательный материал, применяемый для удаления окислов с поверхности паяемого материала и припоя и предотвращения их образования)
ГОСТ 17325-79

82. juote
припой (материал для

пайки и лужения с температурой плавления ниже температуры плавления паяемых материалов)
ГОСТ 17325-79
kovaajuote

твердый припой* (медь и медные сплавы, серебро и серебряные сплавы, сплавы на никелевой основе для пайки при температуре выше 450°C изделий из стали, чугуна, медных, никелевых сплавов и благородных металлов)

pehmeäjuote
мягкий припой** (сплавы на основе свинца, олова, висмута и кадмия для пайки при температуре, не превышающей 450°C)

kuparijuote
медный припой (материал для пайки и лужения на основе меди)

tinajuote
оловянный припой (материал для пайки и лужения на основе олова)

* В настоящее время термин не применяется. По ГОСТ 19248-73 припой подразделяются по температуре расплавления (t_p) на особо легкоплавкие ($t_p < 145^\circ\text{C}$), легкоплавкие ($145^\circ\text{C} < t_p \leq 450^\circ\text{C}$), среднеплавкие ($450^\circ\text{C} < t_p \leq 1100^\circ\text{C}$), высокоплавкие ($1100^\circ\text{C} < t_p \leq 1850^\circ\text{C}$) и тугоплавкие ($t_p < 1850^\circ\text{C}$)

** См. примечание к kovaajuote
20

hopeajuote

серебряный припой (материал для пайки и лужения на основе серебра)

tinakadmiumjuote

оловянно-кадмиевый припой (материал для пайки и лужения на основе олова и кадмия)

messinkijuote

латунный припой (материал для пайки и лужения на основе медно-цинковых сплавов)

83. juottaminen

пайка (образование соединения с межатомными связями путем нагрева соединяемых материалов ниже температуры их плавления, их смачивания припоем, затекания припоя в зазор и последующей его кристаллизации) ГОСТ 17325-79

84. juurikolo

непровар у основания шва (дефект в виде местного несплавления в сварном соединении вследствие неполного расплавления кромок) ГОСТ 19232-73

85. jysintä

фрезерование (см. также 44)

86. jälkikiristys

подтяжка (довинчивание резьбового соединения после сборки механизма или в ходе его эксплуатации)

87. jälkityöstö

отделочная обработка (заключительные операции механической обработки деталей машин, обеспечивающие высокое качество обработанных поверхностей) (ПС/351)

88. jännitys

напряжение механическое (мера внутренних сил, возникающих в элементах сооружений и машин под влиянием внешних воздействий, единица напряжения — паскаль) (ПС/321)

89. jännityshuippu

концентрация напряжений (резкое увеличение напряжений, возникающее в местах резких изменений формы тела) (ПС/229)

90. jäykkyys

жесткость (способность конструкции сопротивляться образованию деформации) (ПС/160)

91. kaarihammaspyörä

коническое зубчатое ко-

- лесо; цилиндрическое зубчатое колесо (основная деталь зубчатой передачи в виде диска с зубьями, входящими в зацепление с зубьями другого колеса) (ПС/174)
92. *kaarihitsaus*
дуговая сварка (сварка плавлением, при которой нагрев осуществляется электрической дугой)
ГОСТ 2601-74
93. *kaasuhitsaus*
газовая сварка (сварка плавлением, при которой нагрев кромок соединяемых частей производится пламенем газов, сжигаемых на выходе горелки для газовой сварки)
ГОСТ 2601-74
94. *kaasuputki*
газовая труба (уст. название труб небольшого диаметра, применяемых для прокладки водопроводных и газовых коммуникаций)
95. *kaivoskõysi*
рудничный канат (металлический канат для подъема и откатки на рудничном транспорте)
(КПС/582)
96. *kaksileikkoinen niittiliitos*
двухсрезное заклепочное
- соединение (заклепочное соединение встык с двумя накладками, в котором заклепки испытывают перерезывающие усилия в двух сечениях)
97. *kaksimuhvikäärä*
трубный угольник (соединительная деталь трубопровода с муфтовым резьбовым соединением на концах)
98. *kaksipalstainen sauma*
двухсрезный шов (заклепочный или сварной шов соединения с двумя накладками)
99. *kaksirivinen sauma*
двухрядный заклепочный шов (заклепочный шов, в котором каждая из деталей соединяется с другой деталью или с заклепками, расположенными в два ряда; при этом заклепки второго ряда могут находиться против заклепок первого ряда, либо в шахматном порядке)
100. *kaksitukinen akseli*
двухопорный вал (вал, опирающийся на два подшипника)
101. *kampaterä*
зуборезная гребенка (многолезвийный режущий инструмент в виде

зубчатой рейки для на-
резания зубчатых колес
методом обкатки)
(ПС/126)

102. **kampi**

кривошип (звено криво-
шипного механизма, со-
вершающее полный обо-
рот вокруг неподвижной
оси и имеющее цилинд-
рический выступ – шип,
ось которого смещена
относительно оси вра-
щения кривошипа)
(ПС/251)

103. **kampiakseli**

коленчатый вал (вра-
щающееся звено криво-
шипного механизма, со-
стоящее из нескольких
соосных коренных ше-
ек, опирающихся на
подшипники, и одного
или нескольких колен,
каждое из которых со-
ставлено из двух шек и
одной шейки, соединен-
ной с шатуном)
(ПС/217)

kämmenvarsi

1. шип кривошипа (цап-
фа на конце криво-
шипа с осью, сме-
щенной относительно
оси его вращения)
(ПС/251)

2. шатунная шейка (цап-
фа коленчатого вала
с осью, смещенной

относительно оси его
вращения) (ПС/228)

kammenvarsi

плечо кривошипа, щека
коленчатого вала (часть
кривошипа или коленча-
того вала, расположен-
ная между шатунной
цапфой и коренной час-
тью вала) (ПС/251,
228)

104. **kampikoneisto**

кривошипный механизм
(механизм с низшими
кинематическими пара-
ми – шарнир, ползун,
в котором есть враща-
ющееся звено, выпол-
ненное в виде кривоши-
па; используется для
преобразования враща-
тельного движения в
возвратно-поступатель-
ное или качательное,
либо наоборот)
(ПС/251)

105. **kampimekanismi** – см.
kampikoneisto

106. **kannatinakseli**

ось (петаль удлиненной
цилиндрической формы,
служащая для поддер-
жания вращающихся
вместе с ней или во-
круг нее деталей)
(ПС/350)

107. **kansainvälinen kierre**
резьба ИСО (см. также
71)

108. kapillaarijuotos
капиллярная пайка
(пайка, при которой
расплавленный припой
заполняет паяльный за-
зор и удерживается в
нем преимущественно
поверхностным натяже-
нием) ГОСТ 17325-79

109. kappaleen suunnittelu
проектирование изделия;
конструирование изде-
лия (разработка проект-
но-технической докумен-
тации, содержащей тех-
нико-экономические обо-
снования, расчеты, чер-
тежи и др. материалы,
необходимые для произ-
водства изделий)
(ПС/412)

110. kappaleen valmistus
изготовление детали
(производственный про-
цесс от момента запус-
ка исходных материалов
в производство до сда-
чи детали на склад)
(ПС/413)

111. kara
шпиндель (вал металло-
режущего станка, пере-
дающий вращение ин-
струменту или обраба-
тываемой заготовке)
(ПС/566)

112. karaõljy
веретенное масло (уста-
ревшее название нефтя-

ных смазочных масел,
относящихся к группе
индустриальных масел
и применяемых для
смазки металлообраба-
тывающих станков, вен-
тиляторов, насосов и
др.) (ПС/74)

värttinäöljy - см.
karaõljy

113. karheus
шероховатость поверх-
ности (совокупность
микронеровностей обра-
ботанной поверхности,
образующих ее рельеф)
(ПС/562)

karheusluokka
класс чистоты поверх-
ности (устаревший тер-
мин, определявший тре-
бования к допустимой
шероховатости поверх-
ности после ее обработ-
ки; в настоящее время
шероховатость оценива-
ется высотой неровнос-
тей по 10 точкам, сред-
ним арифметическим
отклонением профиля и
др.) (ПС/562)

114. karkeakieles
резьба нормальной точ-
ности (резьба, не предъ-
являющая повышенных
требований к точности
обработки) (ДМ/116)

115. karkeisrouhintä
обдирка; грубая обточка; черновая обработка (предварительная черновая обработка резанием заготовок, полученных литьем, ковкой или прокаткой) (ПС/334)
116. kartioaluslaatta
коническая шайба (крепёжная деталь, имеющая форму боковой поверхности усеченного конуса) (ДМ/151)
117. kartiohammaspyörä
коническое зубчатое колесо (см. также 91)
kartiopyörä - см.
kartiohammaspyörä
118. kartiokitkarpyörä
коническое фрикционное колесо (колесо фрикционной передачи между пересекающимися валами) (ДМ/173)
119. kartiokytkin
конусная муфта (сцепная муфта привода с фрикционным замыканием по конической поверхности) (ДМ-405, БСЭ-17-140)
120. kartionaula - см.
kartiosokka
kartiosokka
конический штифт (конический стержень для неподвижного соединения двух деталей машины) (ПС/602)
121. kartioruuvi
конический винт (винт с резьбой, образованной на конической поверхности) ГОСТ 11708-66
122. karvakudoshihna
шерстяной тканый ремень (тяговый орган ременной передачи - ремень, изготовленный из шерстяной коренной основы, связной основы и нитей утка из хлопчатобумажной пряжи) (ДМ/197)
123. kasviöljy
растительный смазочный материал (жидкий или твердый смазочный материал растительного происхождения, получаемый путем прессования или экстракции из плодов или семян растений и деревьев) (КПС/785)
ГОСТ 23.002-78
124. katkohitsi
прерывистый сварной шов (см. также 59)
125. kattilaniitti
котельная заклепка (заклепка, предназначенная для прочно-плот-

ных соединений элементов котельного агрегата)

126. kellonjousi

спиральная пружина
(спиральная пружина кручения, применяемая в часовых механизмах, приборах и т.д.)
(ДМ/153)

127. kenkäjarru

колодочный тормоз
(фрикционный тормоз, в котором силы трения создаются колодками, прижимающимися к поверхности вращающегося цилиндра)
ГОСТ 18667-73

tönkkäjarru - см.
kenkäjarru

128. kertamuovit, pl

реактопласты; термо-реактивные пластмассы (пластические массы на основе отверждающихся термореактивных полимеров, теряющих способность растворяться и плавиться при последующем нагревании)
(ПС/336, 417)

kestomuovit, pl

термопласты; термопластичные пластмассы (пластические массы, способные обратимо размягчаться при на-

гревании и затвердевать при охлаждении)
(ПС/496)

129. keskeiskuormitus

центрально приложенная нагрузка; симметрично распределенная нагрузка (нагрузка, результирующая которой проходит через центр сил, приложенных к детали, конструкции, не вызывая моментного нагружения)
(ПС/552)

130. keskihalkaisija

средний диаметр (диаметр воображаемого цилиндра, поверхность которого должна пересечь витки резьбы таким образом, чтобы ширина витков и ширина впадин были равны) (ЭСМ-2-835)

kylkihalkaisija - см.
keskihalkaisija

131. keskikuormitus

средняя нагрузка (среднее значение между максимальной и минимальной нагрузкой)

keskijännitys

среднее напряжение (среднее значение между максимальным и минимальным напряжением)

132. keskiiviiva

осевая линия (ось симметрии детали или ее части)

133. kestoikä

срок службы (период времени от начала эксплуатации изделия до изъятия его из эксплуатации) (ПС/467)

134. kestokuormitus

статическая нагрузка (постоянная нагрузка, прикладываемая к деталям спокойно с постепенным увеличением ее значения, так, чтобы нагружение не вызывало колебаний системы) (ДМ 12)

staattinen kuormitus –
см. kestokuormitus

lepokuormitus – см.
kestokuormitus

135. ketju

цепь (гибкий орган машины, предназначенный для передачи тяговых усилий и состоящий из шарнирно соединенных жестких звеньев) (КПС/1045, ПС /587)

nivelketju

шарнирная цепь; пластинчатая цепь; гусеница (цепь из плоских звеньев, шарнирно соединен-

ных между собой)
(КПС/1045)

telaketju – см.
nivelketju

tappiketju

цепь с простым шарниром (цепь из пластин, шарнирно соединенных между собой валиками) (ЭСМ/2/362)

holkkiketju

втулочная цепь (пластинчатая цепь из наружных и внутренних звеньев, шарнирно соединенных с помощью валиков и втулок; касание со звездочкой осуществляется втулкой) (ДМ/307)

rullaketju

роликовая цепь (пластинчатая цепь из наружных и внутренних звеньев, шарнирно соединенных с помощью валиков и втулок; ролик, надетый на втулку, предназначен для уменьшения износа зубьев звездочки) (ДМ/307, КПС/1045)

hammasketju

зубчатая цепь (пластинчатая цепь из набора пластин с зубьями, шарнирно соединенных в определенной после-

довательности; сцепление со звездочкой осуществляется боковыми наружными сторонами зубчатых выступов пластин, боковые или средние направляющие пластины служат для предотвращения смещения зубчатой цепи вдоль оси звездочки)
(ДМ/307)

helmiketju

фасоннозвенная цепь (цепь из литых необработанных звеньев, соединенных на штырях или без дополнительных деталей) (ДМ/308)

kuulaketju - см.

helmiketju

kolaketju

скребковая цепь (основной элемент скребковых конвейеров)

kiramoketju

цепь бревнотаски; цепь лесотаски (цепь с захватными крюками для бревен, устройство для транспортирования бревен) (ПС/59)

gallinketju

многопластинчатая шарнирная цепь; цепь Галля (см. также 38)

monilevyinen tappiketju - см. gallinketju

Fleyerketju

цепь Флейера

kettinki

сварная цепь; круглозвенная цепь (цепь из овальных звеньев, сваренных из стали круглого сечения) (ПС/553)

rengasketju - см.

kettinki

lyhythahloinen kettinki

короткозвенная сварная цепь (сварная цепь с шагом звена менее трех диаметров цепной стали) (ЭСМ-9-796)

puolipitkähahloinen

kettinki

полудлиннозвенная сварная цепь (термин в СССР не применяется)

pitkähahloinen kettinki

длиннозвенная сварная цепь (сварная цепь с шагом звена, равным или превышающим три диаметра цепной стали) (ЭСМ-9-796)

tukirenkainen kettinki

якорная цепь; сварная цепь с распорками (см. также 11)

kalibroitu kettinki

калиброванная сварная цепь (грузовая круглозвенная сварная цепь

из овальных звеньев
точных размеров, сва-
ренных из стали круг-
лого сечения) (ПС/553)

136. ketjunostin

таль (подвесное грузо-
подъемное устройство
с ручным, электричес-
ким или пневматичес-
ким приводом, состоящее
из лебедки и тележки)
(ПС/484)

137. kevytmetalliniittaus

клепка легких сплавов
заклепками из легких
металлов
alumiininiittaus

клепка заклепками из
алюминия (соединение
деталей с помощью за-
клепок из алюминия)
(ДМ/89)

138. kiekkojyrsin

дисковая фреза (диско-
вый многолезвийный
инструмент для обра-
ботки материалов фре-
зерованием) (ПС/539)

139. kierre

резьба (поверхность,
образованная при вин-
товом движении плос-
кого контура по цилин-
дрической или коничес-
кой поверхности)
ГОСТ 11708-66

metrinen ISO-vakiokierre

метрическая резьба
ИСО с крупным шагом
(треугольная резьба с
крупным шагом и раз-
мерами в миллиметрах,
соответствующая меж-
дународному стандарту
ИСО) (ПС/421)

metrinen ISO-taajakierre

метрическая резьба
ИСО с мелким шагом
(треугольная резьба с
мелким шагом и разме-
рами в миллиметрах,
соответствующая меж-
дународному стандарту
ИСО) (ПС/421)

UNC-vakiotuumakierre

американская унифици-
рованная дюймовая
резьба с крупным ша-
гом (треугольная резь-
ба с углом при вершине
профиль 55° и разме-
рами в дюймах)
(КПС/799, АРПС/634)

UNF-taajatuumakierre

американская унифици-
рованная дюймовая
резьба с мелким шагом
ISO-vakiotuumakierre

дюймовая резьба ИСО
с крупным шагом (тре-
угольная резьба с раз-
мерами в дюймах и
крупным шагом, соот-
ветствующая междуна-
родному стандарту ИСО)

ISO-taajatuumakierre

дюймовая резьба ИСО
с мелким шагом

putkikiierre

трубная резьба (резьба
на трубах или стержнях;
номинальный диаметр
трубной резьбы условно
отнесен к внутреннему
диаметру трубы)
(ЭСМ-2-841)

lieriömainen putkikiierre
цилиндрическая трубная
резьба (треугольная
резьба с углом при вер-
шине профиля 55° и
размерами в дюймах)
(ПС/446)

kartiomainen putkikiierre
коническая трубная
резьба (поверхность,
образованная при винто-
вом движении плоского
треугольного профиля с
углом при вершине 55°
по конической поверх-
ности) (ПС/446)

itsetiivistyvät putkikiier-
teet, p1
самоуплотняющиеся
трубные резьбы
(резьбы, удовлетворяю-
щие повышенным требо-
ваниям к плотности
трубных соединений;
например, резьба Вит-
ворта) (ЭСМ-2-841)

puolisuunnikaskierre

трапецеидальная резьба
(резьба с формой сече-
ния выступов в виде
трапеции) (КПС/799)

trapetsikiierre - см.

puolisuunnikaskierre

pyörikiierre

круглая резьба (резьба
с профилем зуба, обра-
зованным дугами, свя-
занными между собой
коротким участком пря-
мой линии) (ЭСМ-2-843)

AN-kierre

американская нормаль-
ная резьба (АРПС/547)

M-kierre

метрическая резьба
(цилиндрическая тре-
угольная резьба с уг-
лом при вершине профи-
ля 60° и размерами
в миллиметрах)
(КПС/799)

SI-kierre

резьба SI (метричес-
кая резьба по между-
народной системе, при-
нятой в 1898 г., при-
менявшаяся в СССР
до 1937 г.)
(ЭСМ-2-837)

UN-kierre

резьба по объединенно-
му соглашению (между
Великобританией, Кана-

дой и США на 1945 г., имеет угол при вершине профиля 60°)

metrinen kierre - см.
M-kierre

W-kierre
резьба Витворта (дюймовая резьба с закругленным профилем)
(ЭСМ-2-841)

Whitworth-kierre - см.
W-kierre

lattakierre
прямоугольная резьба (резьба с прямоугольным профилем зуба)
(ДМ/114)

tuumakierre
дюймовая резьба (цилиндрическая треугольная резьба с углом при вершине профиля 55° и размерами в дюймах)

140. kierreprofiili
профиль резьбы (контур сечения резьбы в плоскости, проходящей через ее ось)
ГОСТ 11708-66

141. kierteen huippu
вершина профиля резьбы (участок профиля, соединяющий боковые стороны выступа)
ГОСТ 11708-66

142. kierteen pohja
основание профиля резь-

бы (участок профиля, соединяющий боковые стороны соседних выступов)

kierteen loppurää
сбег резьбы (участок неполного профиля в зоне перехода резьбы к гладкой части детали) ГОСТ 11708-66

143. kierteen nousu
ход резьбы (расстояние, на которое перемещается болт вдоль своей оси при одном полном обороте)
ЭСМ/2/836)

kierteen nousukulma
угол подъема резьбы (угол, образованный винтовой линией и плоскостью, перпендикулярной оси резьбы)
(ЭСМ-2-836)

144. kierteen sisähalkaisija
внутренний диаметр резьбы (диаметр воображаемого цилиндра, описанного вокруг впадин наружной резьбы или вершин внутренней резьбы)
ГОСТ 11708-66

kierteen ulkohalkaisija
наружный диаметр резьбы (диаметр воображаемого цилиндра, описанного вокруг вершин наружной резьбы или впадин

внутренней резьбы)
ГОСТ 11708-66

145. kierteiden luku – см.
kierteiden lukumäärä

kierteiden lukumäärä
число ниток (число вит-
ков резьбы на санти-
метр или дюйм длины
резьбовой детали –
параметр, применяемый
в американских стан-
дартах) (ЭСМ-2-845)

146. kierteiden vällys
зазор резьбы; резьбо-
вой зазор (параметр
точности изготовления
резьбы)

147. kiertokanki
шатун (деталь криво-
шипно-ползунного меха-
низма, преобразующая
поступательное движе-
ние поршня или ползуна
во вращательное движе-
ние кривошипа коленча-
того вала) (ПС/561)

148. kiertymätön köysi
невитой канат; нескру-
чивающийся канат (гиб-
кое изделие из плотно
уложенных стальных
проволок, обжатых спи-
ральной обмоткой или
зажимами) (ПС/197)

kiertopunontainen
köysi
канат односторонней
свивки (канат, в кото-
ром направление вит-

ков проволоки в прядях
и витков прядей одина-
ково) (ЭСМ-9-790)

langinpunontainen
köysi – см. kiertopu-
nontainen köysi

149. kiertäminen
закручивание; кручение
(вид деформации, ха-
рактеризующийся взаим-
ным поворотом попереч-
ных сечений детали под
влиянием пар сил, дей-
ствующих в этих сече-
ниях) (ПС/243)

kierteen kiertäminen
накатывание резьбы;
нарезка резьбы (обра-
зование наружной резь-
бы на болтах, винтах
и др.) (КПС/589)

150. kierukkajousi
спиральная пружина
(см. также 126)
taivätusjousi

пружина изгиба (плос-
кая стержневая или
пластинчатая пружина
или листовая рессора,
работающая на изгиб)
(ДМ/148)

151. kierukkajyräin
червячная фреза (мно-
голезвийный инструмент
для нарезания цилинд-
рических и червячных
шестерен способом об-
катки) (КПС/345,
ПС/539)

152. kierukka

1. червяк (шестерня червячной передачи, сопряженная с червячным колесом)
ГОСТ 16530-70
2. шнек (1. вал с винтообразными выступами — деталь устройства для перемещения жидких или сыпучих материалов; 2. винтовой конвейер, включающий вал с винтообразными выступами и механизм привода) (СЭС/1531)
3. спираль (кривая, закручивающаяся вокруг точки на плоскости или вокруг оси) (СЭС/1268)

kierukkarpyöriä

червячное колесо (колесо червячной передачи, сопряженное с червяком) (КПС/1054)
ГОСТ 16530-70

153. kierukkavaihde

червячная передача;
червячный редуктор (гиперболоидная передача второго род' у зубчатых колес которой начальные и делительные поверхности отличны от конических, и шестерня имеет винтовые зубья)
ГОСТ 16530-70

154. kiikki

пробка (конический запорный орган трубопроводного крана)
(КПС/459)

kartiotulppa — см.
kiikki

155. kiila

шпонка (деталь шпоночного соедин., закладываемая одновременно в паз шкива, зубчатого колеса и в тело вала) (ПС/601)

156. kiilahihna

клиновой ремень (ремень трапециевидного сечения для клиноременной передачи)
(ПС/214, ДМ/194)

kiilahihnapyöriä

шкив клиноременной передачи; клиноременный шкив (деталь клиноременной передачи в виде колеса с ободом, имеющим канавки трапециевидного сечения)
(ПС/424)

157. kiilahihnavariaattori

клиноременный вариатор (механизм с клиновым ремнем и раздвижными шкивами для плавного изменения передаточного отношения между приводом и исполнительным механизмом; изменение достигается одновременным

сближением шек одного конического шкива и разведением шек другого) (ПС/70, КПС/91)

158. kiilakulma

угол наклона плоскости клина (угол при вершине клина в сечении, перпендикулярном к его переднему ребру) (ПС/225)

159. kiinteä voiteluaine

консистентная смазка; твердый смазочный материал (высоковязкие мази, получаемые путем загущения минеральных или синтетических масел) (ПС/237)

160. kiinteät liitokset, pl

неподвижное соединение (соединение, в котором отсутствует возможность относительного перемещения составных частей изделия) ГОСТ 23887-79

161. kimmomoduuli

модуль упругости (величина, равная отношению напряжения к вызванной им упругой деформации) (ПС/295)

kimmokerroin - см.
kimmomoduuli

162. kinemaattinen ketju

кинематическая цепь (система звеньев механизма, образующих

между собой кинематические пары) (ПС/209)

suljettu kinemaattinen ketju

замкнутая кинематическая цепь (цепь, каждое звено которой входит в две кинематические пары) (КПС/404)

avoin kinemaattinen ketju

незамкнутая кинематическая цепь (цепь, в которой есть звенья, входящие только в одну кинематическую пару) (КПС/404)

163. kiristäminen

затяжка; натяжение (стягивание деталей резьбового соединения - затяжка или ременной передачи - натяжение, для обеспечения совместной работы деталей узла) (ДМ/119)

hihnan kiristäminen

натяжение ремня (ДМ/180)

hihnan kiristäminen kiristyspyörällä

натяжение ремня натяжным роликом (ДМ/187)

hihnan kiristäminen

pingotuspyörällä - см.

hihnan kiristäminen kiristyspyörällä

hihnan kiristäminen
kiristysrullalla - см.
hihnan kiristäminen
kiristyspyörällä

kiristyspyörä
натяжной ролик; леникс
(устройство для натя-
жения ремня или каната
в виде свободно враща-
ющегося колеса, при-
жимающего ведомую
ветвь передачи под
действием груза)
(ПС/323)

kiristysrulla - см.
kiristyspyörä

164. kitkahitsaus
сварка трением (сварка
давлением, при которой
нагрев осуществляется
трением, вызываемым
вращением одной из
свариваемых частей)
ГОСТ 2601-74

165. kitkahäviöt, pl
потери на трение (не-
производительная поте-
ря энергии на нагрев
трущихся деталей)

166. kitkaliitos
неподвижное соединение
деталей за счет трения
(соединения, в кс орых
отсутствие относитель-
ного перемещения сопря-
гаемых поверхностей
обеспечивается за счет
сил трения - фрикцион-

ные передачи, клиновые
и резьбовые соединения,
а также болтовые со-
единения, не работаю-
щие на срез)

167. kitkapyöräpari
фрикционная пара ко-
лес (колеса, образу-
ющие фрикционную пару
в муфте или вариаторе)
(ДМ/174)

168. Klingelbergin kaariham-
mastus
коническое зубчатое
колесо с эвольвентной
линией зуба; зубчатое
колесо Клингельмберга;
паллоидное коническое
зубчатое колесо (кони-
ческое зубчатое колесо,
теоретическими лини-
ями зубьев которого на
развертке делительного
конуса являются эволь-
венты концентрической
окружности)
ГОСТ 19325-73

169. koesauva
испытательный образец
(вырезанный из задан-
ного металла стандарт-
ный образец установлен-
ного размера и формы,
на котором определя-
ются механические ха-
рактеристики металла
с помощью испытатель-
ных машин)(ЭСМ/3/18)

170. koetus
испытание; проверка изделия, его деталей и материалов на соответствие требованиям технической документации)
171. kokoonpanotyö
сборочные операции (технологические операции установки и образования соединений составных частей заготовки или изделия)
ГОСТ 23887-79
172. kolaketju
скребковая цепь (см. также 135)
173. kolmiojousi
четвертная рессора (листовая рессора, закрепленная одним концом, с нагрузкой, приложенной на другом конце; сечение набора листов близко к треугольной форме, а вся рессора имеет форму четверти эллипса)
(ДС/154, ЭСМ-2-723)
- lehtitaituvuusjousi
листовая рессора (упругий элемент подвески транспортных машин и повозок в виде балки равного сопротивления изгибу, набранной из стальных листов)
(ПС/451, ДМ/154)
174. kolmiosäikeinen köysi
канат тройной свивки; канат кабельтовой свивки (витой круглый канат тройной свивки, изготавливаемый из тропических прядей) (ПС/197)
175. kone
машина (механическое устройство с согласованно работающими частями, осуществляющее определенные целесообразные движения для преобразования энергии, материалов или информации)
176. koneakseli
машинный вал; ось машины (см. также 8)
177. koneenelin
детали машин (отделочные составные части и их простейшие соединения в машинах, приборах, аппаратах и др.)
(ПС/144)
178. koneen suunnittelu
проектирование машины
конструирование машины (разработка технической документации, содержащей технико-экономические обоснования, расчеты, чертежи и др. материалы, необходимые для производства машин)
(ПС/412)

79. koneenrakennus
машиностроение (комплекс отраслей тяжелой промышленности, изготовляющих орудия труда, а также предметы потребления и продукцию оборонного назначения) (ПС/279)
80. koneniittaus
машинная клепка (соединение металлических частей конструкции заклепками с помощью клепальных машин) (ПС/224)
81. koperajatekniikka
технология машиностроения (совокупность методов обработки материалов, изготовления и сборки деталей для получения готовой машиностроительной продукции) (ПС/499)
182. koneryhmä
агрегат (сборочная единица, обладающая полной взаимозаменяемостью, возможностью сборки отдельно от других составных частей изделия или изделия в целом и способностью выполнять определенную функцию в изделии или самостоятельно)
ГОСТ 23887-79
183. konstruktioyö
конструирование; проектирование (разработка проекта - технической документации, содержащей технико-экономические обоснования, расчеты, чертежи и др. материалы, необходимые для производства изделий) (ПС/412)
184. konstruktööri - см. suunnittelija
suunnittelija
проектант; конструктор (разработчик проектов машин и сооружений) (ДМ/74)
185. koonvaikutusluku
коэффициент влияния абсолютных размеров сечения; масштабный фактор (отношение пределов выносливости детали заданного размера и подобного ей образца малых размеров, подвергаемого испытаниям на выносливость, служащее для оценки прочности конструкции по результатам испытаний на образцах) (ДМ/25)
mittakaavatekijä -
см. koonvaikutusluku
186. kordihinna
кордовый ремень (ремень, основной несущий

слоем которого состоит из толстых кордовых шнуров или из нескольких рядов кордовой ткани; ремень заполнен резиной и обмотан оберткой из прорезиненной ткани) (ДМТ/214)

187. korjattu hammas
корректированный зуб
(зуб улучшенной формы, полученный при нарезании эвольвентного зубчатого колеса методом обкатки путем смещения в радиальном направлении исходного контура производящей рейки таким образом, что ее делительная прямая не касается делительной окружности колеса)
(ПС/232)

188. kosketukseton tiivistin
бесконтактное уплотнение (уплотнение, предотвращающее или уменьшающее утечку жидкостей, паров или газов при сохранении зазора между перемещающимися деталями; например, лабиринтное уплотнение) (ПС/551)

189. koukku
крюк; гак (деталь грузоподъемных или транспортных машин для подвешивания гру-

зов или передачи тяговых усилий) (ПС/244)

190. kouruhitsi
сварной шов с усилением (стыковой или угловой сварной шов, выполненный с усилением, т.е. образующий выпуклую поверхность шва)

191. koussi
коуш (круглая или овальная стальная обойма с желобом по наружной стороне, вкладываемая в петлю троса для предохранения от истирания) (ПС/237)

silmuri - см. koussi

192. kovajuote
твердый припой (см. также 82)

kovajuotos
высокотемпературный спай (место соединения металлических поверхностей высокотемпературной пайкой)
(ПС/349)

kovajuotto
высокотемпературная пайка (пайка при температуре, превышающей 723 К)
ГОСТ. 17325-79

193. kovera hammas
вогнутый зуб (зуб зубчатого колеса, боковые стороны которо-

го имеют вогнутую форму)

194. *kovuus*

твердость (сопротивление местной пластической деформации; определяется по размерам оставшегося на поверхности отпечатка наконечника по методам Бринелля, Виккерса и Роквелла) (ПС/485)

195. *kruunumutteri*

корончатая гайка (гайка с прорезями под шплинт на торце) (КПС/201)

196. *kuljetushihna*

транспортная лента; конвейерная лента (грузонесущий и одновременно тяговый орган машины непрерывного действия для перемещения сыпучих, кусковых или штучных грузов) (ДМ/194, ПС/222, КПС/798)

kuljetusketju

тяговая цепь: транспортная цепь (цепной тяговый орган конвейера для перемещения сыпучих, кусковых или штучных грузов) (ПС/234)

sürtoketju = *kuljetusketju*

197. *kulmaliitos*

угловое сварное соединение (разновидность таврового сварного соединения двух элементов, расположенных под прямым углом и сваренных в месте примыканий их краев) ГОСТ 2601-74

198. *kulmaviiste*

фланкирование; фланк (преднамеренное срезание вершин зубьев у быстроходных зубчатых колес для уменьшения удара зубьев при входе и выходе из зацепления) (ДМ/219, ПС/532)

199. *kuluminen*

1. изнашивание (процесс разрушения и отделения материала с поверхности твердого тела и(или) накопления его остаточной деформации при трении, проявляющийся в постепенном изменении размеров и(или) формы тела)
2. износ (результат изнашивания, определяемый в установленных единицах) ГОСТ 23.002-78

kulumiskestävyys
износостойкость (свой-
ство материала оказы-
вать сопротивление из-
нашиванию в определен-
ных условиях трения,
оцениваемое величиной,
обратной скорости изна-
шивания или интенсив-
ности изнашивания)
ГОСТ 23.002-78

200. kumihihna

1. прорезиненный ремень
(см. также 52)
2. транспортерная ре-
зиновая лента (см.
также 52)

201. kuoppautuminen

выкрашивание; механи-
ческое изъязвление (ус-
талостное разрушение
рабочих поверхностей
при переменных кон-
тактных напряжениях,
закрывающееся в обра-
зовании и развитии уста-
лостных трещин под влия-
нием сил трения и вы-
ламывании частичек ме-
талла под расклиниваю-
щим действием смазки
(ДМ/40)

202. kuormaketju

грузовая цепь (плас-
тинчатая или кругло-
звенная цепь для под-
вески и подъема грузов)
(ПС/553)

nostoketju = kuormaketju

voimansiirtoketju
приводная цепь (плас-
тинчатая, роликовая или
крючковая цепь для пе-
редачи движения от ис-
точника энергии к рабо-
чему органу) (ПС/553)

tehonsiirtoketju-voimansiir-
toketju

203. kuorman vaihtoluku

коэффициент режима на-
грузки; число циклов пе-
ременного нагружения
(критерий работоспособ-
ности деталей машин в
условиях неустановив-
шихся режимов нагруже-
ния) (ДМ/33)

204. kuormitus

нагрузка (силовое воз-
действие, вызывающее
изменение напряженно-
деформированного состо-
яния детали) (ПС/305)

staattinen kuormitus
статическая нагрузка
(см. также 134)

dynaaminen kuormitus
динамическая нагрузка
(нагрузка, характери-
зующаяся быстрым из-
менением во времени
ее значения, направле-
ния или точки приложе-
ния; вызывает колебания
системы и значительные
напряжения) (ПС/143)

205. kuormitus—siirtymäpiirros
диаграмма деформирования (графическое представление зависимости между напряжениями или нагрузками и деформациями материала) (ПС/145)

206. kuormitustapaus
режим нагружения (совокупность всех эксплуатационных нагрузок, характеризующаяся наличием перегрузок и недогрузок, частотой изменения напряжений и перерывами нагружения) (ДМ/31)

toistuva kuormitus
постоянная нагрузка (нагрузка, неизменная по значению, направлению действия и месту приложения) (ДМ/12, ПС/382)

vaihteleva kuormitus
переменная нагрузка (нагрузка, значение, направление действия или место приложения которой в процессе эксплуатации машины меняются) (ДМ/12)

207. kupariputki
медная труба (труба, изготовленная из меди)

208. kutistuminen
утяжка (деформация сварного шва или заклепок при горячей клепке, возникающая при охлаждении)

kutistumisjännitys
напряжение сжатия; напряжение при сжатии; сжимающее напряжение (величина внутренней силы, приходящаяся на единицу площади сечения тела, испытывающего сжатие) (ПКС/595)

209. kutistusliitos
прессовое соединение; соединение с натягом (соединение составных частей изделия с гарантированным натягом вследствие того, что размер охватываемой детали больше соответствующего размера охватываемой детали) ГОСТ 23887-79

210. kuulaketju
фасоннозвенная цепь (см. также 135)

helmiketju — kuulaketju

211. kuulalovikytin
шариковая предохранительная муфта (одна из разновидностей предохранительных муфт)

212. kuumaniittaus
горячая клепка (скле-

пывание соединений за-
клепками с нагретым
стержнем; применяется
при большом диаметре
заклепок) (ДМ/88,
ЭСМ/5/503)

kylmä niittaus
холодная заклепка
(склепывание соединений
без нагрева заклепок)
(ДМ/88)

213. kuumasinkitys

горячее цинкование (по-
крытие стальных и чу-
гунных изделий слоем
цинка горячим способом
путем опускания изделий
в ванну с расплавлен-
ным цинком) (ДМ/117,
ПС/554)

214. kutistumisjännitys

напряжение сжатия; на-
пряжение при сжатии;
сжимающее напряжение
(см. также 208)

215. kuumentaminen

нагрев (нагрев метал-
лических слитков и за-
готовок перед обработ-
кой давлением для после-
дующей прокатки,ковки,
штамповки и т.д.)
(ПС/318)

216. kuusikantaruuvi

болт с шестигранной
головкой (крепежная де-
таль - стержень с го-
ловкой в виде шести-
гранника, снабженный

на части длины резьбой,
на которую навинчива-
ется гайка) (ПС/60)

kantaruuvi - см.

kuusikantaruuvi

kuusioruuvi - см.

kuusikantaruuvi

helikantaruuvi

болт с квадратной го-
ловкой (крепежная де-
таль - стержень с го-
ловкой в виде четырех-
гранника, снабженный
на части длины резьбой,
на которую навинчивает-
ся гайка) (ПС/60)

217. kuusiokoloruuvi

винт с цилиндрической
головкой и внутренним
шестигранником (кре-
пежная деталь - цилин-
дрический стержень с
резьбой на одном конце
и цилиндрической голов-
кой, имеющей шести-
гранное углубление
под ключ) (ДМ/116)

lieriökantaruuvi

винт с цилиндрической
шлицевой головкой
(крепежная деталь -
цилиндрический стержень
с резьбой на одном
конце и цилиндрической
головкой с прорезью на
другом) (КПС/148)

218. kuusiomutteri

шестигранная гайка

(крепежная деталь в виде шестигранника, имеющая отверстие с резьбой для навинчивания на резьбу болта или шпильки) (ПС/102)

219. kylkihalkaisija
средний диаметр (см. также 130)

keskihalkaisija = kylkihalkaisija

220. kylkikuuma
угол профиля (угол между боковыми сторонами профиля резьбы, измеренный в плоскости оси) (ЭСМ-2-836)

221. kylkiprofiili
нормальный профиль зуба (сечение боковой поверхности зуба плоскостью, нормальной к линии зуба) ГОСТ 16530-70

222. kylkivällys
боковой зазор зубчатой передачи (см. также 43)

223. kylmähitsaus
холодная сварка (сварка давлением при значительной пластической деформации без внешнего нагрева соединяемых частей) ГОСТ 2601-74

kylmä puristushitsaus —
см. kylmähitsaus

kylmähitsattavuus
способность металла к холодной сварке (свойство металла образовывать при холодной сварке соединение, отвечающее требованиям, обусловленным конструкцией и эксплуатацией изделия) ГОСТ 2601-74

224. kytkentä
сцепление (1. соединение валов с помощью сцепных муфт во время их относительного вращения или во время останова) (ДМ/405)
2. механизм транспортных машин для соединения и разъединения валов — сцепная муфта) (СЭС/1304)

225. kytkin
муфта (устройство для соединения валов, труб, канатов и т.п.) (ПС/135)

226. kytkinlevy
диск фрикционной муфты (элемент фрикционной муфты в виде диска, на одной или двух плоских поверхностях которого возбуждаются силы трения, обеспечивающие совместное вращение валов, соединяемых муфтой) (ДМ/412)

kytkinlamelli - см.
kytkinlevy

kytkinpuolisko

полумуфта (часть муфты, жестко связанная с одним из соединяемых муфтой валов)

227. käsikäyttöinen

с ручным приводом (механизм, приводимый в движение за счет мускульной силы человека, например ручная таль и др.) (ПС/388)

käsikäyttöinen ketjunostin

ручная таль (подвесное грузоподъемное устройство с ручным приводом, состоящее из лебедки и тележки) (ПС/484)

käsikäyttöinen nosturi

ручная лебедка (грузоподъемная машина с ручным приводом для перемещения грузов посредством движущегося гибкого элемента - каната или цепи) (ПС/251)

sähkönostin

лебедка с электрическим приводом; электролебедка (грузоподъемная машина с электроприводом для перемещения грузов посредством движущегося гибкого элемента - каната или цепи) (ПС/251)

käsikäyttöinen talja =
käsikäyttöinen ketjunostin

228. käsittelemätön pinta

необработанная поверхность (поверхность металла, полученная литьем или обработкой давлением и не подвергнутая обработке резанием) (ДМ/28)

käsitelty pinta

обработанная поверхность (поверхность металла, подвергнутая обработке резанием)

229. käsityö

ручная операция (технологическая операция, осуществляемая по ручному методу выполнения технологического процесса)

ГОСТ 23887-79

230. käynnin tasaisuus

равномерность хода (постоянство во времени скорости тела при его поступательном движении, либо угловой скорости при вращательном движении тела) (ПС/404)

231. käynnistyskytkin

сцепная муфта; управляемая муфта (устройство с геометрическим или силовым замыканием для сцепления и

расцепления валов через систему управления во время их относительного вращения или во время остановки)
(ДМ/405)

232. käytettävä pyöriä

1. ведомое колесо (элемент фрикционной передачи, воспринимающий окружное усилие ведущего колеса) (ДМ/173)
2. ведомый шкив (элемент ременной передачи, воспринимающий энергию ведущего шкива за счет трения, возникающего между ремнем и шкивами) (ДМ/186)

233. käytettävä akseli

ведомый вал (вал, воспринимающий крутящий момент ведущего вала через муфту, зубчатую передачу и др.)

234. käytävä akseli

1. ведущий мост (агрегат автомобиля, воспринимающий все виды усилий, действующих между колесами и подвеской и колеса которого являются ведущими)
ГОСТ 18667-73
2. ведущий вал (деталь машины, предназна-

ченная для передачи крутящих моментов)
(КПС/130)

käyttävä pyöriä

1. ведущее колесо (элемент фрикционной передачи, служащий для передачи окружного усилия ведомому колесу рабочей поверхностью за счет трения)
(ДМ/173)
2. ведущий шкив (элемент ременной передачи, передающий через ремень энергию ведомому шкиву за счет трения, возникающего между ремнем и шкивами)
(ДМ/186)

235. käyttövarmuus

надежность (свойство изделия выполнять заданные функции, сохраняя свои эксплуатационные показатели в заданных пределах в течение требуемой наработки; включает безотказность, долговечность, сохраняемость и ремонтпригодность)
(ПС/306)

236. köyden punonta

свивка каната (операция изготовления круглых канатов из проволок или расти-

тительных нитей; свивкой называют также характер расположения проволок и прядей каната) (КПС/835, ПС/197)

oikeakierteinen punonta
правая крутка (направление крутки прядей при свивке каната) (КПС/381, ПС/197)

vasenkierteinen punonta
левая крутка (направление прядей при свивке каната) (КПС/381, ПС/197)

tavallinen punonta
крестовая свивка (свивка проволок в прядях каната в обратном направлении с прядями) (КПС/381, ПС/197)

ristipunonta = tavallinen punonta

tavallinen köysi
канат крестовой свивки (стальной проволочный канат, в котором направление витков проволок в прядях и витков прядей обратно по отношению друг к другу) (ЭСМ/9/790)

ristipunontainen köysi — см. tavallinen köysi

kiertopunonta
односторонняя свивка (свивка проволок в пря-

дах каната в одинаковом направлении с прядями) (ЭСМ/9/790)

langin punonta = kiertopunonta

kiertopunontainen köysi
канат односторонней свивки (см. 148)

langipunontainen köysi — см. kiertopunontainen köysi

oikeakierteinen ristipunontainen köysi
канат односторонней свивки правой крутки

vasenkierteinen ristipunontainen köysi
канат односторонней свивки левой крутки

kiertymätön köysi
невитой канат; нераскручивающийся канат (см. также 148)

kierretty köysi
витой канат; крученный канат (канат, в котором проволоки и пряди скручены по спирали без переплетения)

spiraalipunonta
спиральная крутка (скручивание каната без переплетения проволок и прядей)

237. köysi

канат (гибкое изделие, изготовленное путем

свивки из стальной проволоки, нитей или каболок из волокон растительного, синтетического или минерального происхождения) (ПС/197)

teräsköysi

стальной проволочный канат (канат, изготовленный из стальной проволоки круглого или фасонного сечения) (ПС/197, КПС/381)

hamppuköysi

пеньковый канат (канат из лубяного волокна) (КПС/672)

lattaköysi

плоский канат (нераскручивающийся канат плоского профиля, применяемый в горном деле) (КПС/381)

köysiradan kannatus--köysi

несущий канат подвесной канатной дороги (гибкий несущий орган, расположенный на опорах и служащий для перемещения пассажиров и различных грузов) (ПС/371, КПС/704, 705)

hissiköysi

канат подъемника; грузонесущий канат (стальной канат устройства для перемещения людей

и грузов) (ПС/372, КПС/711)

kolmioköysi

канат тройной свивки; канат кабельтовой свивки (гибкий стальной проволочный канат, изготавливаемый из двойных тросовых прядей) (ЭСМ/9/790) (см. также 174)

litteäsaikeinen köysi

овалопрядный канат (гибкий стальной проволочный канат, изготовленный из овальных прядей, у которого давление распределяется на большее число проволок) (КПС/381)

kiinteä köysi; jäykkä köysi

жесткий канат (стальной проволочный канат без пенькового или асбестового сердечника) (КПС/381)

238. köysilukko

зажим для каната; канатный замок (устройство для обжатия плотно уложенных групп стальных проволок в невитых канатах) (ПС/197)

239. köysipyöä

канатный шкив (деталь в виде колеса, охватываемого по ободу ка-

чатом) (КПС/1067);

köysirumpu - канатный барабан (деталь в виде барабана, на которую сматывается канат)

ugaruõra

шкив с желобком (колесо с канавкой по ободу в канатной передаче)

240. köysiura

канавка для каната; желобок; ручей (углубление на ободу колеса для канатов, охватывающих шкивы канатных передач) (КПС/382)

L

241. laakamäntä

плунжер (поршень, длина которого значительно больше его диаметра) (ПС/367)

242. laakerimetalli

подшипниковый сплав (баббиты, бронзы, и другие чугуны, применяемые для изготовления вкладышей подшипников скольжения и трущихся деталей машин) (ПС/372, КПС/49)

243. labyrinthitiivistin

лабиринтное уплотнение; лабиринтовое уплотнение (бесконтактное уплотнение между двумя или несколькими дета-

лями, движущимися одна относительно другой) (ПС/248, КПС/480)

sokkelotiivistin + см.

labyrinthitiivistin

244. laipakko

фланцевая фасонная деталь трубопровода (соединительная деталь трубных соединений, например, тройник с фланцами)

245. laipra

фланец (соединительная часть труб, валов и др. в виде плоского кольца или диска с отверстиями для прохода болтов или шпилек) (ПС/532)

246. laipra-akseli

фланцевый вал (деталь машины, предназначенная для передачи крутящих моментов, оканчивающаяся соединительным фланцем) (КПС/130)

247. laiprakytkin

фланцевая муфта (глухая муфта для соединения соосных валов)

248. laippaliitos

фланцевое соединение; соединение на фланцах (соединение составных частей изделия с применением фланцев) ГОСТ 23887-79

249. laipparputki
труба с фланцем (труба с размещенным на ее конце фланцем)
250. laivakattila
пароходный котел (шотландский жаротрубный паровой котел, имевший широкое применение в судостроении) (КПС/666)
251. lamellikytkin
дисковая фрикционная муфта (сцепная муфта привода с фрикционным замыканием по плоским поверхностям дисков) (ПС/303)

levykytkin - см.
lamellikytkin
252. langinpunontainen köysi
канат односторонней свивки (см. также 148)

kiertopunontainen köysi =
langinpunontainen köysi
253. lankavahvisteinen kumihihna
корд-шнуровой прорезиненный ремень (тяговый орган ременной передачи, состоящий из нескольких прочных шнуров корда, расположенных в нейтральной зоне, резинового наполнителя и обертки) (ДМ/198)
- kordvahvisteinen kumihihna = lankavahvisteinen kumihihna
254. lankavarmistus
стопорение проволокой (стопорящее устройство из проволоки, проходящей через отверстие в головке болта или в гайке, предотвращающее самоотвинчивание резьбовых деталей) (ДМ/118, 119)
255. laskentanormit, pl
расчетные нормы; нормы расчета (нормативные величины для расчета прочности, жесткости и устойчивости деталей и механизмов, приведенные в справочной литературе) (ПС/439)

laskentastandardit = laskentanormit
256. laskentapoikkipinta
расчетное поперечное сечение (наиболее нагруженное поперечное сечение детали, принимаемое для выполнения расчета ее прочности) (ПС/440)
257. lastuava työstä
резание; обработка резанием (обработка материалов снятием стружки для придания

изделию заданной формы, размеров и обеспечения требуемого качества поверхности) (ПС/420)

258. lattahihna

плоский ремень (см. также 52)

259. lattajousi

плоская пружина (упругий элемент в виде ленты, работающей на изгиб в пределах небольшого хода; она опирается обоими концами и воспринимает нагрузку посередине или закреплена одним концом, а другим воспринимает нагрузку) (ДМ/153, ПС/399)

260. lattakierre

прямоугольная резьба (см. также 139)

261. lattaköysi

плоский канат (см. также 237)

262. lautasjousi

тарельчатая пружина (см. также 19)

belleville - jousi =
lautasjousi

263. lautasventtiili

дисковый клапан; тарельчатый клапан (устройство для полного или частичного закрытия от-

верстия между двумя полостями, с затвором в виде диска) (ПС/223)

264. lehtijousi

листовая рессора (см. также 173)

jousilehti

лист рессоры (стальная полоса - деталь в наборе листовой рессоры) (ДМ/154)

265. leikkaantuminen

разрушение при срезе (разрушение в результате сдвига одной части тела относительно другой, возникающее под действием касательных напряжений) (ПС/467)

leikkausmurtuma - см.
leikkaantuminen

leikkausjännitys

1. касательное напряжение (составляющая вектора механического напряжения, направленная по касательной к плоскости рассматриваемого сечения) (ПС/321)

2. напряжение сдвига (напряжение, вызывающее деформацию тела под действием касательных напряжений по плоскости, параллельной дейст-

вующей нагрузке)
(ПС/494)

jännityshuippu
концентрация напряже-
ний (см. также 89)

266. leikkauslujuus
прочность на срез;
сопротивление срезу
(истинное касательное
напряжение в плоскости
среза в момент оконча-
тельного разрушения те-
ла при срезе) (ПС/467)

leikkausmuotojännitys =
leikkauslujuus

leikkausmuodonmuutos
деформация сдвига;
сдвиг (изменение формы
тела под действием ка-
сательных напряжений,
сопровождающееся иска-
жением углов, т.е. пе-
рекосом частей тела)
(ПС/443)

liukuma = leikkausmuodon-
muutos

leikkausmurtuma
разрушение при срезе
(разрушение в резуль-
тате сдвига одной час-
ти относительно другой
под действием касатель-
ных напряжений)
(ПС/467)

leikkausjännitysjöysi
пружина, воспринимаю-
щая деформацию сдви-
га (преимущественно

относится к блочным
резиновым пружинам)

leikkausmyötöraja
предел текучести при
срезе (напряжение при
срезе, определяющее
границу между упругой
и упруго-пластической
зонами деформирования,
отвечающее нижнему
положению площадки те-
кучести и являющееся
основной характеристи-
кой при оценке прочнос-
ти пластичных матери-
алов) (ПС/405)

leikkausvaihtolujuus
предел выносливости
при срезе (наибольшее
напряжение цикла, кото-
рое материал может вы-
держать без разрушения
при заданном числе цик-
лов под действием сре-
зающих сил) (ПС/405)

leikkausvoima
срезающая сила; сре-
зающая сила; срезыва-
ющее усилие; скальываю-
щее усилие (сила, вы-
зывающая разрушение
материала в результате
сдвига одной части ма-
териала относительно
другой под действием
касательных напряжений)
(ДМ/95, 110, 135;
ПС/467)

267. leikkausruuvi

болт, работающий на срез (болт, как правило, поставленный в соединение без зазора, для которого расчетной нагрузкой является поперечная срезающая сила, приложенная к телу болта) (ДМ/121)

268. leikkuuterä

резец (режущий инструмент в виде стержня, режущая часть которого имеет определенную геометрическую форму и выполняется из материала высокой твердости) (ПС/420)

269. lejeerinki

сплав (тело, образовавшееся в результате затвердевания расплавов, состоящих из двух или нескольких компонентов) (ПС/467)

lejeerinki = lejeerinki

metalliseos = lejeerinki

seoste = lejeerinki

270. lenix-rulla

натяжной ролик; леникс (см. также 163)

271. lepokitka

трение покоя (трение между взаимно неподвижными телами) (ПС/510)

272. lepokuormitus

статическая нагрузка (см. также 134)

kestokuormitus = lepokuormitus

staattinen kuormitus = lepokuormitus

273. levyjarru

дисковый тормоз (фрикционный тормоз, в котором силы трения создаются на боковых поверхностях вращающегося диска).

ГОСТ 18667-73

levykytkin

дисковая фрикционная муфта (см. также 251)

274. liekkipuhallus

газопламенная очистка (способ очистки пламенем газовой горелки поверхности стального проката от окалины, ржавчины и краски)

ГОСТ 9.072-77

275. lieriöhammaspyörä

цилиндрическое зубчатое колесо (зубчатое колесо с прямыми, косыми или шевронными зубьями, имеющее цилиндрические аксоидные, начальные и делительные поверхности)

ГОСТ 16530-70

276. *lieriökantainen ruuvi*
болт с цилиндрической
головкой (см. также
217)
277. *lieriökierrejousi*
цилиндрическая витая
пружина (пружина, ра-
бочая часть которой
образована витками, со-
ставляющими цилиндри-
ческую поверхность)
(ДМ/147)
278. *lieriökierukka*
цилиндрический червяк
(шестерня червячной
передачи, представляю-
щая собой винт цилинд-
рической формы, сцеп-
ляющийся с червячным
колесом; по форме про-
филя зубьев различают
архимедов, конволютный
и эвольвентный червяки)
(ПС/591)
279. *lieriökytkin*
радиальная фрикционная
муфта (фрикционная
муфта с цилиндрической
поверхностью трения)
(ДМ/410)
- rumpukytkin* - см.
lieriökytkin
280. *lieskauuni*
дымовая коробка (часть
топки парового котла)
281. *liikakuormitus*
перегрузка (цикличес-
кое нагружение детали,

вызывающее перемен-
ные напряжения, превы-
шающие предел вынос-
ливости) (ДМ/31, 32)

282. *liikekitka*
кинематическое трение
(механическое взаимо-
действие в местах со-
прикосновения твердых
тел при их относитель-
ном движении) (ПС/510)
283. *liikeruuvi*
ходовой винт (деталь
металлорежущего стан-
ка в виде валика с вин-
товой резьбой трапеце-
идального или прямо-
угольного профиля, участ-
вующая в преобразовании
вращательного движения в
поступательное движе-
ние фартука станка, суп-
порта и т.п.) (ПС/545)
284. *liimaaminen*
склеивание (соединение
различных материалов
за счет образования
адгезионной связи клее-
вой пленки с поверх-
ностями склеиваемых
материалов) (ПС/213,
ДМ/82)
- liimaus* = *liimaaminen*
285. *liimaliitos*
клееное соединение (со-
единение составных
частей изделия с при-
менением клея)
ГОСТ 23887-79

liimasauma
клеевой шов (место
соединения деталей с
помощью клея (ДМ/82)

liimakeroksen liukuma
сдвиг клеевого слоя;
деформация клеевого
слоя

liimattujen kappaleiden
muodonmuutos
деформация склеенных
деталей

286. liitoksen kiristäminen
затяжка соединения;
натяжение соединения
(см. также 163)

jälkikiristys
подтяжка (см. также
86)

liitoksen kutistuminen
утяжка соединения (де-
формация сварного со-
единения или клепаного
соединения при горячей
клепке, возникающая
при охлаждении соеди-
нения)

287. kiinteä liitos
неподвижное соединение
(соединение, в котором
отсутствует возможность
относительного переме-
щения составных частей
изделия) ГОСТ 23887-79

joustava liitos
гибкое соединение (со-
единение с помощью уп-

ругих элементов, обла-
дающих податливостью,
за счет которой возмож-
но относительное пере-
мещение составных
частей изделия)

liikkuva liitos
подвижное соединение
(соединение, в котором
имеется возможность
относительного переме-
щения составных час-
тей изделия).

ГОСТ 23887-79

288. liitoslenkki
соединительное звено
(разъемное звено цепи
для соединения ее смы-
чек) ГОСТ 23974-80

289. lineaarinen jousi
пружина с линейной ха-
рактеристикой (пружи-
на, нагрузка которой
находится в линейной
зависимости от дефор-
мации) (ДМ/155)

290. linssikanta
полупотайная головка;
(головка заклепки или
винта чечевицеобраз-
ной формы)

kupu-uppokanta = linssikanta

uppokanta
потайная закладная го-
ловка (вставляемая в
отверстие головка за-
клепки плоскоконичес-

кой формы) (ДМ/91,
ПС/164)

kupukanta
полукруглая закладная
головка (головка за-
клепки полукруглой фор-
мы без подголовка)
(ДМ/91, ПС/164)

291. **lisä-ja parannusai neet,**
pl
присадка к смазочному
материалу (вещество,
добавляемое к смазоч-
ному материалу для при-
дания ему новых свойств
или изменения сущест-
вующих)
ГОСТ 23.002-78

292. **lisävoima** - см.
dinaaminen lisävoima
dynaaminen lisävoima
дополнительная динами-
ческая нагрузка (пре-
вышение номинальной
нагрузки фактической
нагрузкой, возникающей
при входе зубьев в за-
цепление, а также вслед-
ствие неравномерного
распределения нагрузки
вдоль контактных линий)
(ДМ/242)

293. **litteäsäikeinen köysi**
овалопрядный канат
(см. также 237)

294. **liukuminen**
скольжение (смещение
склепанных частей за-

клепочного соединения
под действием сил тре-
ния; недопустимо для
плотных соединений)
(ДМ/92)

295. **linkumoduuli**
модуль упругости при
сдвиге; модуль сдвига
(характеристика сопро-
тивления материала уп-
ругой деформации сдви-
га) (ПС/295)

**leikkausmoduuli = liuku-
moduuli**

296. **lovenvaikutus**
влияние концентраторов
напряжений; влияние на-
дрезов (влияние на объ-
емную прочность дета-
лей машин местных уве-
личений напряжений в
зоне резкого изменения
формы детали, например,
в зоне переходных сече-
ний, канавок, отверстий,
сверлений и т.д.)
(ДМ/21)

lovivaikutus - см.
lovenvaikutus

297. **lovenvaikutusluku**
эффективный коэффици-
ент концентрации напря-
жений (отношение на-
пряжений при одинако-
вых видах нагружения
гладкого образца и об-
разца с концентратором
напряжений, имеющего
такие же абсолютные

размеры, как и гладкий образец) (ДМ/21)

loviluku = lovenvaiku-
tusluku

teknillinen muotoluku =
lovenvaikutusluku
muotoluku

коэффициент концентрации напряжений (отношение наибольшего местного напряжения в зоне резкого изменения формы детали, т.е. в зоне переходных сечений, канавок, сверлений, напрессовок и других концентраторов напряжений к номинальному расчетному напряжению)
(ДМ/21)

298. lovi

концентратор напряжений; надрез (переходные сечения, канавки, сверления, напрессовки и др.; порождающие местное изменение напряженного состояния детали в зоне резкого изменения ее формы) (ДМ/21)

299. loviherkkyysluku

коэффициент чувствительности материала к концентрации напряжений (количественная связь между коэффициентом концентрации напряжений и эффективным коэффициентом концентрации

напряжений для данного материала, характеризующий зависимость местных напряжений от свойств материала)
(ДМ/21, 22)

300. luistiventtiili

золотник, шибберная заслонка (подвижной элемент системы управления тепловым или механическим процессом, направляющий поток рабочей жидкости или газа в нужный канал)
(ПС/172)

301. lujuuslasku

расчет на прочность (определение условий прочности, т.е. неразрушаемости деталей и соединений при действии заданных статических и динамических нагрузок путем сравнения расчетных напряжений с допускаемыми)
(ПС/416, ДМ/10)

lujuuden laskeminen =
lujuuslasku

jäykkyyden laskeminen

расчет на жесткость (оценка жесткости, т.е. расчет величин деформации деталей и узлов машин под действием внешних нагрузок и сопоставление их с допускаемыми по условиям эксплуатации деформации)

циями) (ПС/160,
ДМ/10, 46)

302. lyhythahloinen kettinki
короткозвенная сварная
цепь (см. также 135)

303. lyijyputki
свинцовая труба (труба,
изготовленная из спла-
вов на основе свинца)
(ПС/442)

304. lämmönjohtavuus
теплопроводность (один
из видов теплообмена,
при котором перенос
энергии в форме теплоты
в неравномерно нагретой
среде имеет атомно-
молекулярный харак-
тер и не связан с макро-
скопическим движением
среды) (ПС/493)

305. lämpöjäännitys
температурные напряже-
ния (механические на-
пряжения, возникающие
в твердом теле вследст-
вие неравномерного рас-
пределения температуры
в различных его час-
тях; может вызвать
пластическую деforma-
цию и разрушение дета-
лей машин) (ПС/4 Ю,
ДМ/143)

lämpöpiteneminen
температурное удлинение
(увеличение линейных
размеров деталей под
действием нагревания,

зависящее от коэффи-
циента линейного расши-
рения материала)
(ДМ/144)

lämmön poisjohtaminen
отвод тепла (охлаждение
тепловыделяющих агре-
гатов за счет жидкост-
ных или воздушных си-
стем охлаждения, ореб-
рения корпусных дета-
лей и т.д.) (ПС/355)

lämpöpitene mis kerroin
температурный коэффи-
циент линейного расши-
рения (относительное
увеличение единицы дли-
ны материала при уве-
личении температуры
на 1°) (ПС/491)

306. lämpökäsittely
термическая обработка;
термообработка (процесс
тепловой обработки ме-
таллов и сплавов с
целью изменения их
структуры и свойств,
закрывающийся в нагрет-
ве до определенной
температуры, выдержке
при этой температуре
и последующем охлажде-
нии с заданной скорос-
тью) (ПС/495)

307. läpihitsautuminen
сварка проплавленным
швом (сварка элемен-
тов соединения внахлест
ку или с накладками

путем проплавления
верхнего листа)
(ДМ/111)

308. läppäventtiili
дроссельный клапан
(регулируемое устрой-
ство для создания пере-
пада давления газа или
жидкости за счет изме-
нения площади проходно-
го сечения) (ПС/219)

309. lävistysniittaus
клепка с пробивкой от-
верстий (процесс созда-
ния клепаного соедине-
ния элементов конструк-
ции из листового метал-
ла без сверления отверс-
тий в соединяемых эле-
ментах) (ПС/213)

lävistetty reikä
пробитое отверстие;
продавленное отверстие
(отверстие под заклеп-
ку, полученное путем
обработки давлением)
(ДМ/89, 96)

М

310. maailmankierre
резьба по международно-
му стандарту R 68 ISO
от 1957 года с профи-
лем американской унифи-
цированной резьбы

311. maakattila
жаротрубный котел (ци-
линдрический паровой ко-

тел, водяное простран-
ство которого пронизы-
вают одна или две жа-
ровые трубы большого
диаметра, в которых
движутся дымовые га-
зы) (ПС/165)

maahöyrykattila = maakat-
tila

laivakattila
пароходный котел (см.
также 250)

skotlantilainen laivakat-
tila - см. laivakattila

312. maaöljy
минеральный смазочный
материал (смазочный
материал минерального
происхождения, получен-
ный смешением углево-
дородов в естественном
состоянии или получен-
ный в результате обра-
ботки минеральных про-
дуктов
ГОСТ 23.002-78
mineraaliöljy = maaöljy

313. mankeloitu laippa
фланец под развальцовку
(соединительная часть
трубопроводов и др.,
представляющая собой
диск с отверстиями для
болтов и центральным
отверстием под трубу;
конец трубы расширяет-
ся вальцовкой до плот-
ного соединения трубы

со стенками отверстия
фланца) (ПС/409)

valssatu laippa =
mankeloitu laippa

314. massahitausmomentti

маховой момент (ха-
рактеристика маховика,
зависящая от момента
инерции механизма, ско-
рости вращения и допус-
тимой неравномерности
хода; используется для
расчета маховика)
(ЭСМ/2/74)

315. matala kierre

мелкая резьба (метри-
ческая резьба с мелким
шагом) (ДМ/115)

316. matala mutteri

низкая гайка (гайка,
уменьшенная по высоте;
применяется, как прави-
ло, в качестве контр-
гайки)

317. matemaattinen kimmo-
teoria

математическая теория
упругости (раздел меха-
ники сплошных сред,
рассматривающий дефор-
мацию упругих тел под
действием внешних сил;
основа для расчетов на
прочность и устойчи-
вость деталей машин)
(ПС/523)

matemaattinen kimmo-

oppi = matemaattinen
kimmoteoria

318. meisti

обжимка (приспособление
для образования замы-
кающей головки заклеп-
ки) (ДМ/88, КПС/321);
пуансон; штамп

319. mekaaninen puhdistus

механическая очистка
(удаление поверхност-
ных загрязнений, ока-
лины и незначительных
пороков механическим
способом с применением
ручного или механизиро-
ванного инструмента)
ГОСТ 9.072-77

320. mekaaninen syöryminen

механическое изъязвле-
ние; выкрашивание (см.
также 201)

kuorppautuminen = mekaaninen syöryminen

321. mekanismi

механизм (совокупность
подвижно соединенных
звеньев, совершающих
под действием приложен-
ных сил определенные
целесообразные движе-
ния) (ПС/287)

322. mekanisminoppi

теория механизмов (раз-
дел теории машин и ме-
ханизмов, изучающий
свойства механизмов,
являющиеся общими для

всех или определенных групп механизмов) (ПС/277)

323. melu

шум (беспорядочные звуковые колебания, характеризующиеся случайным изменением амплитуды и частоты; шум оказывает вредное воздействие на человека, в связи с чем актуальна задача снижения шумности механизмов и машин) (СЭС/1539)

324. messinkijouote

латунный припой (см. также 82)

325. metallirakenneaine

металлические конструкционные материалы (сплавы на основе железа, меди, алюминия и др. металлов, обладающие конструкционной прочностью и применяемые для изготовления деталей механизмов и машин и др. конструкций, воспринимающих силовую нагрузку) (ПС/238)

326. metalloiminen

металлизация (покрытие изделий тонким слоем металла с целью повышения твердости, коррозионной стойкости, износостойкости

изделий; различают металлизацию распылением и диффузионную металлизацию) (ПС/282)

327. metrinen kierre

метрическая резьба (см. также 139)

taajakierre

мелкая резьба (см. также 315)

328. mineraalirasva

вазелин (мазеообразный продукт, смесь тяжелого минерального масла и твердых углеводородов) (ПС/67)

vasellini = mineraalirasva

329. minimihammasluku

минимальное число зубьев (минимально возможное число зубьев шестерни, определяемое допустимой неплавностью хода и лесообразностью коррекции зацепления) (ЭСМ/2/303)

330. mitoittaminen

определение размеров (расчет и простановка в чертеже размеров деталей машин при их конструировании)

331. mittakaavatekijä

масштабный фактор; коэффициент влияния абсолютных размеров

сечения (см. также 185)

332. moduuli

модуль (1. название какого-либо коэффициента или величины; 2. унифицированный узел, выполняющий самостоятельную функцию в технических устройствах; 3. модуль зубьев, см. 43) (ПС/307)

333. molekyylivoimat, pl

молекулярные силы (внутренние когезионные силы вещества)

334. momentti

момент

- момент силы (механическая величина, характеризующая внешнее воздействие на тело);
- момент крутящий (силовой фактор, вызывающий деформацию кручения);
- момент инерции (величина, являющаяся мерой инертности тела во вращательном движении);
- момент сопротивления (геометрическая характеристика поперечного сечения стержня, показывающая сопротивляемость стержня изгибу или кручению)
- момент импульса (од-

на из важнейших динамических характеристик тела - момент количества движения) (ПС/310)

335. momenttiavain

тарированный ключ (гаечный ключ, обеспечивающий затяжку с заданным моментом) (ПС/485)

336. monikierteinen ruuvi

болт с многозаходной резьбой (болт, имеющий резьбу с несколькими заходами, образующую две или более резьбовые канавки) (ДМ/114)

useampiäinen ruuvi =
monikierteinen ruuvi

337. monikulmiovaikutus

эффект многоугольности (вызывающее динамические усилия в цепной передаче явление неравномерности хода цепи, располагающейся вокруг звездочки не по окружности, а по сторонам многоугольника) (ДМ/311)

monilevytappiketju

многопластинчатая шарнирная цепь; цепь Галля (см. также 38)

338. monilevykytkin

многодисковая фрикционная муфта сцепления

(сцепная муфта привода с фрикционным замыканием по плоским поверхностям нескольких дисков) (ПС/316)

lamellikytkin = monilevykytkin

monilevyliukukytkin
многодисковая фрикционная предохранительная муфта (предохранительная муфта с устанавливаемым моментом скольжения)

339. moottoriöljy

моторные масла (масла для смазки двигателей внутреннего сгорания; подразделяются на автомобильные, дизельные и авиационные)
(ПС/314)

340. muhviliitos

раструбное соединение (соединение звеньев труб путем вставления более тонкого конца трубы в расширенный конец другой)
(ЭСМ/2/817)

muhviputki

раструбная труба; труба с раструбом (труба с расширенным концом, в который вставляется более тонкий конец другой трубы)
(КПС/972)

341. muodonmuutos

деформация (см. также 21)

deformaatio - см.
muodonmuutos

muodonmuutostyö

работа деформации (работа, затраченная на доведение образца до определенной степени деформации) (ПС/140)

muodonmuutospiirros

диаграмма деформирования (графическое изображение зависимости между напряжениями или нагрузками и деформациями материала)
(ПС/140)

342. muokkaus

обработка металлов (совокупность технологических процессов формоизменения металлических заготовок)
(ПС/322)

343. muotoluku

коэффициент концентрации напряжений (см. также 297)

geometrinen muotoluku = muotoluku

loviherkkyysluku

коэффициент чувствительности материала к концентрации напряжений (см. также 299)

344. *muotovarmistus*
 стопорение с помощью
 деталей специальной
 формы (операция фикса-
 ции резьбового соеди-
 нения с помощью дета-
 лей, препятствующих са-
 моотвинчиванию резьбы
 и смещению деталей
 соединения) (ДМ/118)
345. *muovaava työöstö*
 обработка металлов дав-
 лением (совокупность
 технологических процес-
 сов, в которых под дей-
 ствием внешних сил осу-
 ществляется пластичес-
 кое формоизменение ме-
 таллических заготовок
 без нарушения их сплош-
 ности) (СЭС/920)
*muotoilu puristustyökaluil-
 la*
 штамповка (обработка
 металлов давлением с
 помощью штампа)
 ГОСТ 18970-73
346. *muoviputki*
 пластмассовая труба
 (труба, изготовленная
 из пластмассы)
347. *murtoraja*
 предел прочности; вре-
 менное сопротивление
 (условное напряжение,
 равное отношению наи-
 большей нагрузки, пред-
 шествующей разрушению
 образца, к первоначаль-
- ной площади его сече-
 ния) (ПС/386)
- murtolujuus = murtoraja*
murtojännitys = murtoraja
348. *murtosokka*
 предохранительный
 штифт; разрывной болт
 (устройство для защи-
 ты от перегрузки путем
 разрушения штифта или
 объекта и размыкания
 силовой цепи машины
 при превышении нагруз-
 ки) (ДМ/425)
349. *murtoteoria*
 теория разрушения (фи-
 зические, механико-ма-
 тематические, структур-
 ные, физико-химические
 объяснения закономер-
 ностей механического
 разрушения материала)
 (ПС/411)
350. *mutteri*
 гайка (деталь резьбо-
 вого соединения, име-
 ющая отверстие с резь-
 бой) (ПС/102)
351. *mutterikierre*
 внутренняя резьба (вин-
 товая канавка постоян-
 ного сечения и шага,
 нанесенная на внутрен-
 ней поверхности цилинд-
 ра или конуса)
 (ДМ/114)

sisäpuolinen kierre =
mutterikierre
mutteriruuvi

болт (крепёжная деталь
в виде цилиндрического
стержня с головкой,
снабженного на части
длины резьбой, на ко-
торую навинчивается
гайка) (ПС/58)

mutterin irtoaminen

самоотвинчивание гайки
(самоотвинчивание резь-
бовых деталей при ди-
намическом нагружении,
вибрациях и др., приво-
дящее к разгрузке
резьбового соединения)
(ДМ/118)

mutterin pidätys

стопорение гайки (пре-
дотвращение самоотвин-
чивания гайки за счет
различных конструктив-
ных приемов: стопорные
шайбы, контровка прово-
локой и др.)

352. mutteriruuvin lovenvai-
kutussuku

эффективный коэффициент
концентрации напряжений
болта (коэффициент,
учитывающий снижение
прочности резьбовых
деталей под влиянием
концентраторов напряже-
ний с учетом геометрии
резьбы и свойств мате-
риала) (ДМ/133, 21)

353. myötäminen

текучесть (потеря ма-
териалом упругих
свойств после достиже-
ния напряжением преде-
ла текучести; материал
начинает деформировать-
ся и течь при неизмен-
ном напряжении)
(КПС/924)

354. myötöraja

предел текучести (на-
пряжение, определяю-
щее границу между уп-
ругой и упруго-пласти-
ческой зонами деформи-
рования, отвечающее
нижнему положению
площадки текучести и
являющееся основной
характеристикой при
оценке прочности плас-
тичных материалов)
(ПС/405)

myötöjännitys = myötöraja

355. männä

поршень (подвижная де-
таль машины, плотно
перекрывающая попе-
речное сечение цилинд-
ра и перемещающаяся
в направлении его оси)
(ПС/382)

männäntappi

поршневой палец (де-
таль поршневого двига-
теля, служащая для
шарнирного соединения

поршня с шатуном)
(КПС/726)

männän rengas
поршневое кольцо (уп-
ругое разрезное кольцо,
установленное в канав-
ке поршня и повышаю-
щее герметичность ра-
бочего пространства над
поршнем) (КПС/725)

männän vaippa
юбка поршня (цилиндри-
ческая часть поршня.)
(КПС/725)

männän varsi
шток поршня (деталь
поршневой машины в ви-
де цилиндрического
стержня, соединяющая
поршень с ползуном)
(КПС/1079)

356. märkä kytkin
масляная муфта (фрик-
ционная муфта сцепле-
ния, работающая со
смазкой) (ДМТ/361)
märkälevykytkin
масляная дисковая муф-
та (дисковая фрикцион-
ная муфта сцепления,
работающая со смазкой)
(ДМТ/361)

N

357. nahkahihna
кожаный приводной ре-
мень (см. также 52)

358. neliökantaruuvi
болт с квадратной го-
ловкой (см. также 216)

359. nestekytkin
гидродинамическая муф-
та; гидромуфта (гидро-
динамическая передача,
состоящая из двух ло-
пастных колес с общей
рабочей полостью, не
преобразующая крутя-
щий момент)
ГОСТ 19587-74
virtauskytkin = nestekytkin
hydraulinen kytkin =
nestekytkin

360. niitti
заклепка (крепежная
деталь, состоящая из
стержня и закладной
головки) (ПС/164)
niitin alkukanta
закладная головка за-
клепки (головка заклеп-
ки, образованная заран-
нее; при клепке опира-
ется на поддержку)
(ПС/164)
niitin päätekanta
замыкающая головка
заклепки (головка за-
клепки, образованная
расклепыванием конца
стержня заклепки)
(ПС/164)
niitin varsi
стержень заклепки (ци-

линдрическая часть тела заклепки) (ПС/164)

niitin pitkittäiskuormitus
продольная нагрузка на заклепку (нагрузка вдоль оси заклепки)

niitin leikkausjännitys
касательное напряжение в заклепке; напряжение среза в заклепке (напряжение, вызывающее деформацию заклепки по плоскости, параллельной действующей нагрузке) (КПС/838)

niitinvedin
прижим (устройство для поджатия склепываемых листов и помещения обжимки при машинной клепке)

361. niittiliitoksen jäykkyys
жесткость заклепочного соединения (характеристика прочности элементов клепаного соединения, несущего эксцентрично приложенную нагрузку; связана с неравномерностью распределения нагрузок для заклепок, находящихся на разных расстояниях от центра жесткости) (ДМ/97)

niittiliitoksen laskeminen
расчет заклепочного соединения (выбор основных размеров швов за-

клепочного соединения и действующих на заклепки нагрузок) (ДМ/95)

jako
шаг (расстояние между соседними заклепками в ряду заклепочного шва в соединении)

lujuuskerroin
коэффициент прочности заклепочного соединения (расчетный коэффициент, позволяющий оценить ослабление сечения за счет концентрации напряжений у отверстий под заклепки, в зависимости от геометрии заклепочного соединения и свойств металла) (ДМ/95)

varmuusluku
коэффициент запаса прочности (отношение предела текучести материала к максимальному эксплуатационному напряжению) (ДМ/34)

362. niittiliitoksen painopiste

центр жесткости заклепочного соединения (точка, для которой деформации заклепок пропорциональны их расстояниям от этой точки в заклепочном соеди-

нении, несущем экс-
центрично приложенную
нагрузку) (ДМ/97)

niittiteräs

заклепочная сталь
(сталь, примененная
для изготовления за-
клепок; обычно мягкая
углеродистая сталь с
высоким пределом
прочности) (ДМ/89)

363. niittiliitos

клепаное соединение
(соединение составных
частей изделия с при-
менением заклепок)
ГОСТ 23887-79

limisauma

шов нахлесточного со-
единения (шов сварного
или клепаного соедине-
ния, в котором соединяе-
мые элементы располо-
жены параллельно и пе-
рекрывают друг друга)
ГОСТ 23887-79,
2601-74

päällekkäissauma =
limisauma

palstasauma

стыковой шов с наклад-
ками (шов сварного или
клепаного стыкового со-
единения с одной или
двумя накладками)

364. nimellishalkaisija

номинальный диаметр

резьбы; наружный диа-
метр резьбы (см. так-
же 144)

ulkohalkaisija = nimellis-
halkaisija

365. nimellisjännitys

номинальное напряже-
ние (напряжение, воз-
никающее в детали или
конструкции под дейст-
вием номинальной на-
грузки - одной из экс-
плуатационных нагрузок,
принятой в качестве
расчетной) (ДМ/12, 21)

366. niukkaseosteinen teräs

низколегированная сталь
(сталь, содержащая до
2,5% легирующих эле-
ментов) (ПС/251)

367. nivelakseli

шарнирный вал (гибкий
вал для передачи враще-
ния и крутящего момен-
та между осями, поло-
жение которых во вре-
мя работы изменяется)
(ПС/109)

nivelkytkin

шарнирная муфта; уни-
версальный шарнир;
муфта Кардана; муфта
Гука (муфта, состоящая
из двух вилок, шарнир-
но соединенных с рас-
положенной между ними
крестовиной, для соеди-
нения валов, оси кото-

рых располагаются под углом либо смещаются в процессе работы)
(ДМ/401)

nivel tappi

валик шарнира (деталь зубчатой цепи для соединения пластин)
(ДМ/307, 308)

368. nivelketju

шарнирная цепь; пластинчатая цепь; гусеница (см. также 135)

t elaketju = nivelketju

369. normaali jännitys

нормальное напряжение составляющая вектора механического напряжения, направленная по нормали к плоскости рассматриваемого сечения)
(ПС/321)

normaalivoima

нормальное усилие; нормальная сила (сила, действующая перпендикулярно к поверхности детали)
(ДМ/240)

kohtisuora voima = normaallivoima

370. normaali moduuli

нормальный модуль (линейная величина, в π раз меньшая нормального шага зубьев)
ГОСТ 16530-70

371. normaali niitti = standardiniitti

standardiniitti

стандартная заклепка (заклепка, форма и размеры которой соответствуют требованиям стандарта)
(ДМ/91)

normihammastus =

standardihammastus

standardihammastus

нормальное зубчатое зацепление (зубчатое зацепление, делительная окружность которого совпадает с начальной)
(КПС/330)

normaalivartinen ruuvi = standardivartinen ruuvi

standardivartinen ruuvi
стандартный болт (болт, форма и размеры которого соответствуют требованиям стандарта)
(ПС/58)

372. nostoketju

грузовая цепь (см. также 202)

kuormaketju = nostoketju

373. nostokoukku

грузовой крюк (деталь грузоподъемной машины для подвешивания грузов или грузозахватных приспособлений)
(ПС/244)

kaksoisnostokoukku

двурогий грузовой крюк

(грузовой крюк для тяжелых грузов)

yksinkertainen nostokoukku
однорогий грузовой крюк

374. nousu

подъем (осевое перемещение точки винтовой линии за один оборот)
(КПС/148)

375. Novikov - hammastus

зубчатое зацепление Новикова (выпукло-вогнутое кругловинтовое зацепление, в котором зубья колес касаются в точке или по расположенной в торцевом сечении линии)
(КНТТ/57/18)

376. nuolihammainen pyöriä

шеvronное зубчатое колесо (цилиндрическое зубчатое колесо, венец которого по ширине состоит из участков с правыми и левыми зубьями)
ГОСТ 16531-70

377. nurjahdus

продольный изгиб (изгиб первоначально прямолинейного стержня вследствие потери им устойчивости под действием центрально приложенных продольных сжимающих сил)
(ПС/412)

372. näennäinen kitkakerroin

приведенный коэффициент

трения (коэффициент, учитываемый в расчете нагрузок в резьбовых соединениях с прямоугольной резьбой и клиноремных передачах)

0

379. ohennettu ruuvi

болт с переменной площадью поперечного сечения; болт с проточкой; "упругий" болт (болт с меньшим диаметром ненарезанной части для уменьшения жесткости болта и увеличения его податливости)
(ДМ/140, 141)

venymisruuvi = ohennettu ruuvi

380. ohjattava kytkin

сцепная муфта; управляемая муфта (см. также 231)

381. ohjauslevy hammasketjussa

направляющие пластины в зубчатой цепи (пластины в зубчатой цепи, расположенные в середине или по бокам цепи для предотвращения смещения зубчатой цепи во время работы вдоль оси звездочки)
(ДМ/308)

382. ohut öljy

легкие масла (индустри-

альные масла с малой вязкостью для смазки малонагруженных высокоскоростных узлов трения) (ПС/183)

383. *oikeakätinen kierre*
правая резьба (резьба, образованная при перемещении плоского контура по винтовой линии — по часовой стрелке и в направлении от наблюдателя) (ДМ/114)

oikeakierteinen punonta
правая крутка (см. также 236)

384. *oktoidihammastus*
октоидное зубчатое зацепление (коническое зубчатое зацепление из конических зубчатых колес, в котором линия зацепления является замкнутой кривой в виде восьмерки) (КНТТ/57/16)

385. *olake*
галтель (скругление внутренних и внешних углов на деталях машин) (ПС/106)

olakeakseli
ступенчатый вал (деталь машины, служащая для передачи крутящего момента и являющаяся опорой для вращающихся деталей, изготовленная в виде цилиндрического

стержня ступенчатого профиля) (ДМ/356)

suora olakeakseli
прямой ступенчатый вал (цилиндрический стержень ступенчатого профиля, все участки которого соосны) (ПС/68, ДМ/356)

386. *olakeakselin porrastus*
ступенчатое профилирование вала (конструирование и изготовление вала или оси в виде цилиндрического стержня ступенчатого профиля, обеспечивающее равномерное нагружение вала по длине) (ДМ/356)

387. *ontelo rakenne*
полая конструкция (деталь, имеющая полость, не выходящую на ее поверхность; полость снижает вес детали и уменьшает чувствительность к концентрации напряжений) (ДМ/356)

388. *ontto akseli*
полый вал (вал, имеющий полость; обычно круглого сечения для уменьшения веса вала и чувствительности к концентрации напряжений) (КПС/130, ДМ/356)

389. otsajako

торцовый шаг (расстояние по делительной окружности зубчатого зацепления между одинаковыми сторонами соседних зубьев) (КПС/330)

otsaleikkaus

торцовое сечение (плоскость сечения, перпендикулярная оси детали)

390. otsapienasauma

лобовой шов (сварной шов в направлении, перпендикулярном направлению действующей на сварное соединение силы) (ЭСМ/2/155)

otsasauma = otsapienasauma

kylkipienasauma

фланговый шов (сварной шов в направлении, параллельном направлению действующей на сварное соединение силы) (ЭСМ/2/155)

kylkisauma = kylkipienasauma

Р

391. paikallinen jännitys

местное напряжение (напряжение на отдельных участках детали, в зоне концентраторов напряжений, превышающее номинальное напряжение) (ДМ/21)

392. painesäiliö

сосуд, работающий под давлением (емкость, рассчитанная на работу при давлении, превышающем атмосферное)

393. painopiste

центр тяжести (точка, являющаяся центром параллельных сил тяжести, действующих на все частицы твердого тела) (ПС/585)

394. pakkoliikkeinen kinemaattinen ketju

кинематическая цепь с принудительным движением; кинематическая цепь с одной степенью свободы (система звеньев, соединенных между собой кинематическими парами, допускающими лишь вполне определенное движение элементов под действием приложенной нагрузки) (ПС/208, 209, 404)

pakkoliikkeetön kinemaattinen ketju

кинематическая цепь без принудительного движения; кинематическая цепь с несколькими степенями свободы (система звеньев, соединенных между собой кинематическими парами, допускающими различные воз-

возможности относительного движения элементов механизма)

395. paksu öljy

тяжелые масла (индустриальные масла с высокой вязкостью для смазки высоконагруженных узлов трения)(ПС/183)

396. palkin differentiaaliyhtälö

дифференциальные уравнения балки (дифференциальные уравнения, связывающие нагрузки, действующие на балку, с поперечными силами и изгибающими моментами) (ЭСМ/1/214)

397. palkki

балка (конструктивный элемент в виде бруса, работающего на изгиб) (ПС/44)

kuormitus,
нагрузка (см. также 204)

taipuma

изгиб (вид деформации, характеризующийся искривлением оси или срединной поверхности тела под действием внешних сил) (ПС/176)

taivutusmomentti

изгибающий момент (силовой фактор, вызывающий деформацию изгиба;

выражается произведением силы на длину) (ПС/310)

leikkausvoima

срезающая сила; срезающая сила; срезающее усилие; скалывающее усилие (см. также 266)

398. pallografiittivalurauta

чугун с шаровидным графитом (сплав железа с углеродом и другими элементами; благодаря шаровидной форме графита обеспечивается его высокая прочность и повышенная пластичность) (ПС/97)

SG-rauta = pallografiittivalurauta

399. palloluistiventtiili

шаровая задвижка; шаровой ventиль; шаровой клапан (запорное приспособление трубопровода со сферическим затвором или с шариком в запорном органе, прилегающим к конической поверхности седла) (ПС/71, 560; КПС/412)

400. palstaliitos

соединение с накладками (сварное или клепаное соединение с одной или двумя накладками)

päällekkäisliitos

нахлесточное соединение (см. также 60)

limiliitos = päällekkäisliitos

päittäissauma

стыковой шов (шов сварного или клепаного соединения двух элементов, расположенных в одной плоскости или на одной поверхности)

ГОСТ 2601-74

puskusauma = päittäissauma

kylkipienasauma

фланговый шов (см. также 390)

kylkisauma = kylkipienasauma

otsapienasauma

лобовой шов (см. также 390)

otsasauma = otsapienasauma

401. **pehmeäjuote**

мягкий припой (см. также 82)

pehmeäjuotos

низкотемпературный спай (место соединения металлических поверхностей низкотемпературной пайкой) (ПС/349)

pehmeäjuotto

низкотемпературная пайка (пайка при температуре, не превышающей 723°K) ГОСТ 17325-79

402. **pelkistävä suojaasu**

восстановительный защитный газ (газ, подаваемый в сварочное пространство при электродуговой сварке с целью защиты дуги и сварочной ванны от кислорода атмосферного воздуха; в качестве защитного газа используется углекислый газ, азот, аргон, гелий) (ПС/439)

403. **perusaine**

основной металл (металл, подвергающийся сварке соединяемых частей) ГОСТ 2601-74

404. **perusjako**

основной шаг (расстояние между одноименными профилями соседних зубьев, измеренное по дуге основной окружности) (ПС/594)
ГОСТ 16530-70

perushalkaisija

основной диаметр (см. также 43)

perusympyrä

основная окружность (окружность эвольвентного зубчатого зацепления, развертка которой является теоретическим торцовым профилем зуба) ГОСТ 16531-70

405. *perustusruuvi*
 фундаментный болт; анкерный болт (стальной стержень с винтовой нарезкой на одном конце и головкой на другом, служащий для крепления машин к фундаменту, кронштейнов к стене и т.д.) (ПС/27)
406. *pidätinruuvi*
 стопорный винт (крепежная деталь в виде винта, ввернутого перпендикулярно плоскости стыка деталей и фиксирующего своим концом детали от смещения)
407. *pikaläppäventtiili*
 быстродействующий дроссельный клапан (устройство для уменьшения давления пара, газа или жидкости, расширяющегося при выходе из него) (ПС/160)
408. *pingotus*
 натяжение ремня (см. также 163)
409. *pingotusjärjestelmä*
 натяжное устройство (устройство для натяжения ремня в ременной передаче путем изменения расстояния между валами или с помощью натяжного ролика) (КПС/804, ДМ/205)
410. *pinnansileys*
 чистота поверхности (устар.); шероховатость поверхности (совокупность неровностей поверхности деталей; характеризуется средним арифметическим отклонением профиля, высотой неровностей профиля по десяти точкам или другими параметрами) (ПС/592, 597)
411. *pintaluku*
 коэффициент состояния поверхности (отношения предела выносливости образцов, у которых состояние поверхности слоев такое же, как и у проектируемой детали, к пределу выносливости таких же образцов со шлифованной поверхностью) (ДМ/29)
412. *pintapaine*
 давление; поверхностное давление (величина, равная отношению нагрузки к поверхности, на которой она приложена) (ПС/136)
413. *pistehitsaus*
 точечная контактная сварка (контактная сварка, при которой соединение элементов происходит на участках, ограниченных площадью торцов электродов, под-

водящих ток и передающих усилие сжатия)
ГОСТ 2601-74

414. **pistepuikko**

кернер (слесарный инструмент в виде заостренного металлического стержня из закаленной стали, применяемый при разметке заготовок) (ПС/207)

pistevarmistus

кернение (нанесение углублений керном при разметке заготовок или по краю резьбы для стопорения резьбового соединения наглухо) (ПС/207, ДМ/119)

415. **pitkittäissauma**

продольный шов (шов, направленный по образующей тела вращения или вдоль длинной оси конструкции)

pitkittäisvoima

продольная сила (сила, действующая на тело в продольном направлении)

416. **pitkähahloinen kettinki**

длинозвенная сварная цепь (см. также 135)

417. **plastinen muodonmuutos**

пластическая деформация (остаточная деформация без макроскопических нарушений плот-

ности материала, образовавшаяся под действием силовых факторов) (ПС/363)

418. **pluskorjaus**

положительная коррекция; положительное смещение исходного контура (смещение инструментальной рейки относительно стандартного исходного контура в сторону от центра зубчатого колеса) (ДМ/221)

419. **poikittaisruuviliitos**

резьбовое соединение, работающее на срез (соединение, в котором болты поставлены без зазора, и усилие относительного смещения соединяемых деталей воспринимается боковой поверхностью стержней болтов) (ДМ/138)

420. **poikkeuksellinen**

kuormitus
максимальная нагрузка (предельно допустимая нагрузка, при превышении которой возникает недопустимо большая остаточная деформация, либо разрушение детали) (ДМ/20)

421. **poistiventtiili**

выхлопной клапан (припудительно действующий

клапан для удаления
продуктов сгорания
топлива из полости ци-
линдра в двигателях
внутреннего сгорания)

422. polyvinyylkloridiputki
поливинилхлоридная
труба; винилпластовая
труба (труба из син-
тетического полимера,
состоящего из поливи-
нилхлорида и до 10%
пластификатора)
(ПС/394)

PVC-putki = polyvinyu-
likloridiputki

423. porattu reikä
сверленное отверстие
(отверстие, просвер-
ленное в детали - в
отличие от штампован-
ного)

424. porrasyöä
ступенчатый шкив
(шкив в виде ряда сту-
пеней последовательно
изменяющегося диамет-
ра для изменения числа
оборотов ведомого
вала) (КПС/1067)

porrashihnapyörä =
porraspyörä

425. portaaton nopeudenpidin

вариатор; бесступенча-
тая передача (механизм
для бесступенчатого
плавного регулирования

передаточного отноше-
ния) (ПС/70)

426. positiivinen varmistus
стопорящие устройства
(приспособления для
предотвращения само-
отвинчивания резьбовых
деталей) (ДМ/119,
ПС/501)

427. potkuriakseli
гребной вал (концевая
часть валопровода, к
которой крепится греб-
ной винт) (ПС/132);
вал винта самолета

428. profiili
профиль (линия пересе-
чения секущей плос-
костью боковой по-
верхности зуба зубчато-
го колеса, поверхности
резьбы и других фигур-
ных поверхностей, а
также вообще поверх-
ности детали)
(ПС/597, ЭСМ/2/220)

reunaviiva = profiili

429. profiilinsiirto
корректирование (улуч-
шение формы зубьев
эвольвентного зубчато-
го зацепления путем
смещения стандартного
исходного контура про-
изводящей рейки в
радиальном направле-
нии так, что ее дели-
тельная прямая не ка-

сается делительной окружности зубчатого колеса) (ПС/232, ДМ/221)

profiilinsiirtokerroin
коэффициент смещения;
коэффициент коррекции
(основной параметр
корригирования зубча-
тых колес, произведение
которого на модуль оп-
ределяет величину сме-
щения инструмента от-
носительно заготовки
при завершении нареза-
ния зубьев) (ДМ/220)

430. profiilinsyvyys
высота неровностей про-
филя по десяти точкам
(параметр шероховатос-
ти поверхности, харак-
теризующийся разностью
средних значений абсо-
лютных размеров пяти
наибольших выступов и
пяти наибольших впа-
дин на базовой длине
поверхности) (ПС/597)

431. progressiivinen jousi
прогрессивная рессора
(рессора с постепенно
возрастающей с рос-
том нагрузки характе-
ристкой жесткости)
(ЭСМ/2/723)

jousivakio
постоянная пружины;
жесткость пружины;

коэффициент жесткости
пружины

432. pultti = mutteriruuvi
mutteriruuvi
болт (см. также 351),

433. punavalu
литейная бронза (сплав
на медной основе, ле-
гированный оловом,
кремнием, свинцом и
др., предназначенный
для производства фа-
сонного литья) (ПС/63)

punametalli = punavalu
valupronssi = punavalu

434. punonta
свивка каната (см. 236)

punominen = punonta

435. puolielliptinen jousi
полуэллиптическая рес-
сора (листовая рессора,
имеющая форму полу-
эллипса, закрепленная
на концах с нагрузкой,
приложенной посереди-
не) (ЭСМ/2/723)

436. puoliristikäyttö
полуперекрестная ре-
менная передача (ре-
менная передача при
скрещивающихся валах)
(ДМ/187, КПС/804)

437. poulisuunnikaskierre
трапецеидальная резьба
(см. также 139)

trapetsikierre = puolisu-
unnikaskierre

438. purettavat liitokset, pi
разъемные соединения
(соединения, которые
можно разбирать без
разрушения как соеди-
няемых элементов, так
и соединяющих деталей)
(ДМ/82)

irrotettavat liitokset =
purettavat liitokset

439. puristus
сжатие (вид деформа-
ции стержня под дейст-
вием продольных сжи-
мающих сил) (ПС/145)

puristusjännitys
напряжение сжатия; на-
пряжение при сжатии;
сжимающее напряжение
(см. также 208)

puristuskimmoisuus
упругость при сжатии
(свойство тела восста-
навливать свою форму
и объем после прекра-
щения действия сжима-
ющих сил) (КПС/988)

puristuskimmomoduuli
модуль упругости при
сжатии (характеристика
сопротивления материала
упругой деформации под
действием сжимающих
сил, представляет собой
величину, равную отно-
шению напряжения сжа-

тия к вызванной им
упругой относительной
деформации) (ПС/295)
puristuslujuus = putistus-
murtolujuus

puristurmurtolujuus
предел прочности при
сжатии (условное на-
пряжение, равное отно-
шению наибольшей сжи-
мающей нагрузки, пред-
шествовавшей разруше-
нию образца, к перво-
начальной площади его
сечения) (КПС/733,
ПС/386)

puristuma = puristumu-
donmuutos

puristumuodonmuutos
деформация сжатия
(изменение формы или
размеров тела под дей-
ствием внешней сжима-
ющей силы) (ПС/140)

440. puristushitsaus
сварка давлением (свар-
ка, осуществляемая
при температурах ниже
точки плавления сварива-
емых металлов без
использования припоя
и с приложением давле-
ния, достаточного для
создания необходимой
пластической деформа-
ции соединяемых час-
тей) ГОСТ 2601-74

141. puristusjousi = puristusjännitys-jousi
puristusjännitys-jousi
пружина сжатия (пружина, воспринимающая продольно-осевую нагрузку, сжимающую пружину; витки пружины в основном закручиваются) (ПС/399, ДМ/146, 157)

puristus- ja vetojännitys-jousi
пружина растяжения-сжатия (пружина, воспринимающая продольно-осевую нагрузку как на сжатие, так и на растяжение; витки пружины работают на совместное действие изгиба и кручения)
(ДМ/157, ДМТ/15,31)

442. puskusauma
стыковой шов (см. также 400)
puskuliitos = päittäis-liitos
päittäisliitos
стыковое соединение (см. также 60)

443. putken valssaaminen
развальцовка трубы; развальцовывание трубы (технологическая операция расширения и уплотнения конца трубы; с помощью развальцовки трубы укреп-

ляют в отверстиях фланцев и др. деталей)
(ПС/409)

444. putki
труба (пустотелое изделие кольцевого сечения и относительно большой длины) (ПС/513)

valurautaputki
чугунная труба (труба, выполненная из чугуна методом литья)
(ПС/558)

teräsvaluputki
стальная литая труба (труба, изготовленная методом литья путем заливки расплавленной стали в вертикальную или горизонтальную форму) (ПС/512)

kupariputki
медная труба (см. также 207)

muoviputki
пластмассовая труба (труба, изготовленная из неметаллического материала на основе природных или синтетических полимеров)
(ПС/363)

445. putkikäyvä = putkiyhde
putkiyhde
угольник (деталь для соединения труб под прямым углом)
(КПС/1001)

446. putkiniitti
пустотелая заклепка;
пистон (крепежная де-
таль с полым стерж-
нем и скругленной или
плоской головкой, ко-
нец которой при клепке
развальцовывают для
образования замыкаю-
щей головки)
(ДМ/89, 91)
reikäniitti = putkiniitti
447. putkivääntöjousi
стержневая пружина;
торсион (пружина кру-
чения в виде упругого
стержня, вала, набора
стержней или тонкостен-
ной трубки, нагружен-
ная скручивающим мо-
ментом) (ПС/505,
ДМ/153)
448. puuvillahirna
хлопчатобумажный ре-
мень (плоский ремень
ременной передачи из
хлопчатобумажной тка-
ни с пропиткой)
(ДМ/194)
449. pysyvä liitos
неразъемное соединение
(соединение, при раз-
борке которого наруша-
ется целостность состав-
ных частей изделия)
ГОСТ 23887-79
450. pyöreälankainen jousi
пружина из проволоки
круглого сечения (ви-
- тая пружина, получен-
ная из проволоки круг-
лого сечения) (ДМ/147)
451. pyörimisnopeuden vaihdin
variaattori
variaattori
вариатор (см. также
425)
452. pyörän kehä
обод шкива (наружная
часть шкива, связанная
с центральной втулкой
или ступицей посредст-
вом спиц или диска)
(КПС/1067)
453. pyörökierre
круглая резьба (см.
также 139)
454. päittäisliitos
стыковое соединение
(см. также 60),
päittäissauma
стыковой шов (см.
также 400)
puskusauma = päittäissa-
455. päähalkaisija
диаметр вершин зубьев
(см. также 43)
pääympyrä
окружность выступов
(окружность, ограничи-
вающая головки зубьев
со стороны их вершин)
456. päällekkäin hitsatut le-
vyt, pl
пластины, образующие
нахлесточное соедине-

ние (пластины, расположенные параллельно, перекрывающие друг друга и соединенные сварным швом)

limittäin hitsatut levyt =
pällekkäin hitsatut levyt

pällekkäisliitos
давление (см. также 60)

457. päätekanta
закрывающая головка
заклепки (см. также 360)

päätökannan tyssäminen
образование закрывающей головки на заклепке (процесс осаживания выступающего конца стержня заклепки в обжимке или развальцовкой пустотелой заклепки) (ДМ/88, 89, 91; ПС/164, 213)

458. päätön hihna
бесконечный ремень (ремень в ременной передаче, не имеющий стыка; бесконечными изготавливают клиновые и некоторые специальные плоские ремни) (ДМ/199)

R

459. raaka pinta
необработанная поверхность (поверхность го-

товой детали, не подвергнутая обработке резанием) (см. также 228)

460. radiaalivoima
радиальное усилие; радиальная сила (нагрузка, приложенная к детали цилиндрической формы в радиальном направлении)

säteettäinen voima =
radiaalivoima

461. railo
разделка кромок (придание кромкам, подлежащим сварке, необходимой формы)
ГОСТ 2601-74

I, J, K, U, V, X – railo
I, J, K, U, V, X-образная
разделка (принятое в технической литературе обозначение типов разделки кромок, напоминающих в сечении соответствующие буквы латинского алфавита)

462. rajahammasluku
минимальное число
зубьев (см. также 329)

463. rajajännityskäyrä
кривая усталости; кривая Вёлера (кривая предельных напряжений на графике зависимости между максимальными напряжениями и цикли-

ческой долговечностью одинаковых образцов, построенная по параметру среднего напряжения или деформации цикла или по параметру асимметрии цикла) (ГОСТ 23207-78)

rajakäyrä = rajajännitys-käyrä

464. rakenneaine

конструкционные материалы (материалы, обладающие конструкционной прочностью и применяемые для изготовления деталей машин и механизмов и др. конструкций, воспринимающих силовую нагрузку) (ПС/238)

465. rakenneainestandardi

стандарт на материал (стандарт, устанавливающий определенные требования, предъявляемые к свойствам и состоянию поставки материалов, изготавливаемых промышленностью страны или отрасли и применяемых, в частности, в машиностроении) (ДМ/63)

466. rakenneteräs

конструкционная сталь (сталь, применяемая для изготовления деталей машин и меха-

низмов и др. конструкций, воспринимающих силовую нагрузку) (ПС/226)

467. rekenteen taloudellisuus

экономичность конструкции (подтвержденная технико-экономическими расчетами оптимальность конструкции с точки зрения расхода общественного труда как на проектирование и изготовление машин, так и на их эксплуатацию)

rakenteen kannattavuus;
rakenteen tarkoituksenmukaisuus

целесообразность конструкции (оптимальность конструктивных решений, обеспечивающих заданные эксплуатационные показатели машины, выбор решений, соответствующих предполагаемому масштабу выпуска и условиям производства)

rakenteen yksinkertaisuus

простота конструкции (характеристика конструкции машины, включающая следующие требования: наименьшее количество простых де-

талей минимального веса, простота их изготовления и легкость сборки) (ДМ/68)

468. **rasitus**

нагружение; нагрузка (силовое воздействие, вызывающее изменение напряженно-деформированного состояния конструкции) (ПС/305)

469. **rasvavoitelu**

смазка консистентными смазками (смазка, при которой разделение поверхностей трения осуществляется пластичным смазочным материалом) ГОСТ 23.002-78

voiteluras va

консистентные смазки (см. также 159)

470. **reaktiomomentti**

момент сил реакции связей (момент, действующий на рассматриваемую механическую систему со стороны других тел)

**vastamomentti =
reaktiomomentti**

471. **reaktiovoima**

реакции связей (силы, действующие на рассматриваемую механическую систему со стороны других тел, которые осуществляют на-

ложенные на систему механические связи) (СП/441)

472. **reikäniitti**

пустотелая заклепка; пистон (см. также 446)

putkiniitti = reikäniitti

473. **reiät poikkipinnassa**

отверстия, ослабляющие поперечное сечение (отверстия под заклепки, вызывающие концентрацию напряжений и ослабляющие прочность соединяемых листов) (ДМ/95)

474. **rengasjousi**

кольцевая пружина (пружина из набора колец специального профиля; при нагружении крайних колец по периметру наружные кольца надвигаются на внутренние, в результате первые растягиваются, а вторые сжимаются; обладают высокой способностью амортизировать толчки и удары) (ДМ/152)

475. **rengasketju**

крутлозвенная сварная цепь (см. также 135)

kettinki = rengasketju

476. **rengasmainen hitsisauma**

кольцевой сварной шов; замкнутый сварной шов

(сварной шов по периметру свариваемого участка)

477. *resultoiva jännitys*
результатирующее напряжение (вектор механического напряжения, действующий в данной точке детали) (ПС/321)

478. *reunamurtopuristus*;
murtopintapaine
разрушающая нагрузка внешнего пояса (напр., нагрузка на смятие в опорах мостов и крупных стальных конструкций, на крайних заклепках и т.д.)

479. *reunaniitti*
наиболее нагруженная заклепка; крайняя заклепка (заклепка в заклепочном шве, наиболее удаленная от центра жесткости и испытывающая наибольшую нагрузку)
(ДМ/194)

480. *reunavääntöjännitys*
максимальное напряжение при кручении (напряжение, возникающее на наружной поверхности вала при скручивающей нагрузке)

481. *riparakenne*
ребристая конструкция (элементы конструкций с ребрами в виде тон-

ких пластинок, предназначенными для увеличения жесткости, а также теплоотдачи)
(ПС/418, ДМ/493)

482. *ristikappale*
крест; крестовина (соединительная деталь трубопровода для присоединения труб с четырех сторон) (ПС/1563)

483. *ristikäyttö*
перекрестная ременная передача (ременная передача между параллельными валами при различном направлении вращения) (ДМ/187)

484. *ristiliitos*
тавровое соединение (сварное соединение, в котором к боковой поверхности одного элемента приварены торцами другие элементы)
ГОСТ 2601-74

485. *ristipunonta*
крестовая свивка (см. также 236)

486. *ristiuraruuvi*
винт с крестообразным шлицем (винт с углублением на головке под крестообразную отвертку)

487. *rullaketju*
роликовая цепь (см. также 135)

488. rullaketjuvaihde
передача роликовой
цепью; роликовая цеп-
ная передача (меха-
низм для передачи вра-
щения между парал-
лельными валами при
помощи двух звездочек
на них, через которые
перекинута бесконечная
роликовая цепь)
(ПС/552)

489. rullakytkin
роликовая обгонная
муфта (муфта свобод-
ного хода, передающая
вращение только в од-
ном направлении; состо-
ит из наружной и внут-
ренней обойм, насажен-
ных на соединяемые ва-
лы, и роликов между
обоймами) (ДМ/430,
431)

490. rumpukytkin
радиальная фрикционная
муфта (см. также 279)

491. runsasseostainen teräs
высоколегированная
сталь (сталь, содер-
жащая кроме обычных
примесей другие леги-
рующие элементы, ли-
бо кремний или марга-
нец)

492. ruostumaton teräsputki
труба из нержавеющей
стали (труба из стали,
устойчивой к коррозии

в воздухе, воде и неко-
торых агрессивных сре-
дах) (ПС/314)

493. ruuvi
винт (цилиндрический
стержень с винтовой
поверхностью; различа-
ют крепежные, ходо-
вые, установочные вин-
ты, а также винты,
взаимодействующие не-
посредственно с внешней
средой – гребные, воз-
душные, шнеки и др.)
(ПС/81)

kiinnitysruuvi
крепежный винт (винт,
используемый для скреп-
ления деталей в винто-
вых соединениях)
(ПС/81)

liikeruuvi
ходовой винт (см. так-
же 283)

494. ruuvilaattaliitos
болтовое соединение
(разъемное соединение
деталей машин при помо-
щи болта и гайки),
(ПС/58)

495. ruuvikierre
наружная резьба (вин-
товая канавка постоян-
ного сечения и шага,
нанесенная на наружной
поверхности цилиндра
или конуса) (ДМ/114)

mutterikierre

внутренняя резьба
(см. также 351)

ruuvia vain

гаечный ключ (ручной
инструмент для завин-
чивания и отвинчивания
гаек и винтов) (ПС/96)

496. ruuviliitos

резьбовое соединение
(соединение составных
частей изделия с при-
менением детали, име-
ющей резьбу)
ГОСТ 23887-79

kierrelitos = ruuvili-
tos

497. ruuvin varsi

стержень винта (ци-
линдрическая поверх-
ность винта, на которой
или на части которой
нарезана резьба)
(ДМ/114)

ruuvin varsiosa
гладкая часть винта;
ненарезанная часть
винта (часть стержня
винта, не имеющая резь-
бы) (ДМ/141, 142)

498. ruuvipuristin

струбцина (приспособле-
ние для крепления дета-
лей на верстаке и в
шаблоне при их обработ-
ке, сборке и т.д.)
(ПС/476)

499. ruuvipyörä

винтовое колесо (цилинд-
рическое косозубое зуб-
чатое колесо, передаю-
щее вращение между
скрепляющимися вала-
ми) (ПС/78)

500. ruuvitaltta

отвертка (слесарно-сбо-
рочный инструмент для
завинчивания и отвин-
чивания винтов и шуру-
пов) (ПС/336)

ruuvimeisseli = ruuvitaltta

501. ruuviviiva

винтовая линия (линия
образования резьбы или
профиля червяка при
перемещении плоского
контура по цилиндричес-
кой поверхности; при
вращении контура по
часовой стрелке в на-
правлении от наблюда-
теля образуется правая
резьба, против часовой
стрелки - левая резь-
ба) (ДМ/114)

502. ryntö

зубчатое зацепление
(1. кинематическая па-
ра, образованная зуб-
чатыми колесами пере-
дачи; 2. процесс пере-
дачи движения в кине-
матической паре, об-
разованной зубчатыми
колесами передачи)
ГОСТ 16530-70

ryntöviiva

линия зацепления (об-
щая касательная к
двум основным окруж-
ностям, проходящая че-
рез полюс зацепления)
(ЭСМ/2/218)

ryntöjana

длина зацепления (см.
также 43)

ryntöpooli

полюс зацепления
(точка касания началь-
ных окружностей со-
пряженной пары зубча-
тых колес)
(ЭСМ/2/220)

vierintäpiste =
ryntöpooli

ryntökulma

угол зацепления (см.
также 43)

ryntökaari

дуга зацепления (дуга
на начальной окружнос-
ти зубчатого зацепле-
ния, по которой проис-
ходит зацепление)
(КПС/330)

503. räjähdysniitti

взрывная заклепка; по-
лупустотелая заклепка
(заклепка с камерой на
конце стержня, заполня-
емой взрывчатым ве-
ществом; при установке
заклепки в отверстие
на ее головку наклады-
вают горячую поддерж-

ку, которая нагревает
заклепку, в камере про-
исходит взрыв, разво-
рачивающий свободный
конец стержня в замы-
кающую головку)
(ДМ/89)

S

504. sahakierre

упорная резьба (резьба
с несимметричным тра-
пецеидальным профилем)
(ДМ/318)

505. sakara-aluslaatta

шайба в виде звездочки
(подкладка под гайку
или головку болта в ви-
де плоского разрезанно-
го кольца с загнутыми
концами для предупреж-
дения самоотвинчивания)
(ПС/560)

506. sakarakytkin

упругая втулочно-паль-
цевая муфта (подвижная
упругая муфта, компен-
сирующая незначитель-
ную несоосность валов;
состоит из двух полу-
муфт – в одной из них
закреплены стальные
пальцы, на которые на-
деты резиновые втулки,
входящие в цилиндри-
ческие отверстия в дру-
гой полумуфте)
(ДМ/403)

507. **saksisokka**
разводной шплинт
(стержень, согнутый
из полукруглой прово-
локи, который встав-
ляют в отверстие соеди-
няемых частей и разво-
дят в стороны его вы-
ступающие концы)
(ПС/566)
508. **sarjatuotanto**
серийное производство
(производство, характе-
ризуемое ограниченной
номенклатурой изделий,
изготавливаемых перио-
дически повторяющими-
ся партиями и сравни-
тельно большим объе-
мом выпуска)
ГОСТ 14.004-74
509. **Sellersin kierre**
резьба Селлерса (аме-
риканская дюймовая
резьба с углом профи-
ля 60°) (ЭСМ-2-846)
510. **seosaine**
легирующая добавка
(легирующие элементы,
вводимые в состав ме-
таллических сплавов
для придания им опреде-
ленных физико-химичес-
ких или механических
свойств) (ПС/251)
511. **seostamaton teräs**
углеродистая сталь
(сталь, не содержащая
специальных легирую-
- щих элементов и содер-
жащая углерод и по-
стоянные примеси, обу-
словленные условиями
ее производства)
(ПС/518)
512. **siipimutteri**
гайка-барашек (деталь
резьбового соединения,
имеющая отверстие с
резьбой и две лопасти
для облегчения затяж-
ки или отвинчивания
гайки вручную)
(ПС/102, КПС/82)
513. **siirtymä**
сдвиг (см. также 266)
514. **silitetty pinta** (уст.)
поверхность, полученная
чистовой обработкой
(поверхность, чистота
которой соответствует
7-9 классам шерохова-
тости по стандарту,
действовавшему до
1975 г., обеспеченная
чистовой обработкой -
шлифованием, тонким
точением, протягивани-
ем, разворачиванием и
т.д.) (ПС/597)
- silitetty raakapinta**
(уст.)
поверхность, получен-
ная получистовой обра-
боткой (поверхность,
чистота которой соот-
ветствует 4-6 классам
шероховатости, обеспе-

ченная получистовой обработкой различными режущими инструментами) (ПС/597)

hienosilitetty laatupinta (уст.)

поверхность, получаемая доводочной обработкой (поверхность, чистота которой соответствует 10–14 классам шероховатости, обеспеченная доводочной обработкой–притиркой, суперфинишированием, хонингованием и т.д.) (ПС/597)

515. **silmukkapää**

поршневая головка шатуна; ползунная головка шатуна (неразъемная головка шатуна, служащая для присоединения к поршню или ползуну) (ПС/596)

516. **silmuri = koussi**

koussi

коуш (см. также 191)

517. **sisähalkaisija**

внутренний диаметр резьбы (см. также 144)

518. **sisähammastus = sisäpuolinen hammastus**
(см. также 520)

519. **sisäiset jännitykset, pl**
остаточные напряжения (сохраняющиеся во вре-

мени внутренние напряжения, образующиеся в процессе обработки детали за счет термических, механических и др. воздействий) (ПС/321)

520. **sisäpuolinen hammastus**
внутреннее зацепление (зубчатое зацепление, при котором аксоидные поверхности зубчатых колес расположены одна внутри другой)
ГОСТ 16530–70

sisäpuolinen kosketus
внутреннее касание (касание колес фрикционной пары, расположенных одно внутри другого)

sisäryntöinen vaihde
передача с внутренним зацеплением (зубчатая передача, одно из колес которой имеет аксоидную поверхность, расположенную внутри аксоидной поверхности другого)
ГОСТ 16530–70

521. **sisäpuolinen kierre = mutterikierre**
mutterikierre
внутренняя резьба (см. также 351)

522. **sitkeä voiteluaine = paksu voiteluaine**
paksu voiteluaine
консистентные смазки (см. также 159)

523. **sitkeys**

вязкость (свойство жидкостей и газов оказывать сопротивление перемещению одной их части относительно другой)

iskusitkeys

ударная вязкость (механическая характеристика, оценивающая работу разрушения надрезанного образца при ударном изгибе) (ПС/548)

viskositeetti = sitkeys

524. **sitomislujuu**

прочность склеивания (прочность клеевого соединения) (ДМ/82)

525. **sokea niittaus = umpiniittaus**
umpiniittaus

слепая клепка; закрытая клепка (клепка в труднодоступных для образования замыкающей головки местах, например, с применением взрывных заклепок)

526. **sokkaliitos**

штифтовое соединение, шплинтовое соединение (неподвижное соединение деталей машин цилиндрическим или коническим стержнем-штиф-

том или шплинтом) (ПС/602)

527. **sokkelotiivistin**

лабиринтное уплотнение; лабиринтовое уплотнение (см. также 243)

labyrinttiivistin = sokkelotiivistin

528. **sormijyrsin = tappijyrsin**
tappijyrsin

пальцевая фреза (фасонный многолезвийный режущий инструмент с режущей поверхностью в виде удлиненного цилиндра) (ПС/539)

529. **spiraalipunonta**
спиральная крутка (см. также 236)

530. **staattinen jännitys**
статическое напряжение (напряжение от статической нагрузки, значение, направление и место приложения которой изменяются незначительно) (ПС/470)

staattinen varmmusluku
статический коэффициент запаса прочности (отношение предельной разрушающей нагрузки или напряжения к расчетной при статических условиях нагружения) (КПС/325, ДМ/20)

staattinen kuormitus
статическая нагрузка
(см. также 134)

kestokuormitus = staat-
tinen kuormitus

lepokuormitus = staat-
tinen kuormitus

531. standardipituus
нормальный линейный
размер (размеры де-
талей, выбираемые из
ряда значений чисел,
допускаемых стандар-
том на нормальные ли-
нейные размеры)
(ПС/66)

532. standardoitu koneenelin
стандартная деталь
(деталь машины, изго-
товленная в соответст-
вии со стандартом, на
которую при проектиро-
вании не требуется вы-
пуск чертежа)

533. stubhammas = tynkä-
hammas
tynkähammas
фланкированный зуб
(зубья зубчатых колес
со срезанными верши-
нами для работы с вы-
сокой частотой враще-
ния) (ПС/532)

534. sulkulaite
запорное устройство
salkuventtiili
запорный клапан; за-
движка (запорное уст-
ройство для включения

и выключения участка
трубопровода) (ПС/71)

535. summittainen lasku
предварительный расчет;
приближенный расчет
(сопоставление досто-
инств и недостатков воз-
можных вариантов ма-
шин, механизмов, дета-
лей в процессе их про-
ектирования) (ДМ/72,
73)

536. suojaalakka
защитный лак (раствор
пленкообразующих ве-
ществ в органических
растворителях для по-
лучения покрытий с
целью защиты окрашива-
емой поверхности от
воздействия внешних
факторов)
(ГОСТ 9.072-77)

537. suojaletku
броня (ряд последова-
тельно навитых друг на
друга слоев проволоки,
составляющих конструк-
цию гибкого вала, похо-
жую на многозаходную
винтовую пружину кру-
чения с плотно прилега-
ющими друг к другу вит-
ками и слоями)
(ДМ/363)

suojusletku = suojaletku

538. suojaipinnoite
защитное покрытие
(слой или несколько сло-

ев материала, полученные на поверхности металла с целью защиты основного металла от коррозии)

ГОСТ 9.008-73

fosfatointi

фосфатирование (химический процесс образования на металлической поверхности тонкого слоя фосфатов, как правило, с последующей окраской или пропиткой для защиты от атмосферной коррозии)

(ПС/535)ГОСТ 9.072-77

sinkitys

цинкование (процесс покрытия стальных и чугунных изделий слоем цинка горячим способом - окунанием изделий в ванну с расплавленным цинком, электролитически, металлизацией распылением или методом диффузии - для предохранения от коррозии) (ПС/554, КПС/1050)

kadmiointi

кадмирование (процесс покрытия поверхности металлов кадмием электрохимическим и вакуумным способом в цианистых электролитах для защиты металлов от коррозии, а так-

же в декоративных целях) (ПС/204)

539. **suomugrafiittivalurauta**
чугун с пластинчатым графитом; серый чугун (чугун с повышенным содержанием кремния и углеродом в свободном состоянии в виде графита пластинчатой формы в литой структуре) (КПС/849)

harmaa valurauta = suomugrafiittivalurauta pallografiittivalurauta
чугун с шаровидным графитом (см. также 398)

S.G. valurauta = pallografiittivalurauta

540. **suora akseli**
прямой вал (вал, все участки которого соосны)

541. **suora evolventti hammas-tus**
прямозубое эвольвентное зубчатое зацепление (зубчатое зацепление, при котором контакт очередного зуба ведущего колеса начинается на ножке ведомого зубьев, а угол наклона линии зуба равен нулю) (ДМ/222)

suorahampainen

lieriöpyörä

прямозубое цилиндрическое зубчатое колесо (цилиндрическое зубчатое колесо, угол наклона линии зуба которого равен нулю) (КНТТ/57/12)

suorahampainen kartio-
pyörä

коническое зубчатое колесо с прямыми зубьями; прямозубое коническое зубчатое колесо (коническое зубчатое колесо, теоретическими линиями зубьев которого на развертке делительного конуса являются прямые, проходящие через его вершину) (ГОСТ 19325-73)

542. suorakulmainen akselisto
прямоугольная система координат (три взаимно перпендикулярные плоскости, относительно которых определяется положение точек в пространстве) (ПС/229)

543. suorareunainen palsta-
levy
прямоугольная накладка стыкового соединения (накладка прямоугольной формы в клепаном или сварном соединении)

544. suunnittelijä

проектант; конструктор (см. также 184)

konstruktööri = suunnittelijä

545. suunnittelutyömalli

масштабная модель (макет детали, узла или машины при объемном методе проектирования; подвижные крепления модельных элементов и хорошая обзорность модели дают возможность находить оптимальный вариант решения и комплексно оценить качество проекта) (ПС/295)

546. suuntaiskytkin

обгонная муфта; муфта свободного хода (самоуправляемая муфта для передачи вращающего момента в одном направлении; различают храповые, клиновые, роликовые и др. обгонные муфты) (ПС/320, ДМ/430)

547. suuntaisventtiili

обратный клапан (устройство для предотвращения обратного потока жидкости; при перемене направления движения обратный клапан закрывается) (ПС/212, КПС/619)

takaiskuventtiili =
suuntaisventtiili

548. suurilujuuksinen teräs
высокопрочная сталь
(сталь с пределом
прочности при растяже-
нии 130-180 кг/см²)
(ДМ/143)

549. suurpainekattila
котел высокого давле-
ния (паровой котел для
получения пара с дав-
лением свыше 10 до
22,5 МПа (свыше
100 до 225 кг/см²)
включительно)
ГОСТ 23172-78

550. sydänlanka
сердечник (центральная
прясть из пеньки, асбес-
та или проволоки, во-
круг которой скручива-
ют пряди каната)
(ДМ/381)

551. sykloidihammastus
циклоидное зубчатое
зацепление (зубчатое
зацепление, составлен-
ное из циклоидных ци-
линдрических зубчатых
колес, профили зубьев
которых очерчены по
дугам циклоид)
(КПС/330,
КНТТ/57/16)

552. sylinteriöljy
цилиндрическое масло
(нефтяные масла для
смазки горячих частей

паровых машин, рабо-
тающих на насыщенном
или перегретом паре)
(ПС/588)

553. synteettinen öljy
синтетический смазоч-
ный материал (матери-
ал, полученный синте-
зом и применяемый в
качестве смазочного
материала)
ГОСТ 23.002-78

554. sähköinen korroosio
электрохимическая кор-
розия (взаимодействие
металла с коррозион-
ной средой, при кото-
ром ионизация атомов
металла и восстановле-
ние окислительной ком-
поненты коррозионной
среды протекают не в
одном акте и их ско-
рости зависят от элект-
родного потенциала)
ГОСТ 5272-68

555. sähköinen kytkin = sähkö-
magneettinen kytkin
sähkökäyttöinen kytkin =
sähkömagneettinen kytkin
sähkömagneettinen kytkin

электромагнитная муфта
с механической связью
(электромагнитная
муфта, в которой по-
ток механической энер-
гии или крутящий мо-
мент, создаваемый
внешним источником,

передается от ведущей части муфты к ведомой механическим трением или зацеплением параметрически управляемого магнитным полем электромагнита, органически входящего в конструкцию муфты) ГОСТ 18306-72

556. säppilaite

храповой механизм (зубчатый механизм для преобразования возвратно-вращательного движения рычага в прерывистое вращательное движение храпового колеса) (ПС/581)

557. säppipyörä

храповое колесо (колесо храповика с зубцами специальной формы, которое находится в зацеплении с собачкой, прижимаемой к колесу обычно пружиной) (ПС/581)

558. säteisvoima

радиальное усилие (см. также 460)

radiaalivoima = säteisvoima
säteettäinen voima =
säteisvoima
säteisvälitys = radiaalivälitys

radiaalivälitys

радиальный зазор (см. также 43)

559. säätöruuvi

регулировочный винт; установочный винт (винт, за счет ввинчивания или вывинчивания которого регулируется положение или пределы перемещения каких-либо деталей механизма)

560. säätöventtiili

регулирующий клапан (клапан регулирования давления или расхода) (ПС/212)

T

561. T-muhvikko

тройник с муфтовыми соединениями (соединительная деталь трубопровода, помещается в местах разветвлений) (ПС/532)

562. T-mutteriruuvi

T-образный фундаментный болт; анкерный болт (см. также 405)

563. taajakierre

мелкая резьба (см. также 315)

564. taipuisa akseli

гибкий вал (вал, допускающий передачу вращения под любым углом; состоит из собственно

вала, свитого из нескольких слоев проволоки, заключенной в гибкую стальную оболочку-броню, и арматуры на концах для соединения к приводу) (ПС/109)

565. *taipuma*
изгиб (см. также 397)

566. *taivutus = taivutusrasitus*
taivutusrasitus

изгибающая нагрузка (силовое воздействие поперечных нагрузок или пар сил, лежащих в плоскости, проходящей через ось стержня и стремящихся изменить кривизну этой оси) (КПС/351)

taivutusakseli
ось (см. также 8)

taivutusjousi
пружина изгиба (см. также 150)

taivutusjännitys
jousi = taivutusjousi

taivutusjännitys
напряжение изгиба; напряжение при изгибе; изгибающее напряжение (величина внутренней силы, возникающей в элементах конструкции под действием поперечных нагрузок, лежащих

в плоскости, проходящей через ось и вызывающих искривление конструкции) (ПС/176, КПС/351)

taivutusjäykkyys
жесткость при изгибе; изгибная жесткость (способность тела или конструкции сопротивляться изгибу) (ПС/160)

taivutuslujuus
прочность на изгиб (свойство материала воспринимать напряжения изгиба без разрушения) (ПС/398)

taivutusmurtojännitys = taivutusmurtolujuus

taivutusmurtolujuus
предел прочности на изгиб (условное напряжение, отвечающее наибольшей изгибающей нагрузке, предшествовавшей разрушению) (ПС/386)

taivutusmomentti
изгибающий момент (см. также 397)

taivutuspalkki
балка, работающая на изгиб (конструктивный элемент в виде бруса, работающего на изгиб под действием поперечных сил) (ПС/44, КПС/79)

taivutusreunajännitys
максимальное напряже-
ние изгиба (наибольшее
изгибающее напряже-
ние под действием
поперечных сил)
(ПС/176)

taivutusvaihtolujuus
динамическая прочность
при изгибе (способ-
ность материала сопро-
тивляться действию пе-
ременных нагрузок, из-
меняющихся по време-
ни, направлению или
точке приложения, без
разрушения под дейст-
вием поперечных сил)
(ПС/142)

taivutusväsymislujuus
предел выносливости
при изгибе (наибольшее
напряжение переменного
цикла, которое мате-
риал может выдержать
без разрушения при за-
данном числе циклов
под действием изгибаю-
щих нагрузок)
(ПС/385, 525,
КПС/733, 991)

567. takaisinventtiili = suun-
taisventtiili
suuntaisventtiili
обратный клапан (см.
также 547)

568. takomalla valmistettu =

taottu = takomalla tehty
taottu
кованый (металл, об-
работанный ковкой)

takominen
ковка (обработка ме-
таллов давлением с
помощью универсального
подкладного инструмен-
та или бойков)
ГОСТ 18970-73

569. talja
таль (см. также 136)
ketjunostin = talja

570. tangentiaali voima
окружное усилие; окруж-
ная сила (усилие, на-
правленное по касатель-
ной, т.е. перпендикуляр-
но радиусу при враще-
нии детали) (ПС/511)

kehävoima = tangentiaali-
voima

571. taottava valurauta
ковкий чугу́н (феррито-
перлитный чугу́н с уг-
леродом отжига, отли-
чается высокой вяз-
костью, отсутствием
свободного цементита
и наличием графита)
(КПС/407)

572. taottu = takomalla tehty
кованый (см. также
568)

573. tappi

1. цапфа (часть оси или вала, опирающаяся на подшипник) (ПС/549)
2. шип (выступ на детали, входящий в соответствующий по форме и размерам паз или гнездо другой детали для их соединения) (ПС/563)
3. палец; штифт; нагель; валик (вспомогательная деталь цилиндрической формы)

574. tappijyrsin

пальцевая фреза (см. также 528)

sormijyrsin = tappijyrsin

575. tappiketju

цепь с простым шарниром (см. также 135)

576. tarkistettu kettinki =
kalibroitu kettinki
kalibroitu kettinki

калиброванная сварная цепь (см. также 135)

577. tarkoituksenmukaisuus

работоспособность (способность изделия выполнять заданные функции в установленных режимах эксплуатации благодаря правильно назначенным требованиям к его прочнос-

ти, жесткости, виброустойчивости, теплоустойкости)

578. tasa-aineinen rakenneaine =
homogeeninen rakenneaine

гомогенный конструкционный материал (материал, имеющий однофазную структуру, внутри которой нет поверхностей раздела, отделяющих макроскопические части, различные по своим свойствам и составу) (ПС/120)

579. tasahitsi

нормальный угловой сварной шов (угловой сварной шов нормального очертания, т.е. имеющий сечение в виде равнобедренного треугольника) (ДМ/101, 102)

580. tasapainoyhtälö

уравнение равновесия (математическое выражение условия равновесия - сумма всех сил, действующих на тело, равна нулю) (ЭСМ/1/15)

581. tasojänni tyystila

одноосное напряженное состояние (напряженное состояние, при котором из трех главных напряжений в рассматривае-

мой точке два равны
нулю или пренебрежи-
мо малы) ЭСМ/1/177)

582. *tavallinen punonta*
крестовая свивка (см.
также 236)

ristipunonta = *tavallinen*
punonta

583. *tehonsiirtoketju* = *voiman-*
siirtoketju
voimansiirtoketju
приводная цепь (см.
также 202)

584. *teknillinen muotoluku* =
lovenvaikutusluku
loviluku = *lovenvaikutus-*
luku
lovenvaikutusluku
коэффициент concentra-
ции напряжений (см.
также 297)

585. *tekstiilihihna*
тканевый ремень (плос-
кий ремень из хлопча-
тобумажного или ис-
кусственного волокна,
состоящий из перепле-
тений нитей основы и
утка, пропитанный со-
ставом из озокерита и
битума) (ДМ/194, 197)

586. *telaketju*
шарнирная цепь; пластин-
чатая цепь; гусеница
(см. также 135)
nivelketju = *telaketju*

587. *tempervalurauta*
ковкий чугу́н (см. так-
же 571)

valkoinen tempervalurauta
обезуглероженный бело-
сердечный ковки́й чугу́н
(чугун, полученный
после отжига белого
чугуна в процессе од-
ностадийного графитизи-
рующего отжига)
(ЭСМ/4/76)

musta tempervalurauta
графитизированный фер-
ритный черносердечный
ковкий чугу́н (чугун,
полученный после отжи-
га белого чугуна в про-
цессе его полной двух-
стадийной графитизации)
(ЭСМ/4/70)

588. *teräsjauekytkin*
порошковая муфта
(электромагнитная муф-
та, исполнительный ор-
ган которой представ-
ляет собой ферромаг-
нитный порошок, за-
полняющий зазор в
электромагнитной систе-
ме между ведущей и ве-
домой ее частями)
ГОСТ 18306-72

Pulvis-kytkin = *teräsjaue-*
hekytkin

589. *teräskuulavaihdin*
шаровой вариатор (ме-
ханизм для бесступенча-

того регулирования передаточного отношения между приводом и исполнительным механизмом с помощью изменения положения оси вращения стальных шаров, используемых в качестве промежуточных тел) (ПС/70, ДМ/329)

590. *teräsköysi*

стальной проволочный канат (см. также 237)

591. *teräsniiittiliitos*

заклепочное соединение стальными заклепками (неразъемное соединение деталей, стягиваемых стальными заклепками) (ДМ/89)

592. *teräsputki*

стальная труба (полое пустотелое изделие кольцевого сечения из стали; трубы со швом изготавливают сваркой, бесшовные трубы – прокаткой или литьем) (ПС/513)

saumallinen putki

труба со швом (полое пустотелое изделие кольцевого сечения, изготавливаемое сваркой и, реже, пайкой по шву) (ПС/513)

saumaton putki

бесшовная труба (полое

пустотелое изделие кольцевого сечения, изготавливаемое прокаткой, литьем – литые трубы – или волочением – холодноотянутые трубы) (ПС/513)

593. *teräsrakenneniitti*

заклепки для стальных конструкций (заклепки для стальных сооружений, изготавливаемые обычно из мягкой стали) (КПС/321)

paineastianiitti

заклепки для сосудов высокого давления (заклепки с полукруглой закладной головкой, применяемые в котлостроении)

594. *teräsvaluputki*

стальная литая труба (см. также 444)

595. *terävä kierre*

треугольная резьба (резьба на поверхности детали цилиндрической или конической формы, имеющая профиль в виде равнобедренного треугольника) (КПС/749)

596. *tiiviste*

уплотнение (деталь уплотнительного устройства, находящаяся в контакте с сопрягаемыми деталями и препятствующая перетека-

нию среды через зазоры между этими деталями) ГОСТ 15184-70

metallitiiviste

металлическая прокладка (прокладка из меди, алюминия или мягкой стали для работы в условиях высоких давлений и температур) (ПС/394)

kumitiiviste

резиновая прокладка (прокладка из резины) (ПС/394, 420)

asbestitiiviste

асбестовая прокладка (прокладка из минерального волокнистого материала для работы при высоких температурах) (ПС/34, 394)

O-rengastiiviste

O-образное уплотнительное кольцо (аксиальное или радиальное уплотнение в виде кольца, применяемое в подвижных и неподвижных соединениях, имеющее круглое сечение; уплотняющий эффект создается в основном за счет сжатия)

holkkitiiviste

сальник; сальниковое уплотнение (устройство для герметизации зазо-

ра между подвижной и неподвижной частями машины с помощью уплотняющего материала - набивки из асбестового шнура, пеньки, резины или металлической набивки) (ПС/459)

huulitiiviste = kalvosinttiiviste

kalvosinttiiviste

уплотнительная манжета (радиальное уплотнение подвижных соединений в виде кольца, имеющее выступающие рабочие элементы, за счет изгиба и прижатия которых к уплотняемой поверхности обеспечивается контакт с сопрягаемыми деталями) ГОСТ 15184-70

597. tiivistetty teräs

спокойная сталь (сталь, более полно раскисленная по сравнению с кипящей и полуспокойной сталью путем ввода увеличенного количества сильных раскислителей - ферросилиция, алюминия и др.; застывает спокойно без кипения и выделения искр, отличается однородной структурой) (ПС/467)

598. tiivistimet, pl

уплотнения

kierrettiivistin

резьбовое уплотнение;
спиральное уплотнение
(бесконтактное уплотнение со спиральной канавкой или резьбой на вращающейся детали; направление резьбы выбрано так, чтобы попадающая в зазор жидкость выбрасывалась обратно)

kiinteät tiivistimet, pl

уплотнения неподвижных соединений (уплотнение соединений, детали которых не имеют относительного перемещения)
ГОСТ 15184-70

liikkuvat tiivistimet,

pl

уплотнения подвижных соединений (уплотнение соединений с относительным движением)
ГОСТ 15184-70

liikkuvat kosketustiivistimet pl

контактные уплотнения подвижных соединений (уплотнения, заполняющие зазор между движущимися одна относительно другой деталями — сальники, манжеты и др.)

kosketuksettomat tiivistimet, pl

бесконтактные уплотнения (устройства, обеспечивающие герметичность между подвижными и неподвижными деталями за счет малых зазоров, лабиринтов и др.) (ПС/521, КПС/987)

solatiivistin

щелевое уплотнение (бесконтактное уплотнение, в котором отсутствие утечек через уплотняемое соединение обеспечивается способностью узких щелей или малых зазоров оказывать значительное гидравлическое сопротивление) (ДМ/485)

**sokkelotiisistin =
labyrinttiivistin**

labyrinttiivistin

лабиринтное уплотнение;
лабиринтовое уплотнение (бесконтактное уплотнение между двумя или несколькими деталями, движущимися одна относительно другой; имеет узкую щель переменного сечения — лабиринт, состоящий из ряда последовательно расположенных расширений, обеспечивающих ступенчатый перепад давлений на каждом

участке лабиринта)
(ПС/248, ДМ/486)

599. tiivistyslaite
уплотнительное устройство (устройство для предотвращения или уменьшения утечки жидкостей, паров или газов из рабочей полости через зазоры в подвижных или неподвижных соединениях деталей, а также для защиты рабочей полости от проникновения посторонних частиц) (ГОСТ 15184-70)

tiiivistysmuhvi
соединительная муфта (соединение труб, имеющих расширение на конце, в которое входит конец другой трубы, либо с применением специального фитинга-муфты и герметизацией зазоров)

600. tinakadmiumjuote
оловянно-кадмиевый припой (см. также 82)

601. todellinen jännitys
действующая нагрузка; рабочая нагрузка (нагрузка, действующая в реальных условиях и воспринимаемая деталью или узлом в процессе эксплуатации машины в от-

личие от расчетной нагрузки) (ДМ/12, 31)

todellinen varmuusluku
общий запас прочности (коэффициент запаса прочности, учитывающий механические характеристики материала и достоверность определения действующих напряжений в реальных условиях эксплуатации) (ЭСМ/1/438)

602. toimitustila
состояние поставки (регламентированные стандартами состав и свойства поставляемых заводами-изготовителями и применяемых в машиностроении материалов) (ДМ/53)

603. toispuolinen palstasauma
стыковой шов с одной накладкой (заклепочный или сварной стыковой шов с одной накладкой)

604. toispuolinen puolisuuunikaskierre
упорная резьба (см. также 504)

605. toleranssi
допуск (разность между наибольшим и наименьшим допускаемыми значениями какого-либо параметра) (ПС/157)
ГОСТ 7713-62

ISO-toleranssijärjestelmä

система допусков по ИСО (система допустимых отклонений каких-либо параметров от номинального расчетного значения, установленная международной организацией по стандартизации) (ПС/151, КПС/294)

toleranssiaste

величина допуска (величина разности между наибольшим и наименьшим значениями какого-либо параметра)
ГОСТ 7713-62

toleranssialue

после допуска (интервал значений размеров, ограниченный предельными размерами; определяется величиной допуска и его расположением относительно номинального размера)

606. tribologia

трибология, трибология (научное направление, изучающее взаимодействие поверхностей, движущихся одна относительно другой и испытывающих взаимное трение) (ПС/535)

607. tukipinta

опорная поверхность (участок оси или вала, соприкасающийся с опорой скольжения – подшипником или подпятником) (ДМ/436)

608. tukirengaskettinki

якорная цепь; сварная цепь с распорками (см. также 11)

609. tukiväli

расстояние между опорами вала (несущий участок вала между соседними опорами)
(ДМ/359, 388)

610. tulipinta

поверхность нагрева (площадь всех поверхностей котельного агрегата, омываемых с одной стороны горячими газами, а с другой – водой, паром или воздухом, направляемым для сжигания топлива)
(ЭСМ-13-37)

611. tuliputkikattila

газотрубный котел (котел, в котором продукты сгорания топлива проходят внутри труб поверхностей нагрева, а вода и пароводяная смесь – снаружи труб; различают жаротрубные, дымогарные и ком-

бинированные газотруб-
ные котлы)

ГОСТ 23172-78

612. tulitorvi

жаровая труба (труба
большого диаметра,
проходящая внутри водя-
ного пространства жа-
ротрубного цилиндри-
ческого парового котла
от одного днища до
другого) (ЭСМ-13)

613. tulppahitsi

пробочный сварной шов
(сварной шов соедине-
ния внахлестку или с
накладками; в одном
элементе пробивается
отверстие, заплавляе-
мое после наложения
его на другой эле-
мент) (ДМ/111)

614. tinnusviiva

характеристика пружи-
ны (графическая зави-
симость между нагруз-
кой и деформацией
пружины) (ДМ/155)

615. tuotteen kehittäminen

ОКР; опытно-конструк-
торские работы (комп-
лекс мероприятий по
созданию новых машин
и других изделий, вклю-
чающий разработку и
научное обоснование ис-
ходных данных для про-
ектирования, проектиро-
вание, изготовление и

всесторонние испытания
опытных образцов маши-
ны и ее узлов, отработ-
ку технической докумен-
тации по результатам
испытаний)

616. tuumakierre

дюймовая резьба (см.
также 139)

617. tykytyskuormitus

пульсирующая нагрузка
(нагрузка, периодичес-
ки меняющаяся по вели-
чине) (ЭСМ/1/424)
tykytyslujuuks = tykytysvä-
symislujuuks

tykytysväsymislujuuks
предел выносливости
при пульсирующей на-
грузке (наибольшая ам-
плитуда пульсационного
напряжения, которое об-
разец может выдержать
без разрушения при за-
данном высоком числе
циклов) (КПС/992)

tykyttävä kuormitus =
tykytyskuormitus

618. tynkähammas

фланкированный зуб
(см. также 533)

619. tynnyrimäinen hammas

бочкообразный зуб (зуб
зубчатого колеса со
слегка выгнутой боко-
вой поверхностью; боч-
кообразные зубья одно-
го из зубчатых колес

передачи позволяют
уменьшить шумность
передачи) (ЭСМ/7/172)

620. tyssäminen

1. разгонка (формоиз-
меняющая операция
при ковке - увели-
чение ширины части
заготовки за счет
уменьшения ее тол-
щины)
ГОСТ 18970-73
2. осадка; высадка
(формоизменяющая
операция при ковке -
уменьшение высоты
заготовки при уве-
личении площади ее
поперечного сечения)
(ДМ/88)
ГОСТ 18970-73
3. высадка (осадка час-
ти заготовки)
ГОСТ 18970-73
4. (уст.) плюшение

621. tyvihalkaisija

диаметр впадин зубьев
(см. также 43)

tyviympyrä

окружность впадин (ок-
ружность, проходящая
через основания впадин
зубьев) (ЭСМ/2/220)

622. tyvilovi

подрезание зуба (сре-
зание части номиналь-
ной поверхности у ос-
нования зуба обрабаты-
ваемого зубчатого ко-

леса в результате ин-
терференции зубьев при
станочном зацеплении)
ГОСТ 16530-70

623. työkyky

работоспособность (см.
также 577)

624. työlämpötila

рабочая температура
(температура, при ко-
торой работает деталь
или совершается техно-
логический процесс)

625. työstö

механическая обработка
(обработка давлением
и(или) резанием)
ГОСТ 14.004-74

työstettävyy

обрабатываемость (спо-
собность металла под-
вергаться механической
обработке) (КПС/617)

työstömenetelmä

метод обработки; спо-
соб обработки (способ
обработки металличе-
ской заготовки давлени-
ем или резанием; ос-
новные методы обработ-
ки давлением - прокат-
ка, прессование, воло-
чение, ковка, штампов-
ка, резанием - сверле-
ние, точение, фрезеро-
вание, строгание и др.,
а также обработка руч-

ным металлорежущим инструментом) (ПС/336)

työstövirhe
погрешность механической обработки (погрешность, обусловленная неточностью обработки и деформацией заготовки)

626. työvaihe
рабочая операция; технологическая операция (часть технологического процесса, выполняемая рабочим на рабочем месте)

627. täysi akseli = umpiakseli
умпиаксели
сплошной вал (вал без внутренних полостей, не имеющий нарушений сплошности металла)

628. tönkkäjarru
колодочный тормоз (см. также 127)
kenkäjarru = tönkkäjarru

U

629. ulkohalkaisija
наружный диаметр резьбы; номинальный диаметр резьбы (см. также 364)
nimellishalkaisija = ulkohalkaisija

630. ulkopuolinen hammasustus =
tavallinen hammasustus
таваallinen hammasustus
внешнее зацепление (зубчатое зацепление, при котором аксоидные поверхности зубчатых колес расположены одна вне другой)
ГОСТ 16530-70

ulkoryntöinen hammasvaihte
зубчатая передача с внешним зацеплением (зубчатая передача, в которой аксоидные поверхности зубчатых колес расположены одна вне другой)
ГОСТ 16530-70

631. ulkopuolinen kierre =
tavallinen kierre
таваallinen kierre
наружная резьба (см. также 495)

632. ulkopuolinen kosketus
внешнее касание (касание деталей, например колес фрикционной пары, наружными поверхностями) (ДМ/180)

633. ulkopuolinen voima
внешняя сила (сила, приложенная извне к рассматриваемой механической системе)

634. ulkoreunaltaan viistottu levy
скошенная по краю пластина

635. umpilaipra
пробка; заглушка (деталь трубных соединений с закрытым концом и наружной резьбой для заглушки труб) (ПС/563)

umpimuhvi
колпак (деталь трубных соединений с закрытым концом и внутренней резьбой для заглушки труб) (ПС/563)

636. umpiniittaus
слепая клепка; закрытая клепка (см. также 525)

sokkoniittaus = umpiniittaus

637. UN-kierre = Unified kierre
Unified kierre
резьба по объединенному соглашению (см. также 139)

638. uppokantaniitti
заклепка с потайной головкой (цилиндрический стержень с плоскоконической закладной головкой, не выступающей за плоскость детали)

639. uppokantauraguuvi
винт с потайной головкой : и шлицем под отвертку (винт с конической головкой, не выходящей за плоскость

детали и имеющей прорезь под плоскую отвертку)

640. uraguuvi
винт со шлицем под отвертку (винт или болт с прорезью под отвертку)

641. useampikertainen nivelketju
многорядная шарнирная цепь (приводная цепь из нескольких рядов плоских звеньев, шарнирно соединенных между собой) (КПС/1045)

642. useampileikkoinen niittisauma
многосрезовый заклепочный шов (заклепочный шов соединения с накладками, заклепки которого испытывают перерезывающие усилия в нескольких сечениях) (ДМ/49)

643. useampirivinen niittisauma
многорядный заклепочный шов (заклепочный шов внахлестку или с накладками в несколько рядов заклепок в каждом из основных листов соединения) (ДМ/89, 90)

644. vaagnaruuvi

шпилька (крепежная деталь в виде стержня, имеющего на обоих концах резьбу, одним концом шпилька ввертывается в основную деталь, другой конец пропускается через гладкое отверстие в сопряженной детали, на выступающий из нее конец навинчивается гайка) (ПС/566)

645. vaihteistoöljy

трансмиссионные масла (масла для смазки зубчатых передач в машинах и механизмах; обладают более высокой кинематической вязкостью, чем моторные) (ПС/459, ДМ/450-452)

646. vaihtojännitys

переменное напряжение (напряжение, периодически изменяющееся по величине) (ЭСМ/1424)

vaihteleva kuormitus = vaihtokuormitus

vaihtokuormitus
переменная нагрузка (см. также 206)

vaihtolujuus

прочность при переменной нагрузке (прочность

деталей при режиме нагружения, вызывающем в сечениях деталей напряжения, переменные во времени) (ДМ/23)

647. vakavuus = stabiliteetti

стабильность (свойство изделия выполнять заданные функции, сохраняя свои эксплуатационные показатели в заданных пределах) (ПС/306, ДМ/6)
стабильность (постоянное или поддерживаемое устойчивое состояние механической системы или какого-либо ее параметра) (СЭС/1273)

648. vakiojäsen

константа (постоянная величина) (ПС/226)

649. valettava osa

литая деталь (деталь, полученная методом литья путем заполнения расплавленным металлом специально изготовленной формы) (КПС/496)

650. valettu

литой (полученный методом литья) (КПС/496)

651. valkometalli

баббит (антифрикционный сплав на основе олова или свинца с добавками сурьмы, меди

- и других элементов; применяется для заливки подшипников, работающих со смазкой при высоких нагрузках и скоростях скольжения) (ПС/43)
652. *valmiste*
изделие (единица промышленной продукции, количество которой может исчисляться в штуках или экземплярах) ГОСТ 15895-77
653. *valmistettavuus*
технологичность (совокупность свойств изделия, определяющих его приспособленность к технологической подготовке производства и характеризующимся отношениями затрат труда, средств, материалов и времени на их выполнение к значениям соответствующих показателей изделий-аналогов, определяемых в принятых условиях производства) ГОСТ 23887-79
654. *valmistustarkkuus*
точность изготовления (соответствие формы, размеров и положения обработанной поверхности требованиям чертежа и технических условий) (ПС/534)
655. *valmistusteknillinen*
производственно-технический (относящийся к технике, используемой в производстве)
656. *valssaaminen*
1. вальцовка; вальцевание (деформирование прутковых или полосовых заготовок в ковочных вальцах) (СЭС/194)
2. развальцовка; развальцовывание (закрепление трубы в конструкции путем раздачи ее конца) (СЭС/1108)
657. *valumallin kustannus*
затраты на изготовление литейной модели (затраты на изготовление приспособления для получения в литейной форме рабочей полости для будущей отливки) (ПС/257)
658. *valumessinki*
литейная латунь (медно-цинковый сплав, часто с добавками алюминия, марганца, железа и свинца, по условиям поставки предназначенный для отливки антифрикционных и коррозионностойких деталей) (ПС/250)

659. *valuraudan kimmomoduuli*
модуль упругости чугуна (характеристика сопротивления чугуна упругой деформации; равен отношению напряжения к вызванной им упругой деформации) (ПС/295)

660. *valurautalaipparputki*
чугунная труба с фланцем (чугунная труба, оканчивающаяся соединительной частью в виде диска с отверстиями для болтов) (КПС/1001)

valurautamuhviputki
чугунная труба с раструбом (чугунная труба с расширением на конце для соединения с другой трубой) (КПС/786)

valurautaosa
чугунная деталь (деталь из чугуна - сплава железа с углеродом - более 2%, и другими элементами) (ПС/558)

valurautalaippa
чугунный фланец (изготовленный из чугуна фланец - соединительная часть труб в виде плоского кольца или диска с равномерно расположенными отверстиями для прохода болтов или шпилек) (ПС/532)

valurautakytkin
чугунная муфта (деталь трубных соединений - кольцо с внутренней резьбой, изготовленное из ковкого чугуна) (КПС/1001, 580)

661. *vanheneminen*
старение (изменение строения и свойств металлов и сплавов в процессе длительной выдержки при комнатной температуре - естественное старение, либо при нагреве - искусственное старение; используется для повышения прочности и жаропрочности сплавов, но в ряде случаев отрицательно влияет на свойства) (ПС/469)

662. *vannejarru*
ленточный тормоз (фрикционный тормоз, в котором силы трения создаются на наружной поверхности вращающегося цилиндра неподвижной лентой, прижимаемой пружиной или грузом) ГОСТ 18667-73

663. *vapaasti tuettu palkki*
простая балка; свободно опертая балка (простая двухопорная балка с шарнирными опорами на концах) (КПС/79; ПС/46)

664. *varausaste*

степень свободы (не-
зависимое движение,
возможное для данной
механической системы;
свободное твердое те-
ло имеет 6 степеней
свободы, из них 3 со-
ответствуют поступа-
тельному, 3 вращатель-
ному движению тела)
(ПС/472)

665. *varastotila*

состояние поставки
(см. также 602)

666. *variaattori*

вариатор (см. также
425)

Garrard-variaattori

вариатор Гарарда (ва-
риатор с раздвижными
конусами и жестким
стальным кольцом)
(ЭСМ/2/410)

Graham-variaattori

конусный фрикционный
вариатор Грехэма (ко-
нусный планетарный ва-
риатор, в котором пере-
дача осуществляется
осевым перемещением
кольца по поверхности
конусных катков)
(ЭСМ/2/425)

*Exceleumatic-variaat-
tori*

дисковый вариатор (ва-
риатор, в котором в ка-

честве промежуточных
тел применяют сталь-
ные диски) (ДМ/329)

Cavallo-variaattori

шаровой вариатор Ка-
валло (вариатор, в ко-
тором в качестве про-
межуточного тела при-
меняют шары, а изме-
нение величины переда-
точного числа достига-
ется изменением по-
ложения оси вращения
шаров) (ДМ/329)

hihnavaariaattori

клиноременный вариатор
(вариатор с раздвиж-
ными шкивами и клино-
ременной передачей)
(ДМ/329)

*hihna vaihdin = hihnavaaria-
attori*

*Lorentzen ja Wettros-
variaattori*

клиноременный вариа-
тор Лорензена и Вет-
роса (вариатор с раз-
движными шкивами)
(ДМ/329)

vaihdin = variaattori

*pyörimisnopeuden vaihdin
= variaattori*

kitkavaihdin

фрикционный вариатор
(вариатор с фрикцион-
ной передачей)
(ДМ/324, 336)

kiilahihnavaihdiin

клиноремный вариатор (вариатор с клиноремной передачей и раздвижными конусными шкивами) (ДМ/329, 336)

vyövaihdin = kiilahihnavaihdin

portaaton nopeudenvaihdin
бесступенчатая передача; вариатор (см. также 451)

kartiokitkapuörävaihdin
конусный фрикционный вариатор (авриатор, в котором передача осуществляется конусными катками) (ДМ/329)

kitkarengasvaihdin
торовый фрикционный вариатор (вариатор, в котором передача осуществляется с помощью фрикционных дисков, находящихся в контакте с чашками, образующими торовую поверхность) (ДМ/326)

teräskuulavaihdin
шаровой вариатор (вариатор, в котором в качестве промежуточного тела применяют шары, оси которых могут изменять свое положение) (ДМ/329)

ketjuvaihdin

цепной вариатор (вариатор с цепной передачей и раздвижными конусными шкивами) (ДМ/329, 337)

667. **varmistaminen**

стопорение (удержание резьбовых деталей от самоотвинчивания путем повышения сил трения, применения специальных ограничителей, кернения и др.) (ДМ/119, КПС/900)

varmistustapa

способ стопорения (способ, применяемый для предотвращения самоотвинчивания гаек — стопорение с помощью шайб, шпинтов, проволоки, контргайки, а также путем фиксации резьбового соединения кернением, приваркой, приклеиванием и др.)

668. **varmuus**

прочность; запас прочности (свойство материалов в определенных условиях и пределах, не разрушаясь, воспринимать те или иные нагрузки) (ПС/398)

varmuusluku

коэффициент запаса прочности (см. также 361)

669. varmuuskytkin = varo-
kytkin
varokytkin
предохранительная муф-
та (самоуправляемая
муфта сцепления с ав-
томатическим расцеп-
лением при превышении
допустимого значения
крутящего момента)
(ДМ/425)

670. varoventtiili = varmuus-
venttiili
varmuusventtiili
предохранительный кла-
пан (автоматический
клапан, регулирующий
давление в замкнутой
емкости; различают ры-
чажные и пружинные
предохранительные кла-
паны, в которых рабо-
чее давление регулиру-
ется длиной рычага или
силой сжатия пружины)
(ПС/386)

671. varsi
ручка (деталь машины,
служащая для захвата
рукой с целью приведе-
ния в движение какой-
либо скрепленной с ней
детали) (КПС/819)

672. varsiраа
выступающий конец
стержня (например, ко-
нец заклепки, которая
превращается в замыка-

ющую головку при обжи-
ме стержня) (КПС/321)

673. vaseliini
вазелин (см. также 328)

674. vasenkätinen hammaspyö-
rä
левое зубчатое колесо
(косозубое зубчатое
колесо с левыми зубь-
ями, т.е. зубьями, име-
ющими теоретические
линии левого направле-
ния) ГОСТ 16530-70

675. vasenkätinen kierre
левая резьба (резьба,
образующаяся при вра-
щении плоского конту-
ра против часовой
стрелки в направлении
от наблюдателя)
(ДМ/114)

oikeakätinen kierre
правая резьба (см.
также 383)

676. vastakkaismerkkinen
kuormitus
знакопеременная на-
грузка (нагрузка, вы-
зывающая в процессе
своего изменения про-
тивоположные по знаку
напряжения в нагружа-
емой конструкции или
детали) (ДМ/23)

677. vastamutteri
контргайка (гайка, на-
винчиваемая на болт
или шпильку в дополне-

ние к основной гайке
для предупреждения са-
моотвинчивания)
(ПС/227, ДМ/118)

678. *vastamomentti*
реактивный момент
(момент, передаваемый
статором электродвига-
теля на опору при вра-
щении ротора; использу-
ется, в частности, для
автоматического регу-
лирования натяжения
ремня в ременной пере-
даче) (ДМ/207)

679. *vastin*
поддержка (инструмент
с выемкой, имеющей
форму закладной голов-
ки заклепки, устанавли-
ваемый под нее в
процессе посадки за-
мыкающей головки на
противоположном конце
стержня при клепке)
(ДМ/88)

680. *vastushitsaus*
стыковая сварка сопро-
тивлением (стыковая
контактная сварка, при
которой нагрев металла
выполняется без оплав-
ления соединяемых тор-
цов) ГОСТ 2601-74

681. *vauhtipyörä*
маховик; маховое коле-
со (колесо с массив-
ным ободом для повы-
шения равномерности хо-

да машин) (ПС/277,
КПС/524)

682. *venttiili*
вентиль; клапан (за-
порное приспособление
для включения и вы-
ключения участка тру-
бопровода, а также
для регулирования пода-
чи жидкости, пара или
газа, движущихся по
трубопроводу) (ПС/71,
72)

683. *venymisraja = myötöraja*
предел текучести (см.
также 354)

684. *venymä*
деформация растяжения
(простейший вид дефор-
мации под действием
продольных растягиваю-
щих сил, характеризую-
щийся изменением дли-
ны стержня) (ПС/415)

685. *venytys*
растяжение (вид дефор-
мации стержня под дей-
ствием продольных рас-
тягивающих сил)
(ПС/439)

686. *vertailujännitys*
приведенное напряжение
(напряжение, приведен-
ное к нормальному на-
пряжению, действующе-
му при одноосном рас-
тяжении) (ДМ/321)

687. *vesiputkikattila*
водотрубный котел
(паровой котел с по-
верхностью нагрева,
образованный стальны-
ми трубами, внутри ко-
торых движется вода и
пароводяная смесь, а
снаружи трубы омыва-
ются газообразными
продуктами сгорания)
(ПС/84)

688. *vetoelin*
деталь, передающая тя-
говое усилие (деталь,
допускающая только рас-
тягивающие нагрузки,
например ремень и цепь)

689. *vetojännitys*
растягивающее напряже-
ние; напряжение растя-
жения (напряжение,
действующее по про-
дольной оси детали)
(КПС/786, ДМ/321)

*vetolujuus = vetomurto-
lujuus*

vetomurtolujuus
предел прочности при
растяжении (условное
напряжение, равное от-
ношению наибольшей
растягивающей нагруз-
ки, предшествовавшей
разрушению образца, к
первоначальной площа-
ди его сечения)
(КПС/733, ПС/386)

*vetomurtojännitys =
vetomurtolujuus*

*vetojousi = vetojännitys-
jousi*

vetojännitysjousi
пружина растяжения
(витая пружина, нагру-
женная осевым растя-
гивающим усилием)
(ДМ/148, КПС/756)

*vetomyötörajaja = venymis-
rajaja*

venymisrajaja
предел текучести (см.
также 354)

vetoruuvi
болт, нагруженный осе-
вой силой (болт, на ко-
торый действует только
сила, направленная
вдоль оси) (ДМ/134)

vetokoukku
упряжной крюк (деталь
транспортной машины
для передачи тяговых
усилий) (ПС/245)

*vetomuodonmuutos =
venymä*

venymä
деформация растяжения
(см. также 684)

690. *vetolujuus = vetomurto-
lujuus*

vetomurtolujuus
предел прочности при
растяжении (см. также
689)

691. Whitworth-kierre
резьба Витворта (см. также 139)
692. viemäriputki
канализационная труба (труба для отвода бытовых сточных вод) (КПС/380)
693. vierintäliike
качение; движение качения (относительное перемещение поверхностей, одна из которых имеет цилиндрическую или слабokonическую форму, обеспечивающее малые потери на трение)

vierintäpinnat, pl
поверхности качения (сопряженные поверхности тел, составляющих пару качения, обработка которых обеспечивает минимальные потери энергии при их взаимном перемещении)
694. vierintämenetelmä
метод обкатки, метод обкатывания (см. также 40)

vierintähalkaisija
диаметр делительной окружности; делительный диаметр (см. также 43)

vierintähöyläkone
зубострогальный станок (металлорежущий станок для нарезания прямозубых конических колес специальными резцами) (ПС/174)
- vierintäympyrä
начальная окружность (окружность, соосная с зубчатым колесом, катящаяся по начальной окружности смежного зубчатого колеса без скольжения) (ЭСМ/2/218)
- vierintäpistokone
зубодолбежный станок (металлорежущий станок для нарезания цилиндрических колес наружного и внутреннего зацепления с прямыми и косыми зубьями, оборудованный долбяком, совершающим возвратно-поступательное перемещение и вращение, согласованное с вращательным движением заготовки) (ПС/174, КПС/346)
695. viisirivinen limisauma
пятирядный заклепочный шов соединения внахлестку (заклепочный шов соединения внахлестку в пять рядов) (ДМ/89)

696. viistohampainen lieriöpyörä = vinohampainen lieriöpyörä
vinohampainen lieriöpyörä

косозубое цилиндрическое зубчатое колесо; цилиндрическое зубчатое колесо с косыми зубьями (цилиндрическое зубчатое колесо, угол наклона линии зуба которого отличен от нуля и постоянен) (КНТТ/57/12, ПС/174)

697. viisäminen

зенкерование (обработка с помощью зенкера отверстий, полученных сверлением, растачиванием, штамповкой или литьем для увеличения их диаметра или уменьшения шероховатости) (ПС/178)

698. viivahitsaus

шовная контактная сварка (контактная сварка, при которой соединение элементов выполняется внахлестку вращающимися дисковыми электродами в виде непрерывного или прерывистого шва) ГОСТ 2601-74

viivahitsi

ленточный сварной шов

(сварной шов, образованный шовной контактной сваркой) (ДМ/112)
viivamainen hitsi = viivahitsi

699. vino evolventtihammastus

косозубое эвольвентное зубчатое зацепление (эвольвентное зубчатое зацепление, в котором теоретические линии зубьев — прямые, не лежащие в одной плоскости с осью колеса)

700. vino puskusauma

косой стыковой шов (сварной шов, направленный под углом к направлению приложенной нагрузки)

701. vinohampainen kartio-
pyörä

коническое зубчатое колесо с тангенциальными зубьями; косозубое коническое зубчатое колесо (коническое зубчатое колесо, теоретическими линиями зубьев которого на развертке делительного конуса являются прямые, касательные к концентрической окружности) ГОСТ 19325-73

702. virtausjarru
гидравлический тормоз (тормоз, в котором усилие на тормозной механизм передается гидравлическим приводом) (ПС/111)
hydrodynnaaminen jarru = virtausjarru
turbiinijarru = virtausjarru
virtauskytkin
гидродинамическая муфта; гидромуфта (см. также 359)
hydrodynnaaminen kytkin = virtauskytkin
703. virumislujuus
предел ползучести (наибольшее напряжение, при котором скорость или деформация ползучести за определенный промежуток времени не превышает значения, установленного техническими условиями) (ПС/385)
704. viskositeetti
вязкость; внутреннее трение (свойство жидкостей и газов оказывать сопротивление сдвигу одного слоя жидкости или газа относительно другого) (ПС/95, ДМ/450)
sitkeys = viskositeetti
705. viskositeetti-indeksi
характеристика вязкости (цифровой показатель, характеризующий вязкость вещества)
706. voideltu levykytkin = märkä levykytkin
масляная дисковая муфта (см. также 356)
707. voimansiirto
передача; трансмиссия (механизм, служащий для передачи движения, как правило, с преобразованием скорости и изменением вращающего момента) (ПС/366)
708. voimapari
пара сил (две равные по абсолютному значению и противоположные по направлению параллельные силы, приложенные к одному и тому же твердому телу) (ПС/343)
709. voimasulkeinen kytkin
муфта силового зацепления (напр., цепная муфта)
710. voimavuo
силовой поток (распределение напряжений по объему детали под действием внешних нагрузок) (ДМ/44)
711. voiteluaineet, pl
смазочные материалы

(жидкие, газообразные и твердые материалы, подаваемые на поверхности трения для уменьшения скорости изнашивания и(или) силы трения) ГОСТ 18283-72

nestemäiset voiteluaineet, pl

жидкие смазочные материалы (продукты переработки нефти, растительные и животные масла, различные жидкие синтетические продукты, применяемые для смазки трущихся поверхностей) (ПС/458, ДМ/451)

rasvat, pl

консистентные смазки (см. также 159)

kaasumaiset voiteluaineet, pl

газообразный смазочный материал (воздух и др. материалы, образующие при больших скоростях вращения газовую прослойку, разделяющую поверхности трения деталей) (ДМ/453)

ГОСТ 23.002-78

kuivat voiteluaineet, pl
твердые смазочные материалы (сухие смазочные пленки, например графит, сульфид молиб-

дена и др., наносимые на трущиеся поверхности для уменьшения сухого трения)

712. voiteluöljyt, pl

смазочные масла (продукты переработки нефти, растительные и животные масла, различные жидкие синтетические продукты, применяемые для смазки трущихся поверхностей) (ПС/458, ДМ/451)

värttinäöljyt, pl

веретенные масла (см. также 112)

karaöljyt = värttinäöljyt

ohet koneöljyt, pl

легкие машинные масла; легкие масла (см. также 382)

paksut koneöljyt, pl

тяжелые машинные масла; тяжелые масла (см. также 395)

syinteriöljyt, pl

цилиндровые масла (см. также 552)

713. välityssuhde

передаточное отношение; передаточное число (см. также 43)

välitys = välityssuhde

714. vällys

зазор (расстояние между двумя поверхностями)

ми сопряженных деталей машин – разность внутреннего размера охватывающей детали и наружного размера охватываемой детали) (ПС/163)

715. *väsymiskäyrä*
кривая усталости; кривая Велера (см. также 463)

Wöhlerin käyrä = *väsymiskäyrä*

716. *väsymislujus*
предел выносливости (максимальное по абсолютному значению напряжение цикла, при котором еще не происходит усталостное разрушение до базы испытания) ГОСТ 23207-78

väsymismurtolujus =
väsymislujus

väsymismurtuma
усталостное разрушение; усталостный излом (разрушение материала, наступающее после большого числа циклов повторно-переменных напряжений меньше предела прочности и предела упругости, вследствие распространения усталостной трещины) (КПС/991, ДМ/23, ГОСТ 23207-78)

väsytyskuormitus = *väsyttävä kuormitus*
väsyttävä kuormitus
усталостная нагрузка (нагрузка, вызывающая усталостное разрушение)

717. *vääntö*
кручение (вид деформации, характеризующийся взаимным поворотом поперечных сечений вала и др. под влиянием пар сил, действующих в этих сечениях) (ПС/243)

vääntöakseli
вал (деталь машины, служащая для передачи крутящего момента вдоль своей осевой линии) (ПС/70)

vääntölujuus = *vääntömurtolujus*
vääntömurtolujus
прочность при кручении (условное напряжение, равное наибольшей нагрузке кручения, предшествовавшей разрушению образца, к первоначальной площади его сечения) (КПС/758)

vääntömomentti
крутящий момент (силовой фактор, вызывающий деформацию кручения; выражается произведением силы на длину) (ПС/310)

vääntövaihtolujuus
усталостная прочность
при кручении (предел
выносливости в усло-
виях действия перемен-
ных напряжений круче-
ния) (КПС/991)

vääntövastus
момент сопротивления
кручению (геометри-
ческая характеристика
поперечного сечения,
показывающая его со-
противляемость круче-
нию) (КПС/877)

Y

718. yhden vapausteen värähtely
колебательная система
с одной степенью сво-
боды (механическая
колебательная система,
в которой положение
колеблющихся деталей
или узлов взаимосвя-
зано и зависит только
от одного параметра)

719. yhdistetty kuormitus
сложное нагружение
(возникновение в эле-
ментах конструкций и
машин комбинации
двух или более простей-
ших видов деформации,
различающихся по на-
правлению и виду на-
гружения) (ПС/484)

720. yhtenäinen sauma
непрерывный сварной
шов (см. также 59)

721. yleistoleranssijärjestelmä
система допусков; стан-
дартная система допус-
ков (определяемая стан-
дартной системой допус-
тимых отклонений ка-
ких-либо параметров
от номинального зна-
чения)

722. yksiakselinen jännitystilä
одноосное напряженное
состояние (см. также
581)

723. yksikampinen kampiakseli
коленчатый вал с од-
ним коленом (вращаю-
щееся звено кривошип-
ного механизма, состо-
ящее из двух соосных
коренных шеек, опира-
ющихся на подшипники,
и одного колена).
(ПС/217)

monikampinen kampiakseli
коленчатый вал с не-
сколькими коленами
(вращающееся звено
кривошипного механиз-
ма, состоящее из не-
скольких соосных ко-
ренных шеек, опираю-
щихся на подшипники,
и двух или более ко-
лен) (ПС/217)

724. yksileikkoinen niittilii-
tos
односрезное заклепоч-
ное соединение (закле-
почное соединение вна-
хлестку или соединение
с одной накладкой, в
которых заклепка испы-
тывает перерезывающее
усилие в одном сече-
нии) (ДМ/389)

725. yksilevykytkin
однодисковая муфта
(фрикционная сцепная
муфта привода с одним
диском) (ДМТ/40)

726. yksinkertainen nostoko-
ukku

однорогий грузовой
крюк (см. также 373)

tavallinen nostokoukku =
yksinkertainen nostoko-
ukku

yksinkertainen vetokoukku
однорогий упряжной
крюк (деталь транспорт-
ной машины для пере-
дачи тяговых усилий)
(ПС/245)

727. yksinkertainen rullaket-
ju

однорядная роликовая
цепь (пластинчатая
цепь из плоских звень-
ев, шарнирно соединен-
ных с помощью валиков
и втулок с надетыми на
них роликами — по од-

ному ролику на каждом
валике) (ДМ/307,
ЭСМ/2/359)

tavallinen rullaketju =
yksinkertainen rulla-
ketju

728. yksinkertainen väkipyörä

уравнительный блок
(деталь грузоподъем-
ных машин в форме вра-
щающегося колеса с же-
лобом по ободу для
цепи или каната, имеет
неподвижное крепление
и используется для из-
менения направления
цепи или каната)
(ПС/56, КПС/98)

729. yksipäinen ruuvi = yksi-
kierteinen ruuvi
yksikierteinen ruuvi

однозаходная резьба
(резьба, состоящая из
одной винтовой канавки
постоянного сечения и
шага, нанесенной на
поверхности цилиндри-
ческой детали)
(ДМ/114)

730. yksirivinen niittisauma
однорядный заклепочный
шов (заклепочное соеди-
нение, образуемое по-
средством одного ряда
заклепок в каждом из
основных листов соеди-
нения) (КПС/321)

yksirivinen limisauma
однорядный заклепочный
шов соединения вна-
хлестку (неразъемное
соединение, образуемое
посредством одного ря-
да заклепок на элемен-
тах, перекрывающих
друг друга) (ДМ/90,
КПС/321)

yksirivinen palstasauma
однорядный заклепочный
шов соединения с на-
кладками (стыковое за-
клепочное соединение с
накладками, образуемое
посредством одного ря-
да заклепок на каждом
из основных листов со-
единения) (ДМ/90)

731. yksittäistuotanto
единичное производство
(производство, характе-
ризуемое широкой но-
менклатурой изготовля-
емых изделий и малым
объемом выпуска изде-
лий) ГОСТ 14.004-74

732. yksitulitorvinen kattila

жаротрубный котел с
одной жаровой трубой
(цилиндрический паро-
вой котел, водяное про-
странство которого про-
низывает одна жаровая
труба большого диа-
метра, в которой дви-
жутся дымовые газы)
(ПС/165)

733. ympyrälieriö

круговой цилиндр (гео-
метрическое тело, об-
разованное вращением
прямоугольника около
одной стороны)
(ПС/588)

ympyräevolventti

эвольвента окружности
(развертка окружности,
описываемая концом
нерастяжимой гибкой
нити, сматываемой с
окружности) (ПС/605)

ympyräkaari

дуга окружности (часть
плоской кривой, все
точки которой одинако-
во удалены от центра)
(ПС/326)

734. ympyräpoikki pintainen

lanka = pyöreä lanka
проволока круглого се-
чения (металлическое
изделие большой длины
с поперечным сечением
незначительных разме-
ров обычной круглой
формы, изготавливается
прокаткой на проволоч-
ных станах и волочени-
ем) (ПС/391)

Ä

735. äärettömän monta kertaa =

toistuva kuormitus
бесконечно большое чис-
ло циклов нагружения
(циклическое нагруже-

ние детали, вызывающее переменные по времени и знаку напряжения и приводящее к усталостному разрушению) (ДМ/23)

Ö

736. öljyn sitkeys

вязкость масла (свойство масла оказывать сопротивление сдвигу одного слоя масла относительно другого) (ПС/98)

absoluuttinen sitkeys =
dynaaminen sitkeys

dynaaminen sitkeys
динамическая вязкость
(коэффициент пропорциональности в законе Ньютона, характеризую-

щий вязкостные свойства жидкостей и газов) (ПС/98)

kinemaattinen sitkeys
кинематическая вязкость (отношение динамической вязкости к плотности вещества при той же температуре) (ДМ/450)

737. öljyvoitelu

смазывание маслом (подведение смазочного материала к поверхности трения; в результате смазывания уменьшаются изнашивание поверхностей и сила трения; смазывание производят с помощью индивидуальных и централизованных смазочных устройств) (ПС/459, ДМ/453)

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

Автол 15
 Автоматная сталь 14
 Автотракторное смазочное
 масло 15
 Агрегат 182
 Американская нормальная
 резьба 139
 Американская унифицирован-
 ная дюймовая резьба с
 крупным шагом 139
 Американская унифицирован-
 ная дюймовая резьба с
 мелким шагом 139
 Анкерный болт 405, 562
 Архимедова спираль 12
 Архимедов червяк 12
 Асбестовая прокладка 596
 Асбестоцементная труба 13

Б

Баббит 651
 Балатный ремень 52
 Балка 397
 Балка, работающая на из-
 гиб 566
 Бесконечно большое число
 циклов нагружения 735
 Бесконечный ремень 458
 Бесконтактное уплотнение
 188, 598
 Бесступенчатая передача
 425, 666
 Бесшовная труба 592
 Боковая поверхность зуба
 48

Боковой зазор зубчатой пере-
 дачи 43, 222
 Болт 351, 432
 Болт, нагруженный осевой
 силой 689
 Болтовое соединение 494
 Болт, работающий на срез 267
 Болт с квадратной головкой
 216, 358
 - с многозаходной резь-
 бой 336
 - с переменной площадью
 поперечного сечения 379
 - с проточкой 379
 - с цилиндрической голов-
 кой 276
 - с шестигранной голов-
 кой 276
 Бочкообразный зуб 619
 Броня 537
 Бура 20
 Быстродействующий дроссель-
 ный клапан 407

В

Вазелин 328, 673
 Вал 8, 717
 Вал винта самолета 427
 Валик 573
 Валик шарнира 367
 Валы и оси 9
 Вальцовка 656
 Вариатор 425, 451, 666
 Вариатор Гарарда 666
 Ведомое колесо 232
 Ведомый вал 233
 Ведомый шкив 232
 Ведущее колесо 234
 Ведущий вал 234

Ведущий мост 234
 Ведущий шкив 234
 Величина допуска 605
 Вентиль 682
 Веретенное масло 112
 Веретенные масла 712
 Вершина профиля резьбы 141
 Взрывная заклепка 503
 Винипластовая труба 422
 Винт 493
 Винтовая линия 501
 Винтовое колесо 499
 Винт с крестообразным
 шлицем 486
 Винт со шлицем под отвертку 640
 Винт с потайной головкой и
 шлицем под отвертку 639
 Винт с цилиндрической головкой и внутренним шестигранником 217
 Винт с цилиндрической шлицевой головкой 217
 Винт типа А, В или С 1
 Витой канат 236
 Влияние концентраторов напряжений 296
 Влияние надрезов 296
 Внешнее зацепление 630
 Внешнее касание 632
 Внешняя сила 633
 Внутреннее зацепление 520
 Внутреннее касание 520
 Внутреннее трение 704
 Внутренний диаметр резьбы 144, 517
 Внутренняя резьба 351, 495, 521
 Вогнутый зуб 193
 Водотрубный котел 687

Возвратно-поступательное движение 24
 Восстановительный защитный газ 402
 Впадина зуба 43
 Временное сопротивление 347
 Втулочная цепь 135
 Выбор материала 5
 Выкрашивание 201, 320
 Высадка 620
 Высоколегированная сталь 491
 Высокопрочная сталь 548
 Высокотемпературная пайка 192
 Высокотемпературный спай 192
 Высота головки зуба 43
 Высота зуба 43
 Высота неровностей профиля по 10 точкам 430
 Высота ножки зуба 43
 Выступающий конец стержня 672
 Выхлопной клапан 421
 Вязкость 523, 704
 Вязкость масла 736

Г

Гаечный ключ 495
 Газовая сварка 93
 Газовая труба 94
 Газообразный смазочный материал 711
 Газопламенная очистка 274
 Газотрубный котел 611
 Гайка 350
 Гайка-барашек 512
 Гак 189
 Галтель 385

Гибкий вал 564
 Гибкое соединение 287
 Гидравлическая жидкость 62
 Гидравлический тормоз 702
 Гидродинамическая муфта
 359, 702
 Гидромуфта 359, 702
 Гипоидная передача 64
 Гипоидное колесо 63
 Гладкая часть винта 497
 Глобоидная передача 41
 Гомогенный конструкционный
 материал 578
 Горячая клепка 212
 Горячая штамповка 44
 Горячее цинкование 213
 Горячее штампование 44
 Графитизированный феррит-
 ный черносердечный ков-
 кий чугун 587
 Гребной вал 427
 Грузовая цепь 202, 372
 Грузовой крюк 373
 Грузонесущий канат 237
 Гусеница 135, 368, 586

Д

Давление 412
 Движение качения 693
 Двурогий грузовой крюк 373
 Двухопорный вал 100
 Двухрядный заклепочный шов
 99
 Двухсрезное заклепочное
 соединение 96
 Двухсрезный шов 98
 Действующая нагрузка 601
 Делительный диаметр 43, 694
 Детали машин 177
 Деталь 25

Деталь, передающая тяговое
 усилие 688
 Деформация 21, 341
 Деформация клеевого слоя
 285
 - растяжения 684, 689
 - сдвига 266
 - сжатия 439
 - склеенных деталей 285
 Диаграмма деформирования
 205, 341
 Диаметр вершин зубьев 43,
 455
 - впадин зубьев 43, 621
 - делительной окружности
 43, 694
 Динамическая вязкость 736
 - нагрузка 23, 204
 - прочность при изгибе
 566
 Дисковая фреза 138
 - фрикционная муфта
 251, 273
 Дисковый вариатор 666
 - клапан 263
 - тормоз 273
 Диск фрикционной муфты 226
 Дифференциальные уравнения
 балки 396
 Длина зацепления 43, 502
 Длиннозвенная сварная цепь
 135, 416
 Долбление 44
 Долговечность 4
 Дополнительная динамичес-
 кая нагрузка 292
 Допуск 605
 Дроссельный клапан 308
 Дуга зацепления 502
 - окружности 733
 Дуговая сварка 92

Дуралюмин 22
Дымовая коробка 280
Дюймовая резьба 139, 616
Дюймовая резьба ИСО с
 крупным шагом 139
 - с мелким шагом 139
Дюраль 22
Дюралюминий 22

Е

Единичное производство 731

Ж

Жаровая труба 612
Жаротрубный котел 311
Жаротрубный котел с одной
 жаровой трубой 732
Желобок 240
Жесткий канат 237
Жесткость 90
Жесткость заклепочного со-
 единения 361
 - при изгибе 566
 - пружины 431
Животный смазочный мате-
 риал 26
Жидкие смазочные матери-
 алы 711

З

Заглушка 635
Задвижка 534
Зажим для каната 238
Зазор 714
Зазор резьбы 146
Закладная головка заклепки
 360
Заклепка 360

Заклепки для сосудов высоко-
 го давления 593
 - для стальных конструк-
 ций 593
 - с потайной головкой
 638

Заклепочная сталь 362
Заклепочное соединение сталь-
 ными заклепками 591
Закручивание 149
Закрытая клепка 525, 636
Замкнутая кинематическая
 цепь 162
Замкнутый сварной шов 476
Замыкающая головка заклеп-
 ки 360, 457
Запас прочности 668
Запорное устройство 534
Запорный клапан 534
Затраты на изготовление ли-
 тейной модели 657
Затяжка 163
Затяжка соединения 286
Защитное покрытие 538
Защитный лак 536
Зев гаечного ключа 16
Зенкерование 697
Знакопеременная нагрузка
 676
Золотник 300
Зуб 43
Зубодолбежный станок 694
Зуборезная гребенка 101
Зубострогальный станок
 694
Зубчатая передача 47
 - рейка 45
 - цепь 135
Зубчатое зацепление 502
 - зацепление Новикова
 375

- колесо 44
- колесо Клингельмбер-
ка 168
- Зубчатый венец 43
- ремень 52

И

- Изгиб 397, 565
- Изгибающая нагрузка 566
- Изгибающий момент 397,
566
- Изготовление детали 110
- Изделие 652
- Изнашивание 199
- Износостойкость 199
- Индекс пружины 77
- Испытание 170
- Испытательный образец 169
- I, J, K, U, V, X - образная
разделка 461

К

- Кадмирование 538
- Калиброванная сварная цепь
135, 576
- Канавка для каната 240
- Канализационная труба 692
- Канат 237
- Канат односторонней свивки
148, 236, 252
- Канат односторонней свивки
левой крутки 236
- правой крутки 236
- Канат кабельтовой свивки
174, 237
- крестовой свивки 236
- подъемника 237
- тройной свивки 174, 237
- Канатный барабан 239
- замок 238
- шкив 239

- Капиллярная пайка 108
- Касательное напряжение 265
- Касательное напряжение в
заклепке 360
- Качение 693
- Кернение 414
- Кернер 414
- Кинематическая вязкость
736
- Кинематическая цепь 162
- Кинематическая цепь без
принудительного движе-
ния 394
- с несколькими степеня-
ми свободы 394
- с одной степенью свобо-
ды 394
- с принудительным дви-
жением 394
- Кинематическое трение 282
- Клапан 682
- Класс чистоты поверхности
113
- Клеевой шов 285
- Клеевое соединение 285
- Клепаное соединение 363
- Клепка легких сплавов за-
клепками из алюминия
10, 137
- из легких металлов 137
- Клепка с пробивкой отверс-
тий 309
- Клиновой зубчатый ремень
52
- ремень 52, 156
- Клиноременный вариатор
157, 666.
- вариатор Лорензена и
Ветроса 666
- Клиноременный шкив 156
- Кованый 568, 572

- Ковка 568
 Ковкий чугун 571, 587
 Кожаный приводной ремень 52, 357
 Колебательная система с одной степенью свободы 718
 Коленчатый вал 103
 Коленчатый вал с одним коленом 723
 Коленчатый вал с несколькими коленами 723
 Колодочный тормоз 127, 628
 Колпак 635
 Кольцевая пружина 474
 Кольцевой сварной шов 476
 - шайба 116
 Конвейерная лента 196
 Коническая трубная резьба 139
 Конический винт 121
 - штифт 120
 Коническое зубчатое колесо 91, 117
 Коническое зубчатое колесо с прямыми зубьями 541
 Коническое зубчатое колесо с тангенциальными зубьями 701
 Коническое зубчатое колесо с эвольвентной линией зуба 168
 Коническое фрикционное колесо 118
 Консистентные смазки 159, 469, 522, 711
 Константа 648
 Конструирование 183
 Конструктор 184, 544
 Конструкционная сталь 466
 Конструкционные материалы 464
 Контактные уплотнения подвижных соединений 598
 Контргайка 677
 Конусная муфта 119
 Конусный фрикционный вариатор 666
 Конусный фрикционный вариатор Грехэма 666
 Концентратор напряжений 298
 Концентрация напряжений 89, 265
 Кордовый ремень 186
 Кордшнуровый прорезиненный ремень 253
 Корончатая гайка 195
 Короткозвенная сварная цепь 135, 302
 Корригирование 429
 Корригированный зуб 187
 Косозубое 701
 - коническое зубчатое колесо 701
 - цилиндрическое зубчатое колесо 696
 - эвольвентное зубчатое зацепление 699
 Косой стыковой шов 700
 Котел высокого давления 549
 Котельная заклепка 125
 Коуш 191, 516
 Коэффициент влияния абсолютных размеров сечения 185, 331
 - жесткости пружин 431
 - запаса прочности 361, 668
 - концентрации напряжений 297, 343, 584

- коррекции 429
- полезного действия 66
- прочности заклепочного соединения 361
- прочного соединения 361
 - режима нагрузки 203
 - смещения 429
 - состояния поверхности 411
 - чувствительности материала к концентрации напряжений 299, 343
- КПД 66
- Крайняя заклепка 479
- Крепежный винт 493
- Крест 482
- Крестовая свивка 236, 485, 582
- Крестовина 482
- Кривая Вёлера 463, 715
 - усталости 463, 715
- Кривошип 102
- Кривошипный механизм 104
- Критерий качества сварки 65
- Круглая резьба 139, 453
- Круглозвенная сварная цепь 135, 475
- Круговой цилиндр 733
- Крутящий момент 717
- Кручение 149, 717
- Крученный канат 236
- Крюк 189
- Кузнечная сварка 3

Л

- Лабиринтное уплотнение 243, 527, 598
- Лабиринтовое уплотнение 243, 527, 598

- Латунный припой 82, 324
- Лебедка с электрическим приводом 227
- Левая кругка 236
 - резьба 675
- Левое зубчатое колесо 674
- Легирующая добавка 510
- Легкие масла 382, 712
- Легкие машинные масла 712
- Леникс 163, 270
- Ленточный сварной шов 698
- Ленточный тормоз 662
- Линия зацепления 502
- Листовая рессора 173, 264
- Лист рессоры 264
- Литая деталь 649
- Литейная бронза 433
 - латунь 658
- Литой 650
- Литье 44
- Лобовой шов 390, 400

М

- Максимальная нагрузка 420
- Максимальное напряжение изгиба 566
- Максимальное напряжение при кручении 480
- Масляная дисковая муфта 356, 706
- Масляная муфта 356
- Массовое производство 74
- Масштабная модель 545
- Масштабный фактор 185, 331
- Математическая теория упругости 317
- Материаловедение 6
- Маховик 681
- Маховое колесо 681

Маховой момент 314
 Машина 175
 Машинная клепка 180
 Машинный вал 176
 Машиностроение 179
 Медная труба 207, 444
 Медный припой 82
 Мелкая резьба 315, 327, 563
 Мертвые витки 80
 Местное напряжение 391
 Металлизация 326
 Металлическая прокладка 596
 Металлические конструкции-
 онные материалы 325
 Метод копирования 73
 - обкатки 40, 694
 - обкатывания 40, 694
 - обработки 625
 Методы сварки 58
 Метрическая резьба 139, 327
 Метрическая резьба ИСО с
 крупным шагом 139
 - с мелким шагом 139
 Механизм 321
 Механическая обработка 625
 - очистка 319
 Механическое изнашивание
 201, 320
 Минеральный смазочный ма-
 териал 312
 Минимальное число зубьев
 329, 462
 Многодисковая фрикционная
 муфта сцепления 338
 Многопластинчатая шарнир-
 ная цепь 38, 135, 337
 Многорядная шарнирная цепь
 641
 Многорядный заклепочный
 шов 643

Многосрезный заклепочный
 шов 642
 Модуль 332
 Модуль зубьев 43
 - сдвига 295
 - упругости 161
 - упругости при сдвиге
 295
 - упругости при сжатии
 439
 - упругости чугуна 659
 Молекулярные силы 333
 Момент 334
 Момент сил реакции связей
 470
 - сопротивления кручению
 717
 Моторные масла 339
 Муфта 225
 Муфта Гука 367
 - Карадана 367
 - свободного хода 546
 - силового зацепления
 709
 Мягкий припой 82, 401

Н

Нагель 573
 Нагрев 215
 Нагружение 468
 Нагрузка 204, 397, 468
 Надежность 235
 Надрез 298
 Наиболее нагруженная за-
 клепка 479
 Накатывание резьбы 149
 Наплавленный валик 57
 Направляющие пластины в
 зубчатой цепи 381

- Напряжение изгиба 566
 - механическое 98
 - при изгибе 566
 - при сжатии 208, 214, 439
 - растяжения 689
 - сдвига 265
 - сжатия 208, 214, 439
 - среза в заклепке 360
- Нарезка резьбы 149
- Наружная резьба 495, 631
- Наружный диаметр резьбы 144, 364, 629
- Натяжение 163, 286
- Натяжение ремня 163, 408
- Натяжение ремня натяжным роликом 163
- Натяжное устройство 409
- Натяжной ролик 163, 270
- Нахлесточное соединение 60, 400
- Начальная окружность 694
- Невитой канат 148, 236
- Незамкнутая кинематическая цепь 162
- Ненарезанная часть винта 497
- Необработанная поверхность 228, 459
- Неподвижное соединение 160, 287
- Неподвижное соединение деталей за счет трения 166
- Непрерывный сварной шов 59; 720
- Непровар у основания шва 84
- Неразъемное соединение 449
- Нескручивающийся канат 148, 236
- Несущий канат подвесной канатной дороги 237
- Неточность в зубчатом зацеплении 46
- Низкая гайка 316
- Низколегированная сталь 366
- Низкотемпературная пайка 401
- Низкотемпературный спай 401
- Номинальное напряжение 365
- Номинальный диаметр резьбы 364, 629
- Нормальная сила 369
- Нормальное зубчатое зацепление 371
 - напряжение 369
 - усилие 369
- Нормальный линейный размер 531
 - профиль зуба 221
 - угловой сварной шов 579
- Нормы расчета 255

О

- Обгонная муфта 546
- Обдирка 115
- Обезуглероженный белосердечный ковкий чугу́н 587
- Обжимка 318
- Обод шкива 452
- Обрабатываемость 625
- Обработанная поверхность 228
- Обработка металлов 342
- Обработка металлов давлением 345
- Обработка нарезанием 257
- Образование замыкающей головки на заклепке 457
- Обратный клапан 547, 567
- Общий запас прочности 601
- Овалопрядный канат 237, 293

Однодисковая муфта 725
 Однозаходная резьба 729
 Одноосное напряженное состояние 581, 722
 Одиногогий грузовой крюк 373, 726
 — упряжной крюк 726
 Однорядный заклепочный шов 730
 Однорядный заклепочный шов соединения внахлестку 730
 Однорядный заклепочный шов соединения с накладками 730
 Однорядная роликовая цепь 727
 Односрезное заклепочное соединение 724
 Односторонняя свивка 236
 ОКР 615
 Окружная сила 570
 Окружное усилие 570
 Окружной шаг 43
 Окружность выступов 455
 — впадин 621
 Октоидное зубчатое зацепление 384
 Оловянно-кадмиевый припой 82, 600
 Оловянный припой 82
 О-образное уплотнительное кольцо 596
 Опорная поверхность 607
 Определение размеров 330
 Опытнo-конструкторские работы 615
 Осадка 620
 Осевая линия 132
 Основание профиля резьбы 142

Основная окружность 404
 Основной диаметр 43, 404
 — металл 403
 — шаг 404
 Остаточные напряжения 519
 Ось 8, 106, 176, 566
 Отверстия, ослабляющие поперечное сечение 473
 Отвертка 500
 Отвод тепла 305
 Отделочная обработка 87
 Открытая ременная передача 18

П

Пайка 83
 Палец 573
 Паллоидное коническое зубчатое колесо 168
 Пальцевая фреза 528, 574
 Пар сил 708
 Паровой котел 67
 Парогенератор 68
 Пароходный котел 250, 311
 Паяльный флюс 81
 Пеньковый канат 237
 Перекрестная ременная передача 483
 Перегрузка 281
 Передаточное отношение 43, 713
 Передаточное число 43, 713
 Передача 707
 Передача роликовой цепью 488
 Передача с внутренним зацеплением 520
 Переменная нагрузка 206, 646
 Переменное напряжение 646
 Пескоструйная обработка 51
 Пистон 446, 472

Пластинчатая цепь 135,
368, 586
Пластины, образующие на-
хлесточное соединение 456
Пластическая деформация 417
Пластмассовая труба 346,
444
Плечо кривошипа 103
Плоская пружина 259
Плоский канат 237, 261
Плоский ремень 52, 258
Плунжер 241
Плющение 620
Пневматическая рессора 69
Поверхности качения 693
Поверхностное давление 412
Поверхность нагрева 610
Поверхность, получаемая до-
водочной обработкой 514
Поверхность, полученная по-
лучистой обработкой
514
Поверхность, полученная чис-
товой обработкой 514
Поглощение 2
Погрешность механической
обработки 625
Подвижное соединение 287
Поддержка 679
Подрезание зуба 622
Подтяжка 86, 286
Подшипниковый сплав 242
Подъем 374
Показатель качества сварки
65
Полая конструкция 387
Поле допуска 605
Ползунная головка шатуна
515
Поливинилхлоридная труба
422

Положительная коррекция
418
Положительное смещение ис-
ходного контура 418
Полудлиннозвенная сварная
цепь 135
Полукруглая закладная го-
ловка 290
Полумуфта 226
Полуперекрестная ременная
передача 436
Полупотайная головка 290
Полупустотелая заклепка
503
Полуэллиптическая рессора
435
Полый вал 388
Полос зацепления 502
Порошковая муфта 588
Поршень 355
Поршневая головка шатуна
515
Поршневое кольцо 355
Поршневой палец 355
Постоянная нагрузка 206
Постоянная пружина 431
Потайная закладная головка
290
Потери на трение 165
Правая крутка 236, 383
Правая резьба 383, 675
Предварительная затяжка 33
Предварительное напряжение
32
Предварительное натяжение
33
Предел выносливости 716
- выносливость при изги-
бе 566
- выносливость при пуль-
сирующей нагрузке 617

- выносливость при сре-
зе 266
- Предел ползучести 703
- Предел прочности 347
 - прочности на изгиб 566
 - прочности при растяже-
нии 689, 690
 - прочности при сжатии
439
- Предел текучести 354, 683,
689
 - текучести при срезе
266
- Предохранительная муфта
669
- Предохранительный клапан
670
 - штифт 348
- Прерывистый сварной шов
59, 124
- Прессовое соединение 209
- Приведенное напряжение 686
- Приведенный коэффициент
трения 378
- Приводная цепь 202, 583
- Приводной ремень 52
- Прижим 360
- Припой 82
- Пробитое отверстие 309
- Пробка 154, 635
- Пробочный сварной шов 613
- Проверка 170
- Проволока для пружин 78
- Проволока круглого сечения
734
- Прогрессивная рессора 431
- Продавленное отверстие 309
- Продольная нагрузка на за-
клепку 360
- Продольная сила 415
- Продольный изгиб 377
 - шов 415
- Проектант 184, 544
- Проектирование 183
- Проектирование изделия 109
 - машины 178
- Производственно-технический
655
- Прорезиненный ремень 52,
200
- Простая балка 663
- Простота конструкции 467
- Протягивание 17
- Профиль 428
- Профиль резьбы 140
- Прочность 668
- Прочность на изгиб 566
 - на срез 266
 - при кручении 717
 - при переменной нагруз-
ке 646
 - склеивания 524
- Пружина Бельвилля 19
 - воспринимающая дефор-
мацию сдвига 266
 - изгиба 150
 - из проволоки круглого
сечения 450
 - растяжения 689
 - растяжения-сжатия 441
 - сжатия 441
 - с линейной характерис-
тикой 289
 - с нелинейной характе-
ристикой 75
- Пружинная шайба 76
- Прямозубое коническое зуб-
чатое колесо 541
 - цилиндрическое зубча-
тое колесо 541
-

- эвольвентное зубчатое зацепление 541
- Прямой вал 540
 - ступенчатый вал 385
- Прямоугольная накладка стыкового соединения 543
 - резьба 139, 260
 - система координат 542
- Пуансон 308
- Пульсирующая нагрузка 617
- Пустотелая заклепка 446, 472
- Пятирядный заклепочный шов 695

Р

- Работа деформации 341
- Работоспособность 577, 623
- Рабочая жидкость 62
 - нагрузка 601
 - операция 626
 - температура 624
- Равномерность хода 230
- Радиальная фрикционная муфта 279, 490
 - сила 460
- Радиальное усилие 460, 558
- Радиальный зазор 43, 558
- Развальцовка 656
- Развальцовка трубы 443
- Развальцовывание 656
- Развальцовывание трубы 443
- Разводной ключ 72
 - шплинт 507
- Разгонка 620
- Разделка кромок 461
- Разрушение при срезе 265, 266
- Разрывной болт 348

- Разъемная головка шатуна 42
- Разъемные соединения 438
- Расстояние между опорами вала 609
- Растительный смазочный материал 123
- Раструбная труба 340
- Раструбное соединение 340
- Растягивающее напряжение 689
- Растяжение 685
- Расчет заклепочного соединения 361
- Расчет на жесткость 301
 - на прочность 301
- Расчетное поперечное сечение 256
- Расчетные нормы 255
- Реактивный момент 678
- Реактопласты 128
- Реакции связей 471
- Ребристая конструкция 481
- Регулировочный винт 559
- Регулирующий клапан 560
- Режим нагружения 206
- Резание 257
- Резец 268
- Резиновая прокладка 596
- Резиновая транспортерная лента 52
- Результирующее напряжение 477
- Резьба 139
- Резьба Витворта 139, 691
 - + ИСО 71, 107
 - нормальной точности 114
 - по международному стандарту R 68 ISO, 310

- по объединенному со-
глашению 139, 637
- Селлерса 509
- Резьбовое соединение 496
- Резьбовое соединение, рабо-
тающее на срез 419
- Резьбовое уплотнение 598
- Резьбовый зазор 146
- Рекуперативное торможение
39
- Роликовая обгонная муфта
489
- Роликовая цепная передача
488
- цепь 135, 487
- Ременная передача 55
- Ременный шкив 54
- Рессорно-пружинная сталь
79
- Рудничный канат 95
- Ручей 240
- Ручка 671
- Ручная лебедка 227
- таль 227
- операция 229

С

- Сальник 596
- Сальниковое уплотнение 596
- Самоотвинчивание гайки
351
- Самоуплотняющиеся трубные
резьбы 139
- Сбег резьбы 142
- Сборочные операции 171
- Сварка давлением 440
- проплавным швом 307
- трением 164
- Сварная цепь 135
- Сварная цепь с распорками
11, 135, 608

- Сварное соединение 60
- Сварной валик 57
- Сварной шов 59
- Сварной шов с усилением
190
- Сверленное отверстие 423
- Свивка каната 236, 434
- Свинцовая труба 303
- Свободно опертая балка 663
- Сдвиг 266, 513
- Сдвиг клеевого слоя 285
- Сердечник 550
- Серебряный припой 82
- Серийное производство 508
- Серый чугун 539
- Сжатие 439
- Сжимающее напряжение 208,
214, 439
- Сила предварительной затяж-
ки 35
- Силовой поток 710
- Симметрично распределенная
нагрузка 129
- Синтетический смазочный
материал 553
- Система допусков 721
- Система допусков по ИСО
605
- Скалывающее усилие 266,
397
- Склеивание 284
- Скольжение 294
- Скошенная по краю пластина
634
- Скребокная цепь 135, 172
- Слепая клепка 525, 636
- Сложное нагружение 719
- Смазка консистентными
смазками 469
- Смазочные масла 712
- материалы 711

- Смазывание маслом 737
- Соединение ремней 53
 - на фланцах 248
 - с накладками 400
 - с натягом 209
- Соединительная муфта 599
- Соединительное звено 288
- Сопротивление срезу 266
- Состояние поставки 602, 665
- Специальная заклепка 30
- Спираль 152
- Спиральная крутка 236, 529
- Спиральная пружина 126, 150
- Спиральное уплотнение 598
- Сплав 269
- Сплошной вал 627
- Спокойная сталь 597
- Способность металла к холдной сварке 223
- Способ обработки 625
- Способ стопорения 667
- Среднее напряжение 131
- Средний диаметр 130, 219
- Средняя нагрузка 131
- Срезающая сила 266, 397
- Срезающая сила 266, 397
- Срезающее усилие 266, 397
- Срок службы 133
- С ручным приводом 227
- Стабильность 647
- Стальная труба 592
- Стальная литая труба 444, 594
- Стальная транспортерная лента 52
- Стальной проволочный канат 237, 590
- Стандарт на материал 465
- Стандартная деталь 532
 - заклепка 371
 - система допусков 721
- Стандартный болт 371
- Старение 661
- Статическая нагрузка 134, 204, 272, 530
- Статический коэффициент запаса прочности 530
- Статическое напряжение 530
- Степень свободы 664
- Стержень винта 497
- Стержень заклепки 360
- Стержневая пружина 447
- Стопорение 667
- Стопорение гайки 351
- Стопорение наглухо 7
 - проволокой 254
 - с помощью деталей специальной формы 344, 709
- Стопорный винт 406
- Стопорящие устройства 426
- Строгание 44
- Струбцина 498
- Ступенчатое профилирование вала 386
- Ступенчатый вал 385
 - шкив 424
- Стыковая сварка сопротивлением 680
- Стыковое соединение 60, 442, 454
- Стыковой сварной шов 56, 60
 - шов 400, 442, 454
 - шов с накладками 363
 - шов с одной накладкой 603
- Сцепление 224
- Сцепная муфта 231, 380

Т

Тавровое соединение 484
 Таль 136, 569
 Тарельчатая пружина 19, 262
 Тарельчатый клапан 263
 Тарированный ключ 335
 Твердость 194
 Твердые смазочные материалы 711
 Твердый припой 82, 192
 Текучесть 353
 Температурное удлинение 305
 Температурные напряжения 305
 Температурный коэффициент линейного расширения 305
 Теория механизмов 322
 Теория разрушения 349
 Теплопроводность 304
 Термическая обработка 306
 Термообработка 306
 Термопластичные пластмассы 128
 Термопласты 128
 Термореактивные пластмассы 128
 Техника сварки 58
 Технико-экономический расчет 535
 Технологическая операция 626
 Технологичность 653
 Технология машиностроения 181
 Тканевый ремень 585
 Т-образный фундаментальный болт 562
 Толщина зуба 43

Торковый фрикционный вариант 666
 Торсион 447
 Торцевое сечение 389
 Торцовый шаг 389
 Точечная контактная сварка 413
 Точность изготовления 654
 Трайбология 606
 Трансмиссионные масла 645
 Трансмиссия 707
 Транспортная лента 196
 Транспортная резиновая лента 200
 Транспортная цепь 196
 Транспортная лента 52
 Трапецеидальная резьба 139, 437
 Трение покоя 271
 Треугольная резьба 595
 Трибология 606
 Тройник с муфтовыми соединениями 561
 Труба 444
 Труба из нержавеющей стали 492
 - со швом 592
 - с фланцем 249
 Трубная резьба 139
 Тяговая цепь 196
 Тяжелые масла 395, 712
 - машинные масла 712

У

Углеродистая сталь 511
 Угловое сварное соединение 197
 Угол зацепления 43, 502
 - наклона плоскости клина 158
 - подъема резьбы 143

- профиля 220
- Ударная вязкость 70
- Универсальный шарнир 367
- Уплотнение 596
- Уплотнения 598
- Уплотнения неподвижных соединений 598
- подвижных соединений 598
- Уплотнительная манжета 596
- Уплотнительное устройство 599
- Упорная резьба 504, 604
- Управляемая муфта 231, 380
- Упругая втулочно-пальцевая муфта 506
- Упругий болт 379
- Упругость при сжатии 439
- Упряжной крюк 689
- Уравнение равновесия 580
- Уравнительный блок 728
- Усиление шва 57
- Усталостная нагрузка 716
- прочность при кручении 717
- Усталостное разрушение 716
- Усталостный излом 716
- Установочный винт 559
- Утяжка 208
- Утяжка соединения 286

Ф

- Фасоннозвенная цепь 135, 210
- Фланговый шов 390, 400
- Фланец 245
- Фланец под развальцовку 313
- Фланк 198
- Фланкирование 198

- Фланкированный зуб 533, 618
- Фланцевая муфта 247
- Фланцевое соединение 248
- Фланцевый вал 246
- Флюс 81
- Фосфатирование 538
- Фрезерование 44, 85
- Фрикционная пара колес 167
- Фрикционный вариатор 666
- Фундаментный болт 405

Х

- Характеристика вязкости 705
- Характеристика пружины 614
- Хлопчатобумажный ремень 448
- Ход резьбы 143
- Ходовой винт 283, 493
- Холодная клепка 212
- Холодная сварка 223
- Храповое колесо 557
- Храповой механизм 556
- Хрупкий материал 50

Ц

- Цапфа 573
- Целесообразность конструкции 467
- Центрально приложенная нагрузка 129
- Центр тяжести 393
- Центр жесткости заклепочно-го соединения 362
- Цепной вариатор 666
- Цепь 135
- Цепь бревнотаски 135
- Галля 38, 135, 337
- лесотаски 135
- с простым шарниром 135, 575

- Флейера 135
- Циклоидное зубчатое зацепление 551
- Цилиндрическая витая пружина 277
- Цилиндрическая трубная резьба 139
- Цилиндрический червяк 278
- Цилиндрическое зубчатое колесо 91, 275
 - зубчатое колесо с косыми зубьями 696
- Цилиндровые масла 552, 712
- Цинкование 538

Ч

- Червяк 152
- Червячная передача 153
- Червячная фреза 151
- Червячное колесо 152
- Червячный редуктор 153
- Четвертная рессора 173
- Число зубьев 43
- Число ниток 145
- Число циклов переменного нагружения 203
- Чистота поверхности 410
- Чугунная деталь 660
 - муфта 660
 - труба 444
 - труба с раструбом 660
 - труба с фланцем 660
- Чугунный фланец 660
- Чугун с пластинчатым графитом 539
 - с шаровидным графитом 398, 539

Ш

- Шабрение 44

- Шабровка 44
- Шаг 43, 361
- Шайба в виде звездочки 505
- Шайба Гровера 76
- Шариковая предохранительная муфта 211
- Шарнирная муфта 367
 - цепь 135, 368, 586
- Шарнирный вал 367
- Шаровая задвижка 399
- Шаровой вариатор 589, 666
 - вариатор-Кавалло 666
 - вентиль 399
 - клапан 399
- Шатун 147
- Шатунная шейка 103
- Шевронное зубчатое колесо 376
- Шероховатость поверхности 113, 410
- Шерстяной тканый ремень 122
- Шестигранная гайка 218
- Шибберная заслонка 300
- Шип 573
- Шип кривошипа 103
- Шкив клиноременной передачи 156
- Шкив с желобком 239
- Шлифование 44
- Шлифовка 44
- Шнек 152
- Шов нахлесточного соединения 363
- Шовная контактная сварка 698
- Шпилька 644
- Шпиндель 111
- Шплинтовое соединение 526
- Шпонка 155
- Штамп 318

Штамповка 345
Штифт 573
Штифтовое соединение 526
Шток поршня 355
Шум 323

Щ

Щека коленчатого вала 103
Щелевое уплотнение 598

Э

Эвольвента окружности 733
Эвольвентное зацепление 37
Эвольвентный зуб 36
Экономичность конструкции
467
Эксцентрик 29
Эксцентриситет 28
Электроизоляционный лак 31
Электрелебедка 227

Электромагнитная муфта
с механической связью
555

Электрохимическая коррозия
554

Эпоксидный клей 27

Эскизное проектирование 34

Эффект многоугольности 337

Эффективный коэффициент
концентрации напряжений
297

Эффективный коэффициент
концентрации напряжений
болта 352

Ю

Юбка поршня 355

Я

Якорная цепь 11, 135, 608

Иван Павлович СМИРНОВ, Яакко ВУОЛИЁКИ

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 57

ФИНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ДЕТАЛЯМ МАШИН

(изд. 2-е, испр. и доп.)

Под редакцией

Н.Г. Высоцкого, Е. Новицкого

Редактор Л.И. Чернавина

Технический редактор Г.М. Аристова

Корректор В.М.Фадеева

Сдано в набор 05.01.84 Подп. в печ. 22.02.84
Формат 60×84/16 Изд. № 753 Печ. офс. Печ.л.9,25
Уч.-изд.л. 6,94 Тираж 300 экз.
Цена 1 р. Зак. № 136

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского д. 14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 57. Фин.-рус. термины по деталям машин. (Изд. второе, испр. и доп.), 1984, 1—148